

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XVIII. — Izdan in razposlan dne 25. maja 1888.

64.

Trgovinska in plovstvena pogodba od 7. decembra 1887,
med Avstro-Ogerskim in Italijo.

(Sklenena v Rimu dne 7. decembra 1887, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaji dne 18. aprila 1888, a dotični obojstranski pritrčili bili sta izmenjani dne 2. maja 1888 v Rimu.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium
facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illis Majestatis Suae Italiae Regis ad
promovendas et dilatandas commercii navigationisque relationes inter Utriusque
Nostrum ditiones et subditos existentes tractatus die septima mensis Decembris
anni elapsi Romae initus et signatus fuit tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi
de Bohème, etc., et Roi Apostolique de
Hongrie
et

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski,
in

Sa Majesté le Roi d'Italie,

animés d'un égal désir d'étendre et de développer les relations commerciales et maritimes entre Leurs Etats, ont résolu de conclure un nouveau Traité, et, à cet effet, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

Son Exc. M. le Baron Charles de Bruck, Son Conseiller intime actuel, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer de première classe et Commandeur de l'Ordre des S. S. Maurice et Lazare, etc. etc., Son Ambassadeur près Sa Majesté le Roi d'Italie;

Sa Majesté le Roi d'Italie,

S. Exc. M. François Crispi, Député, Chevalier Grand Croix des Ordres des S. S. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Officier de l'Ordre militaire de Savoie, décoré de la médaille des Mille, etc. etc., Président du Conseil des Ministres, Son Ministre de l'intérieur et, *par interim*, des affaires étrangères;

M. Victor Ellena, Député, Grand Officier des Ordres des S. S. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Commandeur avec plaque de l'Ordre de François Joseph d'Autriche, etc. etc., Secrétaire général au Ministère de l'agriculture, industrie et du commerce;

M. Louis Luzzatti, Député, Chevalier Grand Croix de la Couronne d'Italie, Grand Officier de l'Ordre des S. S. Maurice et Lazare, Chevalier de l'Ordre civil de Savoie, etc. etc., Président de la Commission générale du budget;

M. Ascanio Branca, Député, Grand Officier de l'Ordre de la Couronne d'Italie, Commandeur de l'Ordre des S. S. Maurice et Lazare etc. etc.;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les sujets du Royaume d'Italie et ceux de la Monarchie austro-hongroise, qui pourront, les uns et les autres, s'établir librement dans le territoire de l'autre Etat. Les sujets italiens en Autriche-Hongrie, et les sujets autrichiens et hongrois en Italie, soit qu'ils s'établissent dans les ports, villes ou lieux quelconques des deux territoires, soit qu'ils y résident temporairement, ne seront pas soumis, à raison

Njegovo Veličanstvo kralj italijski,

enako želeč, med Svojimi državami obstoječe trgovinske in plovstvene odnošaje olajšati in razširiti, ukrenila sta skleniti novo pogodbo in sta zaradi tega imenovala Si za pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski,

Njegovo prevzvišenost gospoda barona Karla Bruck, Svojega pravega skrivnega svetovalca, viteza reda železne krone prvega razreda in komanderja reda S. S. Mavricija in Lazarja itd. itd., Svojega poročnika pri Njegovem Veličanstvu kralji italijskem;

Njegovo Veličanstvo kralj italijski,

Njegovo prevzvišenost gospoda Franca Crispi, poslanca, velikokrižnika reda S. S. Mavricija in Lazarja in reda italijске krone, oficirja savojskega vojaškega reda, odlikovanega z medaljo tisočev itd. itd., predsednika ministerskega sveta, Svojega ministra notranjih reči in, *ad interim*, vnanjih reči:

gospoda Viktorja Ellena, poslanca, velikokrižnika reda S. S. Mavricija in Lazarja in reda italijске krone, komanderja avstrijskega Franc-Jozefovega reda sè zvezdo itd. itd., glavnega tajnika v ministerstvu za poljedelstvo, obrtnost in trgovino;

gospoda Ludovika Luzzatti, poslanca, velikokrižnika italijске krone, velikega oficirja reda S. S. Mavricija in Lazarja, viteza savojskega civilnega reda itd. itd., predsednika glavne komisije o budgetu;

gospoda Ascanio Branca, poslanca, velikega oficirja reda italijске krone, komanderja reda S. S. Mavricija in Lazarja itd. itd.;

kateri so izmenjali svoja dotična pooblastila in spoznavši, da so dobre in pravšne oblike, dogovorili se o naslednjih členih:

Člen 1.

Med podložniki avstro-ogerske monarhije in kraljevine italijanske bode popolna svoboda trgovanja in vožnje na ladjah ali plovstva; oni se bodo torej smeli v ozemlju druge države svobodno naseljevati in spričo tega, ker se pečajo s trgovino ali kako obrtnijo, bodi v pristaniščih ali v mestih ali katerem kraji koli obeh držav, naj tam stanovitno domujejo ali samo časno prebivajo, ne bodo podvrženi nobenim drugim niti večjim davščinam, taksam ali davkom kakorkoli menovanim od ónih,

de leur commerce et de leur industrie, à des droits, impôts, taxes ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux, et les privilégiés, exemptions, immunités et autres faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes seront communs aux sujets de l'autre.

Article 2.

Les négociants, les fabricants et les industriels en général qui pourront prouver qu'ils acquittent, dans le Pays où ils résident, les droits et impôts nécessaires pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ne seront soumis, à ce titre, à aucun droit ou impôt ultérieur dans l'autre Pays, lorsqu'ils voyagent ou font voyager leurs commis ou agents avec ou sans échantillons, dans l'intérêt exclusif du commerce ou de l'industrie qu'ils exercent, et à l'effet de faire des achats ou de recevoir des commissions.

Les sujets des Hautes Parties contractantes seront réciproquement traités comme les nationaux, lorsqu'ils se rendront d'un Pays à l'autre, pour visiter les foires et marchés, à l'effet d'y exercer leur commerce et d'y débiter leurs produits.

Les sujets d'une des Hautes Parties contractantes, qui exercent le métier de charretier entre les divers points des deux territoires, ou qui se livrent à la navigation, soit maritime, soit fluviale, ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ce métier et de ces industries, à aucune taxe industrielle sur le territoire de l'autre.

Article 3.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire, soit sur terre, soit sur mer, dans la troupe régulière ou dans la milice. Ils seront dispensés, également, de toute fonction officielle obligatoire, soit judiciaire, soit administrative ou municipale, du logement de soldats, de toute contribution de guerre, de toute réquisition ou prestation militaire, de quelque sorte que ce soit, à l'exception des charges provenant de la possession ou de la location des immeubles et des prestations et réquisitions militaires qui seront supportées également, par tous les sujets du pays à titre de propriétaires ou de locataires de biens immeubles.

Ils ne pourront, ni personnellement, ni par rapport à leurs propriétés mobilières ou immobilières, être assujettis à d'autres devoirs, restrictions, taxes ou impôts, qu'à ceux auxquels seront soumis les nationaux.

kateri se pobirajo od rojakov, in privilegije, svoboščine in druge ugodnosti kakoršne koli, ki jih uživajo gledé na trgovanje ali obrtovanje podložniki ene izmed obeh držav, bodo hodile na dobro takisto tudi podložnikom druge države.

Člen 2.

Trgovci, fabrikanti in drugi obrtniki sploh, ki izkažejo, da v državi, kjer domujejo, za svoje obrtovanje plačujejo postavne davke in davščine, ne bodo v ozemlju drugega pogodnika dolžni opravljati nobene druge davščine za to, če za tisto obrtnijo bodi sami bodi po svojih potujočih služabnikih blaga nakupujejo ali naročnikov iščejo, imajoč pri sebi muštrov ali ne.

V eni kakor drugi izmed dveh držav pogodnic bode se s podložniki druge države ravnalo tako kakor z lastnimi, kadar hodijo na trge in semnje spričo svoje trgovine in z namenom, da bi razprodali svoje izdelke ali pridelke.

Podložniki enega pogodnika, ki se pečajo s prevažanjem blaga ali z vožnjo po morji ali po rekah, med mesti obeh držav, ne bodo za to obrtnijo podvrženi v ozemlju drugega pogodnika nikaki obrtnijski davščini.

Člen 3.

Podložniki enega kakor drugega pogodnika bodo v deželah drugega pogodnika prosti vsakatero službe vojaške, bodi na suhem ali na morji, bodi v vojaščini, bodi v narodni straži. Tudi bodo odvezani vsakega urada pravosodnega, upravnega ali občinskega, nastanovanja vojakov in vsake dajatve ali terjatve vojaške kakoršne koli; izvzemši vendar tiste obtežbe, ki se držé posesti, najma ali zakupa nepremakljivih dober, kakor tudi tiste vojaške dajatve in terjatve, katerim bi se podvrgli vsi deželani kakor lastniki ali zakupniki posestva nepremakljivega.

Oni ne bodo ni osebno ni spričo svoje premakljive ali nepremakljive lastnine podvrženi drugim dolžnostim, omejitvam, taksam in davščinam nego tistim, katerim so podvrženi tudi narodnjaki.

Article 4.

Les italiens en Autriche-Hongrie et les autrichiens et les hongrois en Italie auront, réciproquement, le droit d'acquérir et de posséder des biens de toute sorte et de toute nature, meubles ou immeubles, et en pourront librement disposer par achat, vente, donation, permutation, contrat de mariage, testament, succession *ab intestato* et par quelque autre acte que ce soit, aux mêmes conditions que les nationaux, sans payer des droits, contributions et taxes autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis, en vertu des lois, les sujets du pays même.

Article 5.

Les italiens en Autriche-Hongrie et les autrichiens et les hongrois en Italie seront entièrement libres de régler leurs affaires comme les nationaux, soit en personne, soit par l'entremise d'intermédiaires qu'ils choisiront eux-mêmes, sans être tenus à payer des rémunérations ou indemnités aux agents, commissionnaires etc., dont ils ne voudront pas se servir, et sans être, sous ce rapport, soumis à des restrictions autres, que celles qui sont fixées par les lois générales du pays.

Ils seront absolument libres dans leurs achats et ventes, dans la fixation du prix de tout objet de commerce et dans leurs dispositions commerciales en général, en se conformant, toutefois, aux lois de douane de l'Etat et en se soumettant à ses monopoles.

Ils auront, également, libre et facile accès auprès des Tribunaux de toute instance et de toute juridiction, pour faire valoir leurs droits et pour se défendre.

Ils pourront se servir, à cet effet, d'avocats, de notaires et d'agents qu'ils jugeront aptes à défendre leurs intérêts, et ils jouiront, en général, quant aux rapports judiciaires, des mêmes droits et des mêmes privilèges qui sont ou seront accordés à l'avenir aux nationaux.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque par des prohibitions quelconques d'importation ou d'exportation ou de transit.

Elles ne pourront faire d'exception à cette règle que,

- a) pour les monopoles d'Etat;
- b) par égard à la police sanitaire, et surtout, dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet;
- c) dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre.

Člen 4.

Avstrijanje in Ogrji v Italiji in Italijanje na Avstro-Ogerskem bodo vzajemno imeli pravico, pridobiti in imeti v posesti vsakovrstno blago ali dobro, bodi premakljivo bodi nepremakljivo, in svobodno razpolagati z istim po kupnji, prodaji, daritvi, zamenji, po sklenenem zakonu (ženitvi), po oporoki, naslednji brez oporoke, ali kakor si koli drugače bodi, prav tako kakor narodnjaki, pod istimi pogoji in ne plačujoč drugih pristojbin, davščin in taks razen tistih, ki jih postave deželanom nakladajo.

Člen 5.

Avstrijanje in Ogrji v Italiji in Italijanje na Avstro-Ogerskem bodo imeli svobodo, kakor narodnjaki, ravnati svoja opravila ali sami ali po pooblaščenih, izbiraje si ljudi za to s polno svobodo, niti bodo dolžni plačati plačo ali povračilo opravnikom, faktorjem itd., katerih ne bi se hoteli poslužiti, niti podvrženi na to stran drugim omejitvam razen takih, ki jih občni deželni zakoni (postave) ustanovljujejo.

Oni bodo do dobrega svobodni pri sklepanji kupnih in prodajnih pogodeb, pri postavljanji cene za vse trgovsko blago in vseh trgovskih naredbah, držoč se postavnih predpisov zastran cola in državne samoprodaje.

Oni bodo dalje imeli svoboden in lahek pristop k sodiščem vsakotere stopnje in oblasti, bodi da hočejo koga tožiti ali pa braniti se pred sodnikom.

Prosto jim bode poslužiti se pomoči tistih advokatov, notarjev in agentov, kateri so po njih misli dobri za zastop njihovih interesov, ter bodo sploh tudi v sodnijskih rečeh uživali iste pravice in privilegije, ki so ali bodo dodeljene narodnjakom.

Člen 6.

Pogodnika se zavezujeta, da ne bosta ovirala trgovine med svojima deželama z nikako prepovedjo vvoznje, izvoznje ali prevoznje.

Izimki od tega pravila smejo biti samo:

- a) pri blagu državni samoprodaji podvrženem;
- b) iz ozirov na zdravstveno policijo, zlasti v skrbi za javno zdravje in soglasno z dotičnimi mednarodnimi načeli;
- c) gledé na vojne potrebnosti v izrednih okoliščinah.

Article 7.

Quant au montant, à la garantie et à la perception des droits à l'importation et à l'exportation, ainsi que par rapport au transit, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance. Toute faveur ou immunité concédée, plus tard, sous ces rapports, à un tiers Etat, sera étendue, immédiatement, sans à un tiers Etat, sera étendue, immédiatement, sans compensation et par ce fait même, à l'autre Partie contractante.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent point:

- a) aux faveurs actuellement accordées, ou qui pourraient être accordées, ultérieurement, à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le commerce de frontière, ni aux réductions ou franchises de droits de douane, accordées seulement pour certaines frontières déterminées ou aux habitants de certains districts;
- b) aux obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par des engagements d'une union douanière, contractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Article 8.

Les objets de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise, énumérés dans le tarif A, joint au présent Traité, lorsqu'ils seront importés en Italie, soit par terre, soit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés par le dit tarif.

Toute marchandise de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise, dénommée ou non au tarif A, sera traitée, à son entrée en Italie, sur le pied de la Nation la plus favorisée.

Les objets de provenance ou de manufacture italienne, énumérés dans le tarif B, joint au présent Traité, lorsqu'ils seront importés en Autriche-Hongrie, soit par terre, soit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés par le dit tarif.

Toute marchandise de provenance ou de manufacture italienne, dénommée ou non au tarif B, sera traitée, à son entrée en Autriche-Hongrie, sur le pied de la Nation la plus favorisée.

Article 9.

L'Italie s'engage à ne pas augmenter, sauf accord préalable avec l'Autriche-Hongrie, le nombre ou le chiffre des droits de sortie, inscrits au tarif

Člen 7.

Gledé na iznosek, zavarovanje in pobiranje vvoznih in izvoznih davščin, kakor tudi zastran tega, kar se tiče prevoza, ne bode mogel noben pogodnik ravnati s tretjimi državami po boljih pogojih nego z drugim pogodnikom. Vsaka ugodnost torej, ki bi se na to stran dovolila tretji državi, štela se bode, da je že samo spričo tega in brez vračila razširjena tudi na drugega pogodnika.

A zgornja določila ne dotikajo se:

- a) ugodnosti, katere so dopuščene ali se bodo dopustile zaradi olajšanega prehoda na meji z drugimi sosednimi državami, kakor tudi ponižbe ali oprostitve cola, ki veljajo samo za neke meje ali za stanovalce nekih okrajev;
- b) tistih dolžnosti, ki so kateremu izmed pogodnikov naložene po zdanjem ali prihodnjem colnem edinstvu.

Člen 8.

Reči avstro-ogerskega izvira ali dela, naštete v tarifi A k pričujoči pogodbi o trgovini in vožnji na ladjah, bodo se pripuščale v Italijo, bodi da se pripeljejo po suhem ali pa po morji, za plačilo colov, ustanovljenih v imenovani tarifi.

Z vsem blagom avstro-ogerskega izvira ali dela, bodi imenovano v tarifi A ali ne bodi, bode se na vvozu v Italijo po meri največje ugodnosti postopalo.

Blago italijanskega izvira ali dela, našteto v tarifi B, ki je priložena k pričujoči pogodbi o trgovini in vožnji na ladjah, bode se pripuščalo za plačilo v isti tarifi postavljenih colov na Avstro-Ogersko, vvažano po suhem ali po morji.

Vse blago italijanskega izvira ali dela naj je imenovano ali ni v tarifi B, bode se vvažalo na Avstro-Ogersko po meri največje ugodnosti.

Člen 9.

Italija se zavezuje, da ne bode brez poprejšnje domembe z Avstro-Ogerskim povišala števila in iznosov izvoznih colov, kateri so ustanovljeni

général du 14 juillet 1887, sur les articles pour lesquels l'exemption est inscrite au tarif *B* du présent Traité. De son côté, l'Autriche-Hongrie s'engage à n'augmenter, sauf accord préalable avec l'Italie, le nombre ou le chiffre des droits de sortie inscrits au tarif général en vigueur sur les articles pour lesquels l'exemption est inscrite au tarif *A* du présent Traité.

Le régime des monopoles d'Etat, ainsi que des armes et munitions de guerre, reste soumis aux lois et règlements des Etats respectifs.

Les marchandises, de toute nature, venant de l'un des deux territoires, ou y allant, seront, réciproquement, affranchies, dans l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

Article 10.

Pour favoriser le trafic spécial qui s'est développé entre les deux Pays voisins et notamment entre leurs districts-frontière respectifs, les objets suivants seront admis et exportés des deux côtés, avec obligation de les faire retourner, en franchise temporaire des droits à l'entrée et à la sortie et conformément aux règlements émanés, d'un commun accord, par les Hautes Parties contractantes:

- a) Toutes les marchandises, à l'exception des articles de consommation, qui, en sortant du libre trafic, sur les territoires d'une des Hautes Parties contractantes, seront expédiées aux foires et marchés sur les territoires de l'autre Partie contractante, pour y être déposées dans les entrepôts ou magasins de douane, ainsi que les échantillons importés, réciproquement, par les commis voyageurs des maisons italiennes, ou autrichiennes-hongroises à la condition que toutes ces marchandises et ces échantillons, n'ayant pas été vendus, soient reconduits au pays, d'où ils proviennent, dans un terme établi à l'avance;

les sacs usés et signés et les tonneaux qui sont importés dans le territoire de l'autre Pays, pour y être remplis ou vidés, et qui sont réimportés, rempli ou, respectivement, vides;

- b) le bétail conduit, d'un territoire à l'autre, aux marchés, à l'hivernage et au pâturage des Alpes. Dans ce dernier cas la franchise des droits à l'entrée et à la sortie sera, également,

v njeni občni tarifi od 14. julija 1887, gledé onih stvari, katerim je v tarifi *B* pričujoče pogodbe colna prostost dogovorjena. Avstro-Ogerska se zavezuje sè svoje strani, da ne bode brez poprejšnje domembe z Italijo povišala števila ali pa iznosa izvoznih colov svoje sedaj veljajoče splošne tarife gledé onih stvari, katerim je colna prostost v tarifi *A* pričujoče pogodbe dogovorjena.

Zastran tega, kako naj se ravná z rečmi državne samoprodaje in orožjem ter vojno robo, veljali bodo edino zakoni in ukazi dotičnih držav.

Od vsake vrste blaga, katero prihaja iz ozemlja ene strank pogodnic, ali pa gre v ozemlje druge stranke, ne smejo se pobirati prevozne davščine v drugem ozemlju, in to bodi sî, da je to blago neposrednje prehajalo, ali pa da se je med prehodom odkladalo, polagalo in zopet nakladalo.

Člen 10.

Da se posebna trgovina olajša, ki se je razvila med sosednima deželama in poglavitno na prid obmejnim krajem, dopušča se časno brez vsega cola vvoz in izvoz, pod dolžnostjo, da se blago nazaj pripelje, in spolnjujoč colne prepise, ki jih dotični državi po vkupnem dorazumu spoznata za dobro ustanoviti:

- a) Za blago izvzemši reči podvržene potrošni, katero se iz svobodnega občenja (prehoda) na ozemlju enega izmed visokih pogodnikov prinese v ozemlje drugega na trg ali semenj, da se spravi v colnijska hranišča (*entrepôts*, *magazine* itd.), kakor tudi za vzorce (muštre), ki jih prinašajo trgovski potovalci avstrijskih, ogerskih, oziroma italijanskih hiš, ako se namreč vse te reči v dobi prej določeni ne prodane nazaj pripeljejo;

uže rabljene in oznamenjene vreče in sode, ki se prinesó v ozemlje enega pogodnika, da se ondi napolnijo ali izpraznijo in ki se polni, oziroma prazni nazaj prineso;

- b) za živino v drugo ozemlje gonjeno na semenje, prezimišča ali planinske pašnike. V tem primerljaji razširi se prostost vvoznega in izvoznega cola na dotične pridelke, kakor so: sir

étendue aux produits respectifs, tels que le beurre et le fromage recueillis et les animaux mis bas pendant le séjour sur l'autre territoire;

- c) paille à tresser, cire à blanchir, cocons à dévider, déchets de soie à peigner, soie grège à filer (pour la fabrication de l'organsin et de la trame);
- d) les céréales (y compris le riz) à moudre, appartenant aux propriétés traversées par la ligne-frontière;
- e) les objets destinés à être vernis, brunis et peints, et les objets destinés à être réparés.

Dans les cas c) et d) il sera tenu compte du poids, défalcation faite, toutefois, des déchets naturels ou légaux.

Dans les autres cas, l'identité des objets exportés et réimportés devra être prouvée, et les Autorités compétentes auront, à cette fin, le droit de munir ces objets, aux frais de la partie intéressée, de certains signes caractéristiques.

Article 11.

Les marchandises soumises au traitement de l'acquit à caution, et passant immédiatement du territoire d'une des Hautes Parties contractantes à celui de l'autre, ne seront point déballées, et les scellés ne seront pas levés et remplacés, sous la réserve que l'on ait satisfait aux exigences du service combiné à cet égard.

En général, les formalités du service douanier seront simplifiées, et les expéditions seront accélérées autant que possible.

Article 12.

Les droits internes de production, de fabrication ou de consommation, qui grèvent ou grèveraient les produits du pays, soit pour le compte de l'Etat, soit pour le compte des Administrations municipales ou Corporations, ne pourront frapper, sans aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant de l'autre Pays.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra frapper, sous le prétexte d'une taxe interne, ni de droits nouveaux, ni de droits plus élevés, à l'entrée, les articles qui ne sont pas produits dans l'intérieur du Pays même.

Si l'une des Hautes Parties contractantes juge nécessaire d'établir un droit d'accise ou de consommation nouveau, ou un supplément de droits sur un

maslo in mleko in na mladiče v tem času ondi zarojene;

- c) za slamo za opletanje, za vosek, ki se ima beliti, za kokone, ki se imajo odmotati, za svilne ostanke na mikanje, sirovo svilo, da se filira (podela v organsin in tramo);
- d) za žita (z rižem vred) da se semló, ako spadajo k zemljiškim posestvom, katera reže poteg mejne črte;
- e) za predmete, ki se imajo lakirati, polirati in malati, ter druge reči namenjene za popravo.

V slučajih c) in d) bode se računila teža z ozirom na naravno ali zakonito izgubo teže pri podelovanji.

V drugih primerljajih mora se izkazati istovetnost izvažanih in zopet vvažanih reči, in za tega delj bodo dotične gosposke imele pravico oznamiti jih na troške tistega, kogar se tiče.

Člen 11.

Gledé na colnijsko ravnanje z blagom, podvrženim postopku sè spremnicami, dopušča se vzajemno ta zljajšava, da pri neposrednjem prehodu takega blaga iz ozemlja enega pogodnika v ozemlje drugega ne bode treba snemati mu zapora in devati ga novo pod zapor niti raztovarjati ga, ako se je zadostilo pravilom na to stran dogovorjenim.

Sploh naj se, kar je mogoče, opušča vsaka ovira zbog formalnosti in pospešuje odprava.

Člen 12.

Notranje davščine, ki v eni izmed držav pogodnic, bodi na državni račun bodi na račun kakih občin ali korporacij, obtežujejo sedaj ali bodo obteževale pozneje narejo, pripravo ali povžitek kake robe, ne smejo pod nikakim izgovorom zadevati robe drugega pogodnika v večem iznosku ali z nadležnejšim načinom, nego zadevajo enakovrstne pri-delke lastne dežele.

Nobeden pogodnikov ne bode na reči, ki se ne izdelujejo v svojem ozemlju, pod izgovorom notranjih davkov nalagal novih ali večjih vvoznin.

Če bi eden izmed visokih pogodnikov spoznal potrebno, podvreči katero v tarifah k pričujoči pogodbi naštetih reči domačega izvira ali dela novemu

article de production ou de fabrication nationale, compris dans les tarifs annexés au présent Traité, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grévé, à l'importation, d'un droit égal.

Article 13.

Les articles d'orfèvrerie et de bijouterie en or, argent, platine ou autres métaux précieux, importés des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes seront soumis, dans les territoires de l'autre, à un régime de contrôle, obligatoire ou facultatif, tel qu'il est établi, par la loi du pays, pour les articles similaires de fabrication nationale.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens convenables, pour empêcher et punir la contrebande entre les deux territoires, à accorder, à cet effet, toute assistance légale aux employés de l'autre Etat, chargés de la surveillance, à les aider et à leur faire parvenir, par les Employés de finance et de police, ainsi que par les Autorités locales en général, toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Sur la base de ces dispositions générales, les Hautes Parties contractantes ont conclu le cartel douanier ci-annexé.

Pour les eaux-frontière et les points où se touchent les territoires des Hautes Parties contractantes et ceux des Etats étrangers, on stipulera les mesures nécessaires pour l'assistance à se prêter, réciproquement, dans le service de surveillance.

Article 15.

Aucun droit d'escale, ni de transbordement, ne pourra être perçu, dans les territoires des Hautes Parties contractantes et les conducteurs des marchandises ne pourront être, sauf les dispositions de navigation et de police sanitaire, ainsi que celles qui sont nécessaires pour garantir la perception des impôts, contraints de s'arrêter, de décharger ni de recharger à un endroit déterminé.

Article 16.

Les italiens en Autriche-Hongrie et les autrichiens et hongrois en Italie, jouiront, en ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce, les dessins industriels et les modèles, de la même protection que les nationaux.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, qui désirent jouir de la protection de leurs marques, de leurs dessins ou de leurs

notranjemu davku ali potrošniki ali prikladu, bode se enakovrstna vnanja roba pri ti priči smela pri vvozu obtežiti z enako davščino.

Člen 13.

Zlatnina in blago za okras iz zlata, srebra, platine ali drugih plemenitih kovin, vvažano iz ene od obeh držav, bode v drugi državi podvrženo pri-glednemu postopku, ki je zapovedan ali dopuščen za enakošne reči domačega dela.

Člen 14.

Pogodnika se zavezujeta, da bosta s primer-nimi sredstvi sodelujoč poganjala se za to, da se kontrabant v njihni ali iz njihovih ozemelj ubrani in pokazni, in da bosta za tega delj nadglednim urad-nikom druge države dodeljevala vso pravno moč in ukazala finančnim in policijskim uradnikom kakor tudi krajevnim oblastvom, naj jim, kar bode po-reba, pojasnijo ter bodo na roko.

Na podlogi teh splošnih ustanovitev sklenil se je priloženi colni kartel.

Za obmejne vode in take kose mej, kjer se ozemlje pogodnikov skup dotika vnanjih držav, bodo se dogovorile potrebne naredbe (mere) zastran vzajemne ali vkupne podpore v nadgledovanji.

Člen 15.

Razkladne ali stovorne pravice v ozemljih do-tičnih obeh držav niso dopuščene niti se sme nikak tovarnik primorati, da bi na določenem mestu ustavil se ali blago raztovoril ali zopet nakladal, vendar pod pridržkom predpisov zadevajočih vož-njo, policijo zdravstveno in pa zavarovanje davščin.

Člen 16.

Italijani na Avstro-Ogerskem in pa Avstrijani in Ogrji v Italiji bodo gledé tovarniških in trgovin-skih znamek, obrtniških vzorcev in modélov uživali isto obrambo, kakor tozemci.

Svojci ene izmed visokih strank pogodnic, ka-teri želé obrambo svojih znamek, vzorcev ali mo-délov uživati v ozemlji druge visoke stranke pogod-

modèles, dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, doivent effectuer le dépôt de ces marques, dessins ou modèles, conformément aux prescriptions en vigueur dans ces derniers territoires, savoir: en Italie au Ministère de l'agriculture, de l'industrie et du commerce ou à une des Préfectures du Royaume, et en Autriche-Hongrie à la Chambre de commerce et d'industrie de Vienne et à celle de Budapest.

Article 17.

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes, seront, dans les ports de l'autre, traités, soit à l'entrée, soit pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même pied que les navires nationaux, tant sous le rapport des droits et des taxes, quelle qu'en soit la nature ou dénomination, perçus au profit de l'Etat, des Communes, Corporations, Fonctionnaires publics ou Etablissements quelconques, que sous celui du placement de ces navires, leur chargement et déchargement, dans les ports, rades, baies, havres, bassins et docks, et, généralement, pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons.

Il en est de même pour le cabotage.

Article 18.

La nationalité des navires de chacune des Hautes Parties contractantes sera constatée, d'après les lois et réglemens du Pays auquel les navires appartiennent.

Quant à la preuve du tonnage des navires, il suffira de produire les certificats de jaugeage, délivrés conformément aux lois du Pays auquel ces navires appartiennent, et on ne procédera pas à une réduction, aussi longtemps que la déclaration, échangée entre les Hautes Parties contractantes, le 5 décembre 1873, restera en vigueur.

De même, seront applicables, sous la condition de réciprocité, aux navires de l'une des Hautes Parties contractantes et à leur cargaison, toutes les faveurs que l'autre aurait accordées, ou accorderait à l'avenir, à un tiers Etat, par rapport au traitement des navires et de leurs cargaisons.

Reste excepté, cependant, des dispositions du présent Traité, l'exercice de la pêche nationale.

Article 19.

Toutes les marchandises, quelle qu'en soit la nature et la provenance, dont l'importation, l'exportation, le transit et la mise en entrepôt pourra avoir lieu,

nice, morajo svoje znamke, vzorce ali modéle po propisih veljajočih v teh poslednjih ozemljih uradno položiti, in to: v Italiji pri ministerstvu za poljedelstvo, obrtnost in trgovino ali pa pri kateri „prefekturi“ té kraljevine, in na Avstro-Ogerskem pri trgovinski in obrtni zbornici Dunajski in pa Budimpeštanski.

Člen 17.

Ladje enega izmed pogodnikov bodo v pristaniščih drugega o svojem prihodu in dokler oni ostanéjo kakor tudi pri odhodu poenačene z narodnimi ladjami tako zastran pristojbin in davščin vsakatega plemena in imena, naj se pobirajo za državo, za občine, korporacije, javne opravnike ali zavode kakoršne koli, kakor tudi zastran razpostave ladij v pristaniščih, stajališčih, zalivih, basinih, zanožinah in docks, zastran nakladanja in razkladanja in zastran vseh formalnosti in drugih ustanovitev, katerim utegnejo biti podvržene ladije, njih moštvo in njih blago naloženo.

To velja tudi za kratko ali pribrežno vožnjo (*cabotage*).

Člen 18.

Narodnost ladij ene kakor druge države pogodnice naj se sodi po postavah tiste dežele, v katero ladije iste spadajo.

Za ustanovitev držine ladij ene države bodo se v drugi državi štela dovoljna izmerna pisma, veljavna po postavah dežele, iz katere so ladije, niti se bode merila, dokler bode v moči izrecilo med visokima pogodnikoma izmenjano dne 5. decembra 1873.

Tudi bodo, pod pogojem vzajemnosti, sploh vse ugodnosti, katere je ali bode ena od obeh držav pogodnic dovolila tretji državi gledé na ravnanje z ladjami in njih tovorom, veljale enako za ladije druge države pogodnice in njih tovor.

Izvzeto od ustanovitev pričujoče pogodbe pa bode zvrševanje narodnega ribištva.

Člen 19.

Isto tako bode se blago, kakoršno in od kodar si bode, katero se v eni izmed držav pogodnic sme na narodnih ladjah vvažati, izvažati, prevažati ali

dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux, pourront, également, y être importées, exportées, passer en transit, ou être mises en entrepôt, par des navires de l'autre Partie, en jouissant des mêmes privilèges, réductions, bénéfiques et restitutions, et sans être soumises à d'autres ou plus forts droits de douane ou taxes, ni à d'autres ou plus fortes restrictions, que ceux qui sont en vigueur pour les marchandises, à leur importation, exportation, transit ou à leur mise en entrepôt, par navires nationaux.

Article 20.

Aucun droit de navigation ou de port ne sera perçu, dans les ports des Hautes Parties contractantes, sur les navires de l'autre Partie qui viendraient y relâcher, par suite de quelque accident ou par force majeure, pourvu, toutefois, que le navire ne se livre à aucune opération de commerce, et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au-delà du temps nécessaire.

En cas de naufrage ou d'avarie d'un navire appartenant au Gouvernement ou aux sujets de l'une des Hautes Parties contractantes sur les côtes ou les territoires de l'autre Partie, non seulement il sera donné aux naufragés toute sorte d'assistance et de facilités, mais encore les navires, leurs parties et débris, leurs ustensiles et tous les objets y appartenant, les documents du navire, trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui, jetés à la mer, auront été recouverts, ou bien le prix de leur vente, seront intégralement remis aux propriétaires, sur leur demande ou celle de leurs agents, à ce dûment autorisés; et cela sans autre paiement que celui des frais de sauvetage, de conservation, et, en général, des mêmes droits que les navires nationaux seraient tenus de payer en pareil cas.

A défaut du propriétaire ou d'un agent spécial, la remise sera faite aux Consuls, aux Vice-Consuls ou aux Agents consulaires respectifs. Il est, toutefois, bien entendu que, si le navire, ses effets et marchandises, devenaient, à l'occasion du naufrage, l'objet d'une réclamation légale, la décision en serait déferée aux Tribunaux compétents du Pays.

Les épaves et les marchandises avariées, provenant du chargement d'un navire de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront, sauf le paiement, s'il y a lieu, des frais de sauvetage, être soumis, par l'autre Etat, au paiement de droits d'aucune espèce, à moins qu'on ne les passe à la consommation intérieure.

v hrambo dajati, smelo tudi na ladijah druge dvžave vvažati, izvažati, prevažati ali v hrambo dajati, ne plačujoč drugih ali večih colov in pristojbin, niti podvrženo drugim ali večim utesnitvam, ter deležno istih privilegij, redukcij, dobrot in povračil, ki se deljujejo blagu na narodnih ladijah vvažanemu, izvažanemu, prevažanemu ali v hrambo danemu.

Člen 20.

Od ladij enega pogodnika, ki bi o primeru nesreče ali sile prišle v pomorska pristanišča drugega pogodnika, ne bodo se jemale vozne in pristaniščne davščine, ako namreč ondi ne ostanejo čez potrebni čas niti se poprimejo te prilike za kako trgovsko delo.

Če bi se ladija, ki je last vlade ali pa podložnikov tega ali onega visokega pogodnika, o bregu ali v ozemlju drugega pogodnika razbila ali poškodovala, bode se nesrečo trpečim ne samo dajala vsakovrstna pomoč in polajšba, temuč se bodo tudi ladije, deli in ostanki istih, orodje in oprava in vse sem spadajoče reči, na ladiji najdeni papirji, kakor tudi vsa roba in vse blago, ki se je vrglo v morje in poslej otelo, ali izkupljeni za-nj denarji, če bi se prodalo, zvesto vrnili lastnikom na njih prošnjo ali na prošnjo njihovih za to prav pooblaščenih opravnikov, in vse to brez drugega plačila, izvzemši plačilo troškov za otetbo in hrambo in pa tiste pristojbine, ki bi jih v podobnem primeru morebiti domača ladija bila dolžna plačati.

Kadar ni lastnika niti posebnega opravnika, bodo se take stvari izročile dotičnim konzulom, vicekonzulom ali konzulskim opravnikom, to da če bi kdo postavno lastil se kake pravice na tako razbito ladijo ali na reči in blago iste, bode razsodba o tem odkazana pristojnim deželskim sodiščem.

Od ostankov ladje ali od blaga, ki je bilo naloženo na ladijo enega izmed obeh pogodnikov, bode se, razen kakega povračila za otetbo, samo takrat v drugi državi jemala davščina od istega, če se ima ono blago v njih potrošiti.

Article 21.

Les conducteurs des navires et des barques appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes seront libres de naviguer sur toutes les voies de communication par eau, soit naturelles, soit artificielles, se trouvant sur les territoires des Hautes Parties contractantes, aux mêmes conditions et en payant les mêmes droits sur les bâtiments ou sur la cargaison, que les conducteurs de navires et de barques nationaux.

Article 22.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que, sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des deux Parties ne pourront être nationalisés dans l'autre, sans une déclaration de retrait de pavillon, délivrée par l'autorité de l'Etat dont ils relèvent.

Article 23.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes seront libres de faire usage, sous les mêmes conditions, et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feux servant à désigner les eaux navigables, du pilotage, des grues et poids publics, magasins et établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, de navires et autres objets, en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'Etat, soit par des particuliers.

Sauf les règlements particuliers sur les phares, fanaux et le pilotage, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a été fait réellement usage de ces établissements et institutions.

Sur les routes servant à mettre les Etats des Hautes Parties contractantes en communication directe ou indirecte, les uns avec les autres, ou avec l'étranger, les droits de péage perçus, sur les transports qui passent la frontière, ne pourront être, en proportion de la distance parcourue, plus élevés que ceux qui se perçoivent sur les transports se faisant dans les limites du territoire du pays.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux chemins de fer.

Article 24.

Les sujets des Hautes Parties contractantes et leurs marchandises seront, quant aux chemins de fer, traités sur le même pied, tant sous le rapport

Člen 21.

Vodniki ladij in bark iz ene od obeh držav pogodnic bodo se pripuščali ter bodo smeli voziti po vseh naravnih ali umetno narejenih vodnih cestah v ozemljih obeh pogodnikov, pod istimi pogoji, in za plačilo istih davščin od ladije in od blaga na nji naloženega, kakor vodniki narodnih ladij in bark.

Člen 22.

Visoki stranki pogodnici sta se dogovorili, da se morejo ladije ene izmed obeh strank, razen ko bi se sodniško prodale, samo tedaj nacionalizovati v drugi, ako donesó izrecilo oblastva one države, pri katerem so registrovane, da so umaknile zastavo.

Člen 23.

Podložniki ene izmed držav pogodnic bodo smeli uživati in rabiti pod istimi pogoji in plačevaje iste pristojbine kakor narodnjaki druge države, večje in manjše ceste na suhem, kanale, rake, brodišča, mostove in mostne odprtine, pristanišča, pristanišča, znamenja in osvečavo vozne vode, privodnike, roke ali žrvave in pa javne tehtnice, hranišča, zavode ali naprave za otetbo in poshrambo naloženega blaga, ladij in enakih drugih reči, če so te naprave namenjene na korist občni trgovini, bodi da jih upravlja država ali pa kak zasebnik.

Ne bode se mogla terjati nobena pristojbina razen kadar se kdo v resnici posluži takih zavodov ali naprav, pod pridržkom posebnih ustanovitev, ki se tičejo stolpov svetilnikov in privodništva.

Na cestah, ki neposrednje ali posrednje služijo za zvezo držav pogodnic med sabo ali z inostranstvom, ne smejo cestnine za vožnjo preko deželne meje po primeri daljave biti večje od cestnin za vožnjo, ki ostaja na lastnem ozemlju tiste države.

Za železnice ne veljajo te ustanovitve.

Člen 24.

Na železnicah ne bode se s podložniki drugega pogodnika in z njihovim blagom ravnalo manj ugodno nego z lastnimi podložniki in blagom istih,

du prix et du mode de transport que relativement au temps des expéditions et aux impôts publics.

Les Hautes Parties contractantes prennent l'engagement de pourvoir à ce que les administrations des chemins de fer respectifs établissent des correspondances et des tarifs directs pour le transport des personnes et des marchandises, aussitôt et à mesure que les Hautes Parties contractantes le jugeront utile.

Il reste réservé aux autorités de surveillance des chemins de fer de s'entendre entre elles sur des règlements de transport uniformes, applicables au trafic direct surtout en ce qui regarde les délais de livraison.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à garantir la circulation sur les voies ferrées entre leurs territoires contre toute perturbation et entrave. En conséquence il ne sera admis sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes aucune exécution, notamment aucune saisie par voie judiciaire ou administrative, sur le matériel se trouvant sur ce territoire et appartenant à un chemin de fer de l'autre Haute Partie contractante, ainsi que sur les restants en caisse et les créances qui résultent du tarif réciproque.

Les administrations fixeront, d'un commun accord, les itinéraires pour la circulation des trains de correspondance, de manière que ni voyageurs, ni marchandises ne souffrent de retards autres que ceux nécessités par le service du chemin de fer, de la douane et de la police des passe-ports.

L'approbation de ces itinéraires est réservée à chaque Gouvernement pour la ligne située sur son territoire.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'entremettre auprès des administrations des chemins de fer pour assurer, autant que possible, une coïncidence de trains du même genre, savoir, trains de grande vitesse avec trains de grande vitesse, trains de voyageurs avec trains de voyageurs et trains mixtes avec trains mixtes.

Article 25.

Les Hautes Parties contractantes prendront soin que le trafic réciproque des chemins de fer, situés sur leurs territoires, soit facilité autant que possible, et pourvu que les deux lignes respectives aient la même largeur de voie, au moyen de jonctions directes des rails des lignes, qui doivent se toucher au même endroit et par le passage des wagons d'une voie sur l'autre.

Aux points-frontière, où se trouvent des jonctions directes des voies ferrées, et où a lieu le passage des wagons, les Hautes Parties contractantes exempteront de la déclaration, du déchargement et de la révision à la frontière, ainsi que du plombage, toutes les marchandises qui arriveraient

kar se tiče tega, kdaj, kako in po čem se bode vozilo.

Visoka pogodnika se zavezujeta vplivati, da obojestranske železnocestne uprave vvedó premo odpravo in preme tarife v prometu za ljudi in za blago kakor hitro in kolikor obá pogodnika izrečeta, da jih je želéti.

Za premi promet pridržava se ustanova skupnih določil o vožnji, a posebnó o rokovi, o katerih naj se blago izročuje, po neposrednji domembi obojestranskim železnocestnim nadzorstvom.

Visoka pogodnika se zavezujeta, železnični promet med obojestranskima ozemljema brani vsakega motenja in oviranja. Vsled tega ne bode se v ozemlji enega visokega pogodnika na tamošnje gradivo (materijal) kake železnice drugega visokega pogodnika, isto tako na blagajnične ostanke in imovine iz vzajemnega prometa izvirajoče pripuščalo nikako zvršilo, posebnó nikaka sodna ali upravna zasega.

Železnocestne uprave bodo vozne rede za promet stičnih vlakov dogovorno ustanovljale tako, da ne bode ni popotnikom ni blagu treba več zamude nego je zahteva železnocestna, colna in popotnolistna policijska služba.

Privoljenje teh voznih redov prihranjeno je obema vladama za železnice svojega ozemlja.

Visoka pogodnika se zavezujeta, pri železnocestnih upravah delati na to, da se poskrbi, kolikor moči, za influencijo enakovrstnih vlakov, namreč, brzovlakov na brzovlake, osebnih vlakov na osebne vlake in meševitih vlakov na meševite vlake.

Člen 25.

Visoka pogodnika bodeta si prizadevala vzajemni železnocestni promet po svojih ozemljih kar najbolj olajšati, in to, ako imajo obojestranske železnocestne proge enako raztečino, z neposrednje staknenimi šinami železnocestnih prog, katere naj se stikajo na enem mestu, in s prehodom vóz sê železnice na železnico.

Visoka pogodnika bodeta dalje, kjer se na njihovih mejah šine neposrednje stikajo in vozovi prehajajo, blago, katero prihaja v vozovih, zapirajočih se po propisu, ter se na istem vozu odpravlja v kak na notranjem ležeč kraj, kjer se nahaja za odpravo pooblaščen colnija ali pa davkarija, ako je

en wagons plombés selon les réglemens en vigueur, et qui seraient destinées à être conduites dans ces mêmes wagons, à un endroit, à l'intérieur du pays, où se trouve un bureau de douane ou de finance autorisé au traitement des expéditions, pourvu, toutefois, que ces marchandises, soient déclarées, à l'entrée, par des listes de chargement et des lettres de voiture.

Les marchandises qui, sans être déchargées, passent en transit, dans des wagons propres à être plombés selon les réglemens, sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes, en venant du territoire de l'autre, ou y étant destinées, seront exemptées de la déclaration, du déchargement, de la révision et du plombage, tant à l'intérieur qu'aux frontières, pourvu qu'elles soient déclarées, au transit, par des listes de chargement et des lettres de voiture.

L'application de ces dispositions est, cependant, subordonnée à la condition que les administrations des chemins de fer respectifs soient responsables de ce que les wagons arrivent au bureau d'expédition situé à l'intérieur du pays, ou à celui de sortie, en temps opportun et avec les scellés intacts.

Toutes facilités, plus grandes que celles précédemment dénommées, qui viendraient à être accordées, par l'une des Hautes Parties contractantes, à des tiers Etats, quant à l'expédition douanière, seront appliquées au commerce de l'autre Partie contractante pourvu que celle-ci accorde la réciprocité.

Article 26.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent, réciproquement le droit de nommer des Consuls dans tous les ports et places commerciales des pays de l'autre Haute Partie contractante, dans lesquels sont admis des Consuls d'un tiers Etat.

Ces Consuls de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront, sous la condition de réciprocité, dans les territoires de l'autre, de toutes les prérogatives, facultés et exemptions dont jouissent et jouiront à l'avenir les Consuls d'un autre Etat quelconque.

Les dits Agents recevront des Autorités locales toute aide et assistance qui est ou viendrait à être accordée, par la suite, aux Agents de la Nation la plus favorisée, pour l'extradition des matelots et soldats faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou marchands de l'une des Hautes Parties contractantes, qui auraient déserté sur le territoire de l'autre.

Article 27.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de fixer, plus tard, les mesures propres à

bilo to blago z izročbo nakladnih spiskov in voznih listov za vvoz napovedano, vselej oprostile napovedbe, odkladanja in pregledovanja na meji.

Blago, katero se v železnocestnih, po propisu za zapečatbo pripravnih vozéh skozi ozemlje enega od obeh pogodnikov iz ozemlja ali v ozemlje drugega pogodnika prevaža ter se ne prenaklada, bode oproščeno od vpovedi, razkladanja in pregledovanja, kakor tudi od zapečatbe tako znotraj v deželi kakor tudi na meji, ako je isto blago za prevoz napovedano po izročbi nakladnih spiskov in voznih listov.

Zgornje ustanovitve pa se bodo izvrševale samo pod tem pogojem, da so dotične železnocestne uprave dolžne in odgovorne za pravočasni prihod blaga z nepokvarjenim pečatom k odpravni colniji na notranjem ali pa k izvozni colniji.

Če bi kateri izmed obeh pogodnikov bil s tretjo državo dogovoril gledé na rešitev colnijskih opravkov večje olajšbe od teh gori povedanih, bodo pod pogojem vzajemnosti veljale te olajšbe tudi za trgovsko občenje z drugim pogodnikom.

Člen 26.

Pogodnika si vzajemno dovoljujeta pravico, imenovati konzule v vseh tistih pristaniščih in trgovskih mestih, v katerih se pripuščajo konzuli tretje katere države.

Ti konzuli enega izmed obeh pogodnikov bodo pod pogojem vzajemnosti, v ozemlju drugega pogodnika uživali tiste posebne pravice, oblasti in oprostitve, katere uživajo ali bodo uživali konzuli katere bodi druge države.

Omenjeni opravniki bodo prejeli od krajevnih oblastev vso pripomoč, ki je ali bode pozneje dodeljena opravnikom naroda največ ugodnost uživajočega, gledé na izročevanje vojakov ali mornarjev od bojnih ali trgovskih ladij ene izmed držav pogodnic, ki so utekli na ozemlje druge države.

Člen 27.

Visoka pogodnika si pridružujeta, da bosta pozneje s posebnim dogovorom ustanovila sredstva,

garantir, réciproquement, dans leurs territoires, la propriété des oeuvres d'esprit et d'art.

Article 28.

Le présent Traité s'étend aux pays qui appartiennent à présent ou appartiendront, à l'avenir, au territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes.

Article 29.

Le présent Traité restera en vigueur à partir du jour de l'échange des ratifications jusqu'au 31 décembre 1891. Dans le cas, où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, le dit Traité continuera à être obligatoire jusqu'au 31 décembre 1897.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire dans ce Traité, d'un commun accord, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit et ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Article 30.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé, et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Rome, en double expédition, le 7 décembre de l'an de grâce 1887.

(L. S.) **Bruck** m. p.

(L. S.) **F. Crispi** m. p.

(L. S.) **V. Ellena** m. p.

(L. S.) **L. Luzzatti** m. p.

(L. S.) **A. Branca** m. p.

s katerimi bi se v njihovih ozemljih dodelila vzajemna bramba pravici avtorjev gledé na dela slovstvena in lepih umetnosti.

Člen 28.

Pričujoča pogodba razteza se tudi na dežele, katere so sedaj ali pa bodo v prihodnje colno združene z ozemljema visokih pogodnikov.

Člen 29.

Pričujoča pogodba imej moč od dne, katerega se izmenjata pritrdbi, do 31. decembra 1891. Ako bi nobeden od obeh visokih pogodnikov dvanajst mesecev, predno izteče omenjeno razdobje, ne naznanil drugemu svojega namena, storiti konec veljavnosti te pogodbe, naj ostane ista v moči do 31. decembra 1897 od dne počenši, katerega se je odpoved naznanila.

Visoka pogodnika si pridržujeta pravico, vzeti v to pogodbo vsakršno premeno, katera ne nasprotuje nje duhu in osnovnim načelom in katere koristnost bi skušnja učila.

Člen 30.

Pričujoča pogodba se podvrže pritrdbi in pritrdbni pismi se v Rimu izmenjata kar najprej moči.

V posvedočbo tega so obojestranski pooblaščenici podpisali in podpečatili jo.

Storjeno v Rimu, v dvojnem izdatku, dne 7. decembra v letu po odrešenji 1887.

(L. S.) **Bruck** s. r.

(L. S.) **F. Crispi** s. r.

(L. S.) **V. Ellena** s. r.

(L. S.) **L. Luzzatti** s. r.

(L. S.) **A. Branca** s. r.

Tarif A.
Droits à l'entrée en Italie.

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
1	Eaux minérales, naturelles, artificielles et eaux gazeuses	les 100 kg	lires c. 0·50
2	Bières :		
	a) en fûts et en fûtailles	hectolitre	3·00
	b) en bouteilles	le cent	3·00
3	Alcool pur, en fûts et en fûtailles	hectolitre	14·00
4	Huile d'olive, pure	les 100 kg	6·00
5	Levures de toute sorte	—	exempt
6	Chicorée et toute autre substance succédanée du café, torréfiée ou même moulue	les 100 kg	8·00
7	Tartre (bitartrate de potasse), tartre de fût, lie de vin	—	exempt
8	Capsules	les 100 kg	220·00
9	Racines, écorces, feuilles, fleurs, lichens, plantes, fruits pour teinture et tannage, moulus ou non	—	exempts
10	Crayons à gaine blanche, vernissée ou non	les 100 kg	50·00
11	Tissus de coton, imprimés	"	Droit des tissus blanchis plus 75 liras par 100 kg.
12	Objets cousus de lin ou de coton :		
	a) sacs, linge de lit et de table, essuie-mains, rideaux, simplement bordés et articles similaires	"	Droit du tissu avec augmentation de 10%.
	b) autres, excepté les chemises, cols et manchettes pour hommes	"	Droits du tissu avec augmentation de 40%.
13	Articles confectionnés de laine pour hommes et enfants, et manteaux pour dames	"	"
14	Charbon de bois	—	exempt
15	Bois à bruler	—	"
16	Bois commun, brut, scié, équarri, simplement dégrossi ou coupé à la hache	"	"
17	Bois en éclisses pour boîtes, tamis, cribles et similaires; bois en cercles de toute longueur	—	"
18	Bois en planches ou carreaux marquetés pour parquets	les 100 kg	4·00
19	Meubles et pièces finies ou brutes de ces meubles, non rembourrés :		
	a) en bois commun courbé	"	7·50
	Ces meubles peuvent être combinés avec une partie de bois commun non courbé et avec des ouvrages tressés en paille, rotin et similaires.		

Tarifa A.

Coli pri vvozu v Italijo.

Številka	I m e b l a g a	Jednica zacolovanja	Iznos cola
1	Rudninske vode, prirodne umetne, in plinovite vode	100 kg	lire. et. —50
2	Pivo (ol):		
	a) v velikih ali malih sodih	hektoliter	3.—
	b) v steklenicah	sto	3.—
3	Vinova žesta (alkohol), čist, v velikih in malih sodih	hektoliter	14.—
4	Maslično (laško) olje, čisto	100 kg	6.—
5	Droži vsakovrstne	—	prosto
6	Cikorije in vsako drugo kavno nadomestilo, posušeno ali tudi semleto	100 kg	8.—
7	Sreš, sirov in rafinovan (dvojno sreševokisli kali), vinske droži	—	prosto
8	Kapice (kapsule)	100 kg	220.—
9	Korenine, lubje, listje, cvetje, lišaji, zelišča, sadje, za barvilo in strojilo, semleto ali ne	—	prosto
10	Črtniki (svinčniki) belo opravljeni, firnaženi ali ne	100 kg	50.—
11	Pisane (tiskane) bombaževe tkanine	"	col za beljene tkanine, več 75 lir za 100 kilogramov.
12	Šivane reči iz lanú ali bombaža:		
	a) vreče, posteljno in namizno perilo, brisalnice, zastori (zavesi), prosto robljeni in enake stvari	"	tkaninski col s prikladom od 10 odstotkov.
	b) druge, izimši moške srajce, ovratnike in zapestnice (manšete)	"	tkaninski col s prikladom od 10 odstotkov.
13	Moška in otročja obleka iz volne, plašči za gospé	"	"
14	Oglije od drv	—	prosto
15	Drva	—	"
16	Les, navaden, neobdelan, žagan, na štiri ogle, prosto se sekuro obtesan ali pripravljen	—	"
17	Les v tankih deščicah za škarlje, obode od sit i. t.; leseni obroči katere koli dolžine	—	"
18	Deščice ali ploskve za pode, vložene	100 kg	4.—
19	Pohišna oprava in pobišne oprave deli, zgotovljeni ali sirovi, oboje ne oblazinjeno:		
	a) iz navadnega lesa zakrivljenega	"	7.50

Ta pobišna oprava sme biti tudi v zvezi s kakim delom iz navadnega ne zakrivljenega lesa in s pletenino iz slame, stolnega trstja i. t.

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			lires c.
	b) autres en bois commun	les 100 kg	13·00
	Ces meubles peuvent être plaqués en bois commun et combinés avec des ouvrages tressés en paille, rotin et similaires.		
20	Rames, échelas, perches	—	exempt
21	Ustensiles et ouvrages divers en bois commun:		
	a) bruts	les 100 kg	6 00
	b) polis ou peints	"	13·00
22	Mercerie commune en bois	"	50·00
23	Jouets en bois	"	60·00
24	Pâte de bois, de paille et d'autres substances similaires	"	1·00
25	Papier blanc ou teint en pâte, de toute sorte	"	12·50
26	Papier d'emballage, même teint en pâte:		
	a) non lissé par le cylindre	"	3·00
	b) lissé par le cylindre d'un côté	"	5·00
27	Carton commun	"	2·00
28	Chaussures de tout genre en cuir ou en étoffe, à l'exception de la soie ou du velours	les 100 paires	100·00
29	Lampes et leurs parties en fonte moulée, avec ou sans garnitures d'ornements en zinc, étamées, émaillées, nickelées, vernissées, oxydées, laquées	les 100 kg	18·00
30	Clous forgés de fer ou d'acier	"	10·00
31	Faux et faucilles	"	12·00
32	Becs et galeries pour lampes	"	75·00
33	Agate, opale, onyx, grenade, travaillés, même enfilés	le kg	9·00
34	Carreaux pour poêles en terre commune	les 100 kg	3·00
35	Majolique (faïences) ou ouvrages de pâte colorée, recouverts d'émail ou avec vernis opaque:		
	a) Carreaux même peints de plusieurs couleurs et grès ordinaires	"	6·00
	b) blancs ou colorés à fond uni	"	10·00
	c) différemment colorés ou autrement décorés	"	14·00
36	Porcelaine:		
	a) blanche	"	18·00
	b) dorée, colorée ou autrement décorée	"	35·00
37	Ouvrages de verre et de cristal:		
	a) simplement soufflés ou coulés, non colorés, ni passés à la meule, ni taillés, ni gravés	"	8·50
	b) colorés, teints en pâte, taillés, polis, passés à l'émeri et gravés	"	15 00
	c) peints, émaillés, dorés, argentés, ou autrement décorés	"	18·00
38	Bouteilles communes	"	4·00
39	Verres, cristaux et émaux en forme de perles (conterie) pierreries et prismes pour lustres et autres ouvrages semblables	"	30·00
40	Prunes sèches	"	2·00

Številka	Ime blaga	Jednica zacolovanja	Iznos cola
	<i>b)</i> druga iz navadnega lesa To pohišstvo smé biti furnirano z navadnim lesom in v zvezi s pletenino iz slame, trstja i. t.	100 kg	lire. ct. 13.—
20	Vesla, koli in drogi	—	prosto
21	Orodje in raznovrstni izdelki iz navadnega lesa:		
	<i>a)</i> sirovi (neobdelani)	100 kg	6.—
	<i>b)</i> polirani ali omalani	"	13.—
22	Navadno kratko blago leseno	"	50.—
23	Otročje igrače iz lesa	"	60.—
24	Polutvarine iz lesa, slame in enakih reči	"	1.—
25	Papir vsakovrsten bel ali v masi barvan	"	12.50
26	Zavojni papir, tudi v masi barvan:		
	<i>a)</i> ne z valarjem glajen	"	3.—
	<i>b)</i> na eni strani z valarjem glajen	"	5.—
27	Navadna lepenka	"	2.—
28	Obuvalo vsakovrstno iz usnja ali tkanin, razen iz svile in baržuna (žameta)	100 parov	100.—
29	Svetilnice in njih sestavine iz litega železa, zacinjene, ološane, zanklo- vane, vernovane, oksidovane, lakovane z okrasami ali brez okras iz cinka	100 kg	18.—
30	Kovani žebli iz železa ali jekla	"	10.—
31	Kose in srpi	"	12.—
32	Gorilke in galerije za svetilnice	"	75.—
33	Ahati, opali, oniksi, granati, obdelani, tudi na nitih	1 kg	9.—
34	Pečnice (kable za peči) iz navadne ilovice	100 kg	3.—
35	Majolika (fayence) ali izdelki iz barvovite mase, prevlečeni z lošem ali neprozorno osteklino:		
	<i>a)</i> ploščice, tudi pisane in navadne kamenine	"	6.—
	<i>b)</i> bele ali enobojne	"	10.—
	<i>c)</i> mnogobojne ali drugače okrašene	"	14.—
36	Porcelan:		
	<i>a)</i> bel	"	18.—
	<i>b)</i> pozlačen, barvovit ali drugače okrašen	"	35.—
37	Stekleno in kristalno blago:		
	<i>a)</i> prosto pihano ali lito, ne barvano, ne odrgneno, ne brušeno, ne vrezano (gravirano)	"	8.50
	<i>b)</i> barvovito, v masi barvano, brušeno, odrgneno, osmirkovano in gravirano	"	15.—
	<i>c)</i> pomalano, položano, pozlačeno, posrebreno ali drugače okrašeno	"	18.—
38	Steklenice, navadne	"	4.—
39	Steklo, kristal in smalt v podobah biserov (conterie), kamenov in pri- zem za lestence in drugi podobni izdelki	"	30.—
40	Posušene češplje (slive)	—	2.—

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
41	Chevaux	—	lires c. exempt
42	Porcs:		
	a) pesant jusqu' à 10 kg inclusivement	par tête	0·75
	b) plus de 10 kg	"	3·75
43	Viande salée, fumée ou autrement préparée	les 100 kg	25·00
44	Fromage	"	12·00
45	Acide stéarique	"	8·00
46	Boutons en nacre	"	100·00
47	Mercerie:		
	a) en verre	"	60·00
	b) fine, dont la matière dominante consiste en cuir de toute sorte	"	120·00
48	Instruments de musique non dénommés, à cordes et à vent	la pièce	1·50
49	Chapeaux pour hommes, en feutre de poils ou de laine, même garnis	les 100 pièces	50·00

Številka	I m e b l a g a	Jednica zacolovanja	Iznos cola
41	Konji	100 <i>kg</i>	lire. ct. prosto
42	Prasiči:		
	a) do 10 kilogramov (vštevši) težki	eden	0.75
	b) čez 10 kilogramov težki	"	3.75
43	Meso, osoljeno, prekajeno ali drugače pripravljeno	100 <i>kg</i>	25.—
44	Sir	"	12.—
45	Stearinova kislina	"	8.—
46	Gumbi iz biserne matice	"	100.—
47	Kratko blago:		
	a) kratko blago stekleno	"	60.—
	b) fino, z glavno sestavino iz vsakovrstnega usnja	"	120.—
48	Ne posebe imenovano glasbeno orodje na drgnenje in pihanje	eno	1.50
49	Moški klobuki iz klobučine, dlake ali volne, tudi opremljeni	sto	50.—

Tarif B.
Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie.

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			florins kr.
1	Figues:		
	a) fraîches	les 100 kg	1·00
	b) sèches	"	1·00
2	Citrons, limons, oranges	—	exempt
3	Citrons, limons, oranges, en saumure	—	"
4	Dattes, pistaches	les 100 kg	12·00
5	Amandes:		
	a) sèches, en coque ou mondés	"	5·00
	b) vertes en coque	"	2·00
6	Pignons non mondés, caroubes, châtaignes, azéroles, pommes de paradis, olives fraîches, sèches ou salées	"	2·00
7	Pignons mondés, grenades	"	12·00
8	Riz mondé et brisures de riz	"	1·50
9	Raisins de table, frais (poids du colis 5 kg ou moins)	"	2·00
10	Noix et noisettes sèches ou mondées	"	1·50
11	Légumes de table, frais, fins	—	exempt
	Légumes non spécialement dénommés frais	—	"
12	Jus de citron	—	"
13	Fenouil, cumin, graines de trèfle, graine de moutarde, et semences non spécialement dénommées	—	"
14	Fleurs et feuilles d'ornement, fraîches, coupées	—	"
15	Plantes et parties de plantes, non spécialement dénommées, fraîches	—	"
16	Porcs:		
	a) pesant jusqu' à 10 kg inclusivement	par tête	0·30
	b) pesant plus de 10 kg	"	1·50
17	Mulets et ânes	—	exempt
18	Volaille de toute sorte:		
	a) vivante	—	exempt
	b) morte	les 100 kg	3·00
19	Poissons frais, écrevisses (d'eau douce), escargots frais, scampi (<i>nephrops norvegicus</i>)	—	exempt
20	Oeufs de volaille	—	"
21	Ruches avec le miel et la cire	—	"
22	Poils de toute sorte bruts ou préparés (c'est-à-dire peignés, cuits, teints, passés au mordant, même frisés)	—	"

Tarifa B.

Coli pri vvozu na Avstro-Ogersko.

Številka	I m e b l a g a	Merilo zacolovanja	Colni postavek
1	Smokve:		gl. kr.
	<i>a)</i> sveže (frišne)	100 <i>kg</i>	1.—
	<i>b)</i> posušene	"	1.—
2	Citrone, limone, pomaranče	—	prosto
3	Citrone, limone, pomaranče v solno vo lo vložene	—	"
4	Dateljni, kločki (pistacije)	100 <i>kg</i>	12.—
5	Mandeljni:		
	<i>a)</i> suhi z lupino ali brez lupine	"	5.—
	<i>b)</i> nezreli v lupinah	"	2.—
6	Pinijna zrna (cirbisovi oreški) neoluščena; rožiči, kostanj, lazeruoli, rajska jabolka (judovska jabolka), masline (olivke), sveže, posušene ali osoljene	"	2.—
7	Pinijna zrna (cirbisovi oreški) izluščena, granatna jabolka	"	12.—
8	Riž, oluščen in rižev drobiž	"	1.50
9	Grozdje, sveže, za na mizo (v nakladkih po 5 kilogramov ali menj težkih)	"	2.—
10	Orehi in lešniki, suhi ali oluščeni	"	1.50
11	Fina namizna zelenjava, sveža	—	prosto
	Zelenjava (prikuha), ne posebe imenovana, sveža	—	"
12	Citronin sok	—	"
13	Koper, kumin, deteljno seme, gorčično seme in semenje ne posebno imenovano	—	"
14	Sveže okrasne cvetice, in taka listovina, rezana	—	"
15	Rastline in deli rastlinski, ne posebno imenovani, sveži	—	"
16	Prasiči:		
	<i>a)</i> do (vštevno) 10 kilogramov težki	eden	—30
	<i>b)</i> čez 10 kilogramov težki	"	1.50
17	Mezgi, mule in osli	—	prosto
18	Perutnina vsakovrstna:		
	<i>a)</i> živa	—	"
	<i>b)</i> mrtva	100 <i>kg</i>	3.—
19	Ribe, sveže, porečni in potočni raki, polži, sveži, „scampi“ (<i>nephrops norvegicus</i>)	—	prosto
20	Perutninska jajca	—	"
21	Čebeljni panji z medom in voskom vred	—	"
22	Dlaka vsakovrstna, sirova ali pripravljena (in to: mikana, kuhana, barvana, močena [strojena], tudi v kodrih)	—	"

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			florins kr.
23	Plumes non spécialement dénommées (mêmes plumes de lit et tiges de plumes), plumes d'ornement non préparées	—	exempts
24	Huile d'olive pure et huile de lin, en fûtailles, outres et vessies	les 100 kg	2·40
	Nota: L'huile d'olive, en fûtailles, outres et vessies entièrement dénaturée sous contrôle des bureaux de douane spécialement autorisés à cet effet	"	0·80
25	Autres huiles et mélanges d'huile d'olive, en fûtailles, outres et vessies	"	4·00
26	Huiles grasses en bouteilles et cruches	"	10·00
27	Pâtes farineuses dites d'Italie (c'est-à-dire vermicelles et autres produits similaires de farine, non frits)	—	Droit de la farine
28	Viande fraîche ou préparée c'est-à-dire salée, desséchée, fumée ou en même temps desséchée et salée (gepökelt)	les 100 kg	6·00
29	Saucisses	"	16·00
30	Poissons, à l'exception des harengs, salés, fumés, séchés	"	3·00
31	Poisson, préparé (mariné ou conservé dans l'huile etc.) en barils	"	15·00
32	Corail brut, même perforé, mais non poli	—	exempt
33	Pierres brutes, ou seulement dégrossies ou sciées	—	"
34	Terres et autres substances minérales:		
	a) brutes	—	"
	b) calcinées, lavées ou moulues:		
	1° terres colorantes naturelles	les 100 kg	1·00
	2° autres terres et substances minérales	—	exempt
35	Jus de réglisse	les 100 kg	4·00
36	Eaux de fleurs d'orange et semblables eaux de senteur (sans alcool)	"	6·00
37	Huiles volatiles:		
	a) huile de succin; de corne de cerf, de caoutchouc, de laurier, de romarin et de genièvre	"	6·00
	b) autres	"	25·00
38	Bois de teinture, en bûches	—	exempt
39	Ecorces, racines, feuilles, fruits, avelanèdes, noix de galle et semblables, même coupés en morceaux, moulus ou autrement réduits, à l'usage de la teinture ou du tannage	—	"
40	Extrait de bois de châtaignier	les 100 kg	1·50
41	Manne	"	1·50
42	Chanvre brut, roui, broyé, peigné, blanchi et déchets de chanvre	—	exempt
43	Cordes et cordages, câblés, même blanchis ou goudronnés	les 100 kg	5·00
44	Soie en cocons, déchets de soie, non filés	—	exempt
45	Soie dévidée ou filée, même retorse, écrue	—	"
46	Bourre de soie (déchets de soie filée) même retorse, écrue ou blanchie	—	"
47	Chapeaux pour hommes, en feutre, même garnis	les 100 kg	90·00
48	Chapeaux de paille ou de copeau, de jonc, de liber, de roseau, d'os de baleine, de feuilles de palmier:		
	a) non garnis	la pièce	0·10
	b) garnis	"	0·20
49	Balais de blé sarrasin (saggina) emmanchés ou non	les 100 kg	1·50

Številka	I m e b l a g a	Merilo zacolovanja	Colni postavek
23	Perje, ne posebno imenovano (tudi perje za postelje in tuli peresni) okrasna peresa, ne pripravljena	—	gl. kr. prosto
24	Maslično (laško) olje, čisto, in laneno olje, v sodih, mehovich, in mehurjih Opomnja. Maslično olje v sodih, mehovich in mehurjih, pod uradnim priizledom za človeško uživanje popolnem neporabno narejeno, ob odpravi po posebe pooblaščenih colnijah	100 kg ”	2.40 —,80
25	Druga olja in zmesi masličnega olja, v sodih, mehovich in mehurjih . . .	”	4.—
26	Olja, mastna v steklenicah in vrčih	”	10.—
27	Testovina, tako zvana laška (t. j. rezanci in enakovrstni ne pečeni izdelki iz moke)	—	col od moke
28	Meso, sveže ali pripravljeno, t. j. osoljeno, posušeno, prekajeno, vsoljeno	100 kg	6.—
29	Mesene klobase	”	16.—
30	Ribe, izimši slanike, osoljene, prekajene, posušene	”	3.—
31	Ribe, pripravljene (marinovane ali v olje vložene itd.) v sodih	”	15.—
32	Korale, neobdelane, tudi vrtane, a ne brušene	—	prosto
33	Kameni, sirovi ali samo obtesani ali žagani	—	”
34	Prsti in druge rudninske tvarine: a) sirove b) žgane, izprane ali semlete: 1. barvene prsti, prirodne 2. druge prsti in rudninske tvarine	— — 100 kg —	” ” 1.— prosto
35	Sok od sladkega lesa	100 kg	4.—
36	Voda iz pomarančnega cvetja in druge take dišeče vode (brez vin- skega cveta)	”	6.—
37	Hlapna (eterska) olja: a) olje jantarno, jelenjerožno, kavčukovo, lavrovo, rožmarinovo in brinovo b) druga olja	” ”	6.— 25.—
38	Barvilni les v čokih (kladah)	—	prosto
39	Lubje, korenine, listje, cvetje, sadje, ježice, šiške i. t., tudi rezane, semlete ali drugače zdrobljene, za barvilo in strojilo	—	”
40	Izvlček iz kostanjevega lesa	100 kg	1.50
41	Mana	”	1.50
42	Konoplje, sirove, ožgane, otrte, mikane, beljene in odpadki konopni . . .	—	prosto
43	Vrvi (tanke in debele), konopci, tudi beljeni, osmoljeni	100 kg	5.—
44	Svilne galete (kokoni), svilni odpadki, ne predeni	—	prosto
45	Svila, odmotana ali predena, tudi sukana, sirova	—	”
46	Floretna svila (svilni odpadki predeni) tudi sukani, sirovi ali ubeljeni . .	—	”
47	Moški klobuki iz polsta (klobučine), tudi opravljeni	100 kg	90.—
48	Klobuki iz slame, lesenih viter, trstja, ličja, sitja, ribje kosti, palmovih perés: a) ne opravljeni b) opravljeni	eden ”	—,10 —,20
49	Metle iz slame od močvarnega prosa (<i>saggina</i>), z ročnikom ali brez ročnika	100 kg	1.50

Numéros	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
			florins kr.
50	Tapis de pied et nattes en paille, liber, jonc, fibres de coco, graminées, varech, roseau, copeau, rotin, racines et similaires :		
	<i>a)</i> non teints	les 100 <i>kg</i>	3·00
	<i>b)</i> teints	"	5·00
51	Tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte) non combinées avec d'autres matières	"	2·00
52	Papier d'emballage, même teint en pâte :		
	<i>a)</i> non lissé par le cylindre	"	1·20
	<i>b)</i> lissé par le cylindre d'un côté	"	2·00
53	Objets moulés en carton-pierre, en asphalte ou matières similaires, ni peints, ni vernis, même combinés avec le bois ou le fer	"	2·00
54	Gants de peau (même simplement découpés ou en combinaison avec des matières textiles)	"	50·00
55	Objets en bois, tout à fait ordinaires, c'est-à-dire : ouvrages grossiers de tonnelier, de tourneur et de menuisier; ouvrages en bois et ouvrages de charronnerie simplement rabotés; machines grossières (mêmes tours, calandres, moulins, presses, rouets, métiers); balais de ramille; outils de labourage et de jardinage, ustensiles de cuisine; tous ces articles ni peints, ni passés au mordant, ni vernissés, ni laqués, ni polis, ni combinés avec d'autres matières	"	1·50
56	Ouvrages de vannerie ordinaires (c'est-à-dire paniers communs pour emballage et pour transport; paniers de ménage et de coche, nasses et similaires), non peints, ni passés au mordant, ni vernissés, ni laqués, ni polis, ni combinés avec d'autres matières	"	1·50
57	Boutons d'os ou de corne	"	25·00
58	Pendeloques massives pour lustres, boutons, coraux, larmes de verre, verre filé, perles, émail, même de couleur	"	2·00
59	Ouvrages en verre, en émail, en combinaison avec d'autres matières, en tant qu'ils ne rentrent pas dans les ouvrages en caoutchouc, en cuir ou en métaux ou dans la mercerie, taxés à des droits plus élevés	"	12·00
60	Dalles de marbre ou d'albâtre, non lissées	—	exempt
61	Ouvrages en marbre et albâtre lissés ou non, à l'exception des objets de luxe, et dalles de marbre et d'albâtre lissées	les 100 <i>kg</i>	1·50
62	Pierres de touche et à aiguiser, naturelles sans combinaison	—	exempt
63	Coraux naturels et factices, ouvrés, non montés	les 100 <i>kg</i>	24·00
64	Tuiles et briques ordinaires, vernissées ou non; tuyaux en terre, non vernissés	—	exempt
65	Ouvrages communs en terre argileuse ordinaire	les 100 <i>kg</i>	0·50
66	Poterie (à l'exception de la porcelaine) unicolore ou blanche, sans combinaison avec d'autres matières	"	5·00
67	Ouvrages en coraux, naturels ou factices, filigranes en or ou argent, ouvrages en lave, montés en métaux précieux	"	200·00
68	Acide borique, brut ou cristallisé, soufre brut ou raffiné, citrate et tartrate de chaux, tartre brut et raffiné	—	exempt
69	Borax raffiné	les 100 <i>kg</i>	2·50
70	Sulfate de quinine	"	10·00
71	Bougies en cire (flambeaux, bougies filées)	"	12·00
72	Allumettes en cire ou stéarine, boîtes comprises	"	3·00
73	Savons communs	"	2·50
74	Statues (même bustes et figures d'animaux) ainsi que bas- et hauts-reliefs de pierres, en pièces dépassant 5 <i>kg</i> , de même que statues, bustes et figures d'animaux en métal ou en bois, mais au moins de grandeur naturelle	—	exempt

Številka	I m e b l a g a	Merilo zacolovanja	Colni postavek
50	Podnožne odeje in storje iz slame, ličja, trstja, kokosovih vlaken, trave, tudi morske, mečičevja, lesenih viter, stolarskega trstja, korenin i. t.:		gl. kr.
	a) ne barvane	100 kg	3.—
	b) barvane	"	5.—
51	Slamni traki (trakaste pletenine iz slame vsakovrstne) v zvezi z drugimi tvarinami	"	2.—
52	Zavojni papir, tudi v masi barvan:		
	a) ne z valarjem glajen	"	1.20
	b) po eni strani glajen	"	2.—
53	Tvorilarski izdelki iz kamenega kartona, asfalta, ali podobnih tvarin, ne namazani, niti lakirani, tudi v zvezi z lesom ali železom	"	2.—
54	Rokavice, usnjene (tudi samo urezane ali pa v zvezi s tkanim ali na stanu pletenim blagom)	"	50.—
55	Leseno blago, najnižje vrste, t. j. grobi izdelki sodarski, strugarski in mizarški iz lesa, tudi samo skoblano leseno blago in kolarski izdelki; grobi stroji (tudi strugarski stoli, valjavnice, mlini teski [točila], kolovrati in statve); metle iz protja; poljsko, vrtno in kuhinjsko orodje; vse te stvari niti barvane, niti strojene, firnažene lakirane ali polirane, niti v zvezi z drugimi tvarinami	"	1.50
56	Košepletenina, navadna (t. j. grobi koši za vkladanje blaga, za nošenje, za vozove in za perilo, saki i. t.) vse to niti barvano, strojeno, firnaženo, lakirano ali polirano, niti v zvezi z drugimi tvarinami	"	1.50
57	Gumbi koščeni ali roženi	"	25.—
58	Steklene ovesnice masivne za lestence, stekleni gumbi, steklene korale, steklene kaplje, steklena preja, steklene perle, loš, tudi barvan	"	2.—
59	Stekleno in loševo blago, v zvezi z drugimi tvarinami, ako vsled tega ne spada med više ocolovano kavčukovo, usnjeno, kovinsko ali kratko blago	"	12.—
60	Mramorjeve in alabastrove plošče, ne brušene	—	prosto
61	Izdelki iz mramorja in alabakra, brušeni ali ne, izimši nagizdno blago; mramorjeve in alabastrove plošče, brušene	100 kg	1 50
62	Preizkusni kamni, brusi in osle, prirodne brez zveze	—	prosto
63	Korale, prave in neprave, obdelane, ne opravljene	100 kg	24.—
64	Navadni strešniki (korci), zidarska opeka, postekljen ali ne; glinene cevi, nepostekljene	—	prosto
65	Navadno lončarsko blago iz navadne ilovice (gline)	100 kg	—50
66	Prsteno blago (razen porcelanovine), enobarveno ali belo brez zvezi z drugimi tvarinami	"	5.—
67	Blago iz pravih ali nepravih korál; zlata in srebrna filigranovina; blago iz lave, s plemenitimi kovinami opravljeno	"	200.—
68	Borova kislina, sirova ali kristalovana, žeplo, sirovo ali očiščen, citronovokislo in sreševokislo apno, sreš, sirov ali očiščen	—	prosto
69	Boraks, očiščen	100 kg	2.50
70	Kinin, žepelnokisli	"	10.—
71	Voščene sveče (voščene bakle, voščeni svitki)	"	12.—
72	Netilne svečice voščene ali stearinove (s škatlicami vred)	"	3.—
73	Milo, navadno	"	2.50
74	Kipi (tudi doprsnice in živalske podobe), kakor bareljevi (basrelief), in oreljevi (hautrelief) iz kamenja, v kosih čez 5 kilogramov težkih; isto tako kipi, doprsnice in živalske podobe iz kovine ali lesa, toda najmenj v prirodni velikosti	—	prosto

Article Additionnel.

Afin de donner au trafic des districts de frontière respectifs les facilités qu'exigent les besoins du commerce journalier, les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

§. 1.

a) L'Autriche-Hongrie s'engage à accorder à la fonte et aux débris de fer introduits d'Italie dans les usines des districts du Tirol méridional, de Condino, Tione et de la vallée de Ledro, pour y être ouvrés, la franchise de tous droits à l'entrée, jusqu'à la quantité annuelle maximum de trois mille quintaux métriques de vieux fers ou débris de fer, et de deux mille quintaux de fonte.

b) Le Gouvernement italien, de son côté, accorde la rentrée, absolument libre de tous droits, aux fers ci-dessous spécifiés provenant de l'affinage des vieux fers ou débris de fer, et de la fonte, exportés de l'Italie, dans la quantité maximum, indiquée à l'alinéa a et traitée dans les susdites usines.

Pour chaque quintal métrique (100 kilogrammes) de fonte et de débris exporté d'Italie, le Gouvernement italien admettra, respectivement à l'importation, en franchise:

soit kilogrammes 75 de fer en barres, essieux bruts, cercles, socs de charrue et gros instruments tranchants, pour 20 kilogrammes de débris ou vieux fers et pour 80 kilogrammes de fonte;

soit kilogrammes 67 de petits instruments tranchants, de chaînes, pioches, haches, scies et garnitures de portes et fenêtres ou casseroles (padellame) pour 25 kilogrammes de débris ou vieux fers, et pour 75 kilogrammes de fonte;

soit, enfin, 72 kilogrammes de clouterie pour 100 kilogrammes de vieux fers ou débris exportés.

Le complément des quantités respectives sus-énoncées, pour former 100 kilogrammes représente les déchets de fabrication relatifs à chaque produit, à l'effet d'établir le décompte des droits de douane.

Dans le cas où l'on aurait employé pour la fabrication des produits nommés sous b non seulement de la fonte ou des débris de fer importés de l'Italie, mais aussi du fer de

Dodatni člen.

Da bi se naklonile trgovini dotičnih obmejnih okrajev tiste polakšice, ki jih zahtevajo potrebe vsakdanjega občenja, domenila sta se visoka pogodnika tako le:

§. 1.

a) Avstro-ogerska vlada zavezuje se, iz Italije v plaveže južnotirolske Kondinske, Tionske in Ledrodolske, v podelovanje vvažano sirovo in drobno železo do letne množine od 2000 meterskih centov največ celo brezcolno vpuščati.

b) Italijanska vlada sè svoje strani dopušča celo brezcolni vnovični vvoz v naslednjem označenih železnih izdelkov, narejenih v imenovanih fužinah iz starega, drobnega in sirovega železa, ki mu je v odstavku a) povedana največja množina.

Za vsak meterski cent (100 kilogramov) iz Italije izvoženega sirovega in drobnega železa bode italijanska vlada brezcolno zopet vpuščala:

ali 75 kilogramov železa v šibikah, sirovih osi, obročev železnih, lemežev in velikega rezilnega orodja, ustrezno 20 kilogramom starega ali drobnega železa in 80 kilogramom sirovine;

ali 67 kilogramov malega rezilnega orodja, verig, motik, sekir, žag in oprav za vrata in okna ali torila (*casserollerie*), ustrezno 25 kilogramom starega ali drobnega železa in 80 kilogramom sirovine,

ali naposled 72 kilogramov žebljarskega blaga, ustrezno 100 kilogramom starega ali drobnega železa.

Dopolnilo množin ravno izrečenih na 100 kilogramov predstavlja izgubo teže, vsakemu proizvodu lastno, katera prihaja v ozir pri obračunu colā.

V slučaji, ko bi se v napravo pod b) naštetih izdelkov ne bilo rabilo samo sirovo ali drobno železo, vvaženo iz Italije, nego tudi železo avstro-ogerskega izvira, bode se ozir

provenance austro-hongroise, il sera tenu compte du rapport, dans lequel les matières importées de l'Italie entrent dans le mélange.

Ce rapport sera, le cas échéant, constaté par les Autorités douanières des deux Hautes Parties contractantes pour chaque usine et pour chaque espèce de produits.

c) L'exportation et, respectivement, l'importation, d'Italie en Autriche-Hongrie de la fonte et des débris, la rentrée et, respectivement la réexportation d'Autriche-Hongrie en Italie des produits susmentionnés se fera par le même bureau de douane italien et, respectivement, autrichien, situé à la frontière de l'Italie et du Tirol du Sud, et sous le régime de l'admission temporaire et du cautionnement des droits austro-hongrois d'entrée.

d) La rentrée en Italie doit avoir lieu dans un terme de six mois. Le montant des droits crédités restera acquis à la douane autrichienne pour toutes les quantités non réexportées dans ce terme. Le terme pourra dans des cas exceptionnels, être prolongé par accord des Administrations douanières sur la demande de l'importeur.

Les Administrations douanières s'entendront, avant la mise en vigueur du Traité, sur les mesures de détail pour assurer l'exécution des stipulations de ce paragraphe.

§. 2.

Resteront libres de tout droit de douane et de timbre sur les reçus de la douane, à l'importation et à l'exportation, à travers les frontières austro-hongroise et italienne, en Autriche-Hongrie et en Italie:

- a) toutes les quantités de marchandises dont la somme totale à prélever n'atteint pas le chiffre de deux kreuzer, valeur autrichienne ou cinq centimes d'un franc;
- b) herbes pour la nourriture du bétail, foin, paille, fanes, mousse pour emballage et calfatage; fourrages, jones et cannes ordinaires, plantes vivantes (plants et provins de vigne), céréales en gerbes, plantes légumineuses, chanvre et lin non battus, pommes de terre;
- c) ruches avec abeilles vivantes
- d) sang de bestiaux;
- e) œufs de toute sorte;
- f) lait frais et lait caillé;
- g) charbons de bois et de terre, tourbe et charbon de tourbe;

imelo tudi na zmesno razmerje, v katerem so v izdelku obsežene iz Italije vvožene tvarine.

To zmesno razmerje bodo poistinjala v vsakem posameznem slučaju colna oblastva obeh visokih pogodnikov za vsak posamezni plavež in za vsak posamezni izdelek.

c) Izvoz, oziroma vvoz sirovega in drobnega železa iz Italije na Avstro-Ogersko vnovični vvoz, oziroma izvoz prej imenovanih železnih izdelkov z Avstro-Ogerskega v Italijo naj se opravlja mimo iste italijanske, oziroma avstrijske colnije mejne med Italijo in Južno-Tirolskim in držič se določil o prehodu blaga uplemeniti se imajočega, in z zavarovanjem avstro-ogerskih vvoznin;

d) blago naj se vnovič v Italijo vvaža v šestih mesecih. Iznos na počak puščenih colov zapade za vse, v tej dobi ne zopet izvožene množine. V izimnih slučajih sme se ta rok na zaprosbo vvoznikovo po dogovoru obeh colnih uprav podaljšati.

Colne uprave obeh pogodnikov bodo se, predno ta pogodba v moč pride, dorazumele o tanjih določilih, zavarujočih izvod teh ukrepov.

§. 2.

Oproščene bodo tako vvoznine kakor izvoznine in štampiljev na prehodu čez avstrijsko-italijansko mejo v obeh državah:

- a) Vse množine blaga, za katere bi vse pristojbine skup, kar bi jih bilo terjati, iznašale izpod dveh avstrijskih krajcarjev ali pet centimov;
- b) trava, seno, slama, stelja, mah za ovijanje in mašenje ter smoljenje, klaja, bičje in navadno trstje, rastline žive (ključi in grebenice od vinske trte), žito v snopji, sočivje v stročji, neotrti lan in konoplja, krompir;
- c) panjevi z živimi čebelami;
- d) živalska kri;
- e) vsakovrstna jajca;
- f) mleko, tudi sirjeno (skuta);
- g) oglje (od drv), premog, šota in oglje od šote;

- h) pierres à bâtir et de taille, pierres à paver et meules, pierres ordinaires à aiguiser, coud ordinaires pour faux et faucilles, toutes ces pierres, soit taillées, soit non taillées, mais ni polies, ni taillées en dalles; scories, cailloux, sable; chaux et plâtre, crus; marne, argile, et, en général, toute sorte de terre ordinaire servant à fabriquer des briques, pots, pipes et vases;
- i) briques;
- k) son, sansa (déchets d'olives pressées, entièrement secs) tourteaux de colza et autres déchets de fruits et de graines oléagineuses, cuits et pressés;
- l) cendre à lessive et cendre de houille, engrais, y compris le guano, lies, lavures, drêche, marc, balayures et déchets de toute sorte; tessons d'objets en pierre ou en argile, lavures d'or et d'argent, limon;
- m) pain et farine, en quantité de 10 kilogrammes ou moins,
 châtaignes, en quantité de 10 kilogrammes ou moins,
 viande fraîche, en quantité de 4 kilogrammes ou moins,
 fromage en quantité de 2 kilogrammes ou moins,
 beurre frais en quantité de 2 kilogrammes ou moins.

§. 3.

Seront exempts des droits de douane d'importation et d'exportation, et jouiront du libre passage, en dehors des routes douanières, les bêtes de labour, les instruments agricoles, le mobilier et les effets que les paysans, domiciliés aux extrêmes frontières, importeront ou exporteront par la ligne douanière, pour leurs travaux agricoles, ou par suite du changement de leur domicile.

§. 4.

Les produits naturels, y compris le riz mondé, récoltés dans les propriétés des sujets des Hautes Parties contractantes, qui se trouveraient séparées, par la ligne frontière austro-italienne, des habitations et fermes, seront exempts des droits d'entrée et de sortie à leur transport dans ces bâtiments (habitations ou fermes), pour le terme à compter de la saison des moissons jusqu'à la fin décembre.

§. 5.

Les concessions contenues aux §§. 2 et 3 sont accordées, en Autriche-Hongrie, à tout le district-frontière, et en Italie aux habitants d'une

h) kamenje zidavno in lomljeno, kameni za tlak in pa mlinski in navadni brusi, osle navadne za brušenje kos in srpov, vse to kamenje obrezano ali neobrezano, to da ne ubrušeno ali uglajeno niti rezano na plošče, žlindra, kremenje, pesek, negašeno vapno in sirovi mavec, lapor ali soldan, ilovica in sploh vsaka prst navadne cene za opeke in lonce, lule in posode;

i) opeke;

k) otróbi, sansa (izžemane do dobrega suhe oljkove lupine), pogače ali preše oljnate, in drugi ostanki od izžemanih ali kuhanih rastlin in semen;

l) izluženi rastlinski pepel in premogov pepel, gnoj (tudi guano), grampa (usedlina), pomije, droži in tropine, smeti, čepine ali kosi razbite lončenine in kamenine, ostružki ali opilki zlati in srebrni, glen;

m) kruh in moka do množine 10 kilogramov največ,
 kostanj do množine 10 kilogramov največ,
 meso frišno do množine 4 kilogramov največ,
 sir do množine 2 kilogramov največ,
 maslo sirovo do množine 2 kilogramov največ.

§. 3.

Dalje se dopušča vvožnja in izvožnja brezcolna, in pa svobodni prehod zunaj colnij cest: za delavno živino, za kmetijsko orodje, potem za opravo in robo, ki jo kmetje, stanujoči na najskrajnišji meji, vvažajo ali izvažajo prek colne linije zavoljo dela ali selitve.

§. 4.

Tudi bodo se pridelki tal (z oluščenim rižem vred) od tistega kosa zemljišč, lastnih podložnikom obeh držav pogodnic, katerega bi črta avstrijsko-italijanske meje ločila od poslopij za stanovanje in gospodarstvo namenjenih, v času od žetve do konca decembra brez izvoznine in vvoznine privažati smeli do rečenih poslopij.

§. 5.

Toda ugodnosti dodeljene v št. 2 in 3 bodo se uresnile v Avstriji na mejni okraj — v Italiji pa na stanovalce okolice obmejne, ki se bode, — brez

zone, le long de la frontière, qui, sauf des exceptions locales motivées par les exigences du service douanier, ne sera pas inférieure à 7 $\frac{1}{2}$ kilomètres.

Les Hautes Parties contractantes s'entendent sur les mesures pour permettre, sauf l'observation des règles spéciales à établir, pour chaque cas et pour les localités, où on le jugera nécessaire, le libre passage, en dehors des routes douanières, des objets qui sont libres, en Autriche-Hongrie et en Italie, des droits de douane, tant à l'entrée qu'à la sortie.

Rome, le 7 décembre 1887.

(L. S.) **Bruck** m. p. (L. S.) **F. Crispi** m. p.
(L. S.) **V. Ellena** m. p.
(L. S.) **L. Luzzatti** m. p.
(L. S.) **A. Branca** m. p.

kakih izimkov z ozirom na colno službo na zator kontrabanta, razprostirala na 7 $\frac{1}{2}$ kilometrov.

Visoka pogodnika bodeta se domenila zastran tistih potrebnih naredeb in previdnosti, pod katerimi bi se za nekatere kraje, kjer bi se našlo potrebno, mogel slučajema dopustiti prestop meje tudi zunaj colnih cest takim rečem, kim niso ni na Avstro-Ogerskem ni v Italiji podvržene vvoznini ali pa izvoznini.

V Rimu, dne 7. decembra 1887.

(L. S.) **Bruck** s. r. (L. S.) **F. Crispi** s. r.
(L. S.) **V. Ellena** s. r.
(L. S.) **L. Luzzatti** s. r.
(L. S.) **A. Branca** s. r.

Cartel de Douane.

Article 1.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'oblige à coopérer, dans les formes déterminées par les dispositions suivantes, à ce que les contraventions aux lois douanières ou à celles des monopoles d'Etat de l'autre Partie contractante, soient prévenues, découvertes et punies.

Article 2.

Chacune des Hautes Parties contractantes obligera ses fonctionnaires, chargés d'empêcher ou de dénoncer les contraventions aux lois de douane ou des monopoles d'Etat, dès qu'ils seront informés qu'une contravention aux lois susdites de l'autre Partie contractante se prépare ou a déjà été commise, à faire, dans le premier cas, leur possible pour l'empêcher par tous les moyens à leur portée, et dans les deux cas, à la dénoncer à l'autorité compétente de leur pays.

Article 3.

Les Autorités des finances d'une Partie de vront faire connaître aux Autorités des finances de l'autre les contraventions aux lois de douane et des monopoles d'Etat qui leur auraient été signalées, et les renseigner sur tous les faits et détails y relatifs, en tant qu'elles auront pu les découvrir.

On entend par Autorités des finances, en Autriche-Hongrie, les Directions des districts des finances, les Douanes principales, les Inspecteurs des frontières ou des finances et les Commissaires de la garde des finances, et en Italie, les Intendances de finance, les Douanes principales, les Inspecteurs et les Officiers de la garde de finance.

Colni kartel.

Člen 1.

Vsak izmed visokih pogodnikov se zavezuje, da si bode po sledečih ustanovitvah prizadeval, da se ubranijo, pozvedo in kaznjijo prestopki postav za col in državno samoprodajo druge države.

Člen 2.

Eden kakor drugi visokih pogodnikov bode svojim postavljenecem, katerih delo je, prestopne njegovih lastnih postav za col in državno samoprodajo braniti ali ovajati, nalagal dolžnost, da bodo, čim zvedo da kdo namerja prestopiti take postave drugega pogodnika ali da jih je prestopil, takšen prestop v prvem primeru z vsemi postavno danimi jim pomočki kolikor je mogoče gledali ubraniti, v obeh primerih pa le-to naznanili pristojnemu oblastvu lastne dežele.

Člen 3.

Finančna oblastva enega pogodnika naj, kakor zvedo za kak prestopok postav za col ali državno samoprodajo drugega pogodnika, to poročé finančnim oblastvom tega drugega pogodnika ter naj jim dado vsako koristno pojasnilo, ki se nanaša na dotične okolnosti dogodka, kolikor jim bode mogoče dobiti ga.

Pod finančnimi oblastvi razumejo se na Avstro-Ogerskem finančna okrajna ravnalstva, velike colnije, mejni ali finančni inspektorji in finančne straže komisarji, v Italiji pa ravnalstva posrednjih davkov, velike colnije, inspektorji in finančne straže oficirji.

Article 4.

Les bureaux de perception des Hautes Parties contractantes devront toujours laisser prendre connaissance aux Employés supérieurs des finances, qui y seront autorisés par l'autre Partie, sur leur demande et dans le bureau même, des registres et autres documents se rapportant au mouvement commercial entre les deux Etats, ainsi qu'à la circulation et à l'entrepôt des marchandises soumises au contrôle spécial de la douane.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent, réciproquement, le droit de déléguer, auprès de leurs bureaux douaniers, des Employés pour prendre connaissance des opérations de ces bureaux, en ce qui concerne la matière douanière et la surveillance de la frontière; il sera, dans ce but, accordé toute facilité aux dits Employés.

Les Hautes Parties contractantes se donneront, réciproquement, tous les éclaircissements désirables sur la comptabilité et la statistique des deux territoires douaniers.

Article 6.

Dans l'intention de prévenir et de découvrir les tentatives de contrebande, les autorités supérieures de finance, les employés de douane et des monopoles d'Etat ainsi que les agents de la garde de finance des deux pays, s'aideront, avec empressement, non seulement en se communiquant, dans ce but, dans le plus court délai, leurs observations, mais en entretenant, les uns et les autres, des rapports continuels, afin de prendre, de concert, les mesures les plus propres pour obtenir le résultat en vue.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à empêcher que des provisions de marchandises qui peuvent être considérées comme destinées à être frauduleusement introduites sur le territoire de l'autre Partie, soient accumulées près de la frontière ou qu'elles y soient déposées sans être soumises à des mesures de précaution suffisantes pour prévenir la contrebande.

Dans les districts-frontière, il ne sera, en règle générale, permis d'établir des dépôts de marchandises étrangères non nationalisées que dans les lieux où se trouvent des bureaux de douane; dans ce cas l'autorité douanière mettra sous clef ces dépôts et les surveillera. Si, dans un cas spécial, il ne peut être procédé à la mise sous clef, on adoptera d'autres mesures de contrôle propres à atteindre, d'une manière aussi sûre que possible, le but contemplé.

Les provisions de marchandises étrangères nationalisées et de marchandises indigènes ne

Člen 4.

Pobiralni uradi obeh pogodnikov imajo višim finančnim uradnikom, katere je druga država za to pooblastila, vselej na njih zahtevo dopustiti, da v uradišči pregledajo registre in druga pisma, ki se nanašajo na prehod blaga iz ene v drugo obeh držav kakor tudi na obtek in hranišča takega blaga, katero je podvrženo posebnemu prigledovanju.

Člen 5.

Pogodnika dovoljujeta eden drugemu vzajemno pravico, na njihne colnije pošiljati uradnike za tega delj, da bi pozvedeli, kako one obravnujejo opravila in kako se pazi in prigleduje na mejah; in k temu naj se rečenim uradnikom vsa prilika podaje.

Državni pogodnici boste ena drugi podajali vsa zelena pojasnila gledé na računstvo in statistiko.

Člen 6.

Višjim finančnim oblastvom, colnim ali za državno samoprodajo postavljenim uradnikom kakor tudi služnikom colne ali finančne straže bodi naročeno, da se gledé na ubrambo in zasledbo kontrabanta iz ene in druge strani dragovoljno podpirajo ter si v isti namen ne samo svoje opazbe vzajemno podajejo v najkrajši dobi, temuč med sabo vedejo se in porazumevajo kakor prijatelji, da bi po vkupni prizadevi narejali, kar bode najbolje za dosego namena.

Člen 7.

Vsak pogodnik ima dolžnost zabranjevati, da bi se kake zaloge blaga, katere je zmatrati, da so namenjene za krijumčarjenje (kontrabant) v ozemlje drugega pogodnika, blizu meje njegove nabirale ali pokladale tako, da bi ne bilo dovolj varnosti proti kaki namerovani zlorabi.

Notri v mejnem okraji naj se skladišča tujega nezacolanega blaga praviloma dopuščajo samo v takih krajih, kjer je kaka colnija, in v tem slučaju naj se denejo pod zapor in prigled colnega oblastva. Ako bi v posameznih slučajih ne bilo moči uporabljati uradnega zapora, ukreniti je namesto njega kake drugačne naredbe, kar največ varnosti dajoče.

Zaloge tujega zacolanega in tozemskega blaga notri v mejnem okraji naj ne presežajo potrebe do-

pourront dépasser dans les districts-frontière les exigences du commerce licite, c'est-à-dire du commerce proportionné à la consommation locale dans le propre pays. En cas de soupçon que les provisions de marchandises étrangères nationalisées ou de marchandises indigènes dépassent les exigences de la consommation locale et qu'elles soient destinées à la contrebande, ces dépôts doivent être assujettis, en tant que les lois le permettent, à des contrôles douaniers spéciaux afin de prévenir la contrebande.

Article 8.

Sur la demande des Autorités des finances ou judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes, celles de l'autre devront prendre ou provoquer, auprès des Autorités compétentes de leur Pays, les mesures nécessaires pour établir les faits et rassembler les preuves des actes de contrebande commis ou tentés au détriment des droits de douane ou des monopoles d'Etat, et pour obtenir, selon les circonstances, la séquestration provisoire des marchandises.

Les autorités de chacune des Hautes Parties contractantes devront déférer aux demandes de cette nature, comme s'il s'agissait de contraventions aux lois de douane et aux monopoles d'Etat de leur propre Pays.

De même, les fonctionnaires de la douane et des monopoles d'Etat, ainsi que les agents de la garde de finance de l'une des Hautes Parties contractantes pourront, sur requête adressée à l'autorité dont ils relèvent, par les autorités compétentes de l'autre Partie, être appelés à déposer par devant l'autorité compétente de leur Pays, sur les circonstances relatives à la contravention tentée ou commise sur le territoire de l'autre Pays.

Article 9.

Les agents de la garde de finance des Hautes Parties contractantes, faisant le service de surveillance sur les eaux du lac de Garde, auront le droit de poursuivre, dans les eaux de l'autre Partie, jusqu'à une distance de cent mètres de la côte, les contrebandiers qu'ils auront aperçus, dans les eaux de leur propre Pays, et de les arrêter, avec leur contrebande, dans le rayon ci-dessus fixé; ils sont autorisés à livrer les marchandises saisies, les moyens de transport et les contrebandiers au bureau de finance de leur propre Pays, pour la procédure pénale relative.

Article 10.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne souffrira, sur son propre territoire, des associations ayant pour but la contrebande sur le territoire de l'autre Partie, ni reconnaîtra valables des contrats d'assurance pour contrebande.

voljenega, t. j. po krajni porabi v svoji deželi izmerjenega prometa. — Ako se pokaže sumnja, da so se napravile zaloge blaga, kakoršno se je ravnokar v misel vzelo, čez oznamenjeno potrebo in za krijumčarjenje, denejo naj se taka skladišča, kolikor je to zakonito dopustno, pod posebno prigledovanje colnega oblastva, da bode moči zabraniti krijumčarjenje.

Člen 8.

Na zahtevo finančnih ali pravosodnih oblastev enega izmed visokih pogodnikov bodo oblastva drugega pogodnika dolžna, bodi sama napraviti ali po pristojnih oblastvih lastne dežele dati narediti vse to, kar je potrebno, da se dogodek na gotovo postavi ali da se naberó dokazi od storjenih ali poskušanih kontrabantov na škodo cola ali državne samoprodaje države zaprosivše, in pa tudi, če okolnosti tako nanesó, izdelati, da se blago začasno zaseže (sekvestrira).

Zaprosbam takošnim naj oblastva enega kakor drugega pogodnika zadostijo prav tako, kakor če bi šlo za prestop postav za col in državno samoprodajo lastne države.

Takisto se smejo tudi uradniki colni in za državno samoprodajo in pa postavljenici finančne straže enega pogodnika na zaprosbo, ki jo zastran tega pristojna oblastva drugega pogodnika pošljejo njih viši gosposki, poklicati, da pridejo pred pristojno oblastvo lastne dežele povedat okolnosti, ktere se nanašajo na kontrabant, storjen ali poskušan v ozemlju druge države.

Člen 9.

Postavljenecem finančne straže obeh pogodnikov, ki zvršujejo službo pažnje na vodovi jezera Gardskega, bode dopuščeno, na sto metrov daljave od brega iti za kontrabantarji, ki so jih zasledili na vodah lastne države, in prijeti jih s kontrabantom vred na vodah druge države do gori povedane daljave, kakor tudi odpraviti blago, vozila in kontrabantarje k dohodarskemu uradu lastne države, da se bode z njimi dotično kazensko ravnanje opravilo.

Člen 10.

Nobeden pogodnik ne bode v svojem ozemlju trpel združeb, katerih namen bi bilo krijumčarjenje v ozemlje drugega pogodnika, niti veljave dajal pogodbam v zagotovilo krijumčarjenja.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, réciproquement, à faire surveiller sur leurs territoires respectifs les sujets appartenants à l'autre Partie notoirement adonnés à la contrebande.

Article 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes est tenue:

A. A ne point accorder le passage dans les Pays de l'autre Partie, de marchandises dont l'importation ou le transit y serait défendu à moins qu'on ne fournisse la preuve qu'une autorisation particulière a été accordée par cet Etat.

B. A n'accorder la sortie des marchandises destinées pour l'autre Pays, et y étant soumises à des droits d'importation, que dans la direction d'un bureau de douane correspondant qui soit muni d'attributions suffisantes. Cette autorisation ne pourra être accordée qu'à la condition d'éviter tout retard non nécessaire, et toute déviation de la route douanière allant d'un bureau à l'autre des deux Etats. Il est bien entendu, en même temps, que la sortie des marchandises ne pourra avoir lieu qu'à certaines heures, calculées de manière à ce que les marchandises arrivent au bureau correspondant pendant les heures réglementaires.

Article 12.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes sera obligée à ne pas libérer les cautions qui lui ont été fournies, pour la sortie, de son propre territoire, des marchandises en transit, ou pour la réexportation des marchandises étrangères non nationalisées, ni à remettre, ni à restituer les droits d'entrée ou de consommation pour les marchandises à leur sortie s'il n'est pas prouvé, au moyen d'un certificat du bureau d'entrée de l'autre Etat, que les marchandises y ont été présentées et déclarées.

Article 13.

En ce qui concerne les dispositions contenues aux articles 11, lett. *B*, et 12, les Hautes Parties contractantes fixeront, d'un commun accord, le nombre et les attributions des bureaux auxquels les marchandises devront être présentées à leur passage de la frontière commune, les heures auxquelles pourront avoir lieu l'expédition et le passage des marchandises, la manière dont elles auront à être accompagnées au bureau de l'autre Pays, et finalement les mesures particulières à prendre au sujet du commerce se faisant sur les chemins de fer.

Article 14.

Pour les contrebandes commises ou tentées, en matière de douane ou de monopoles d'Etat au

Visoka pogodnika se zavezujeta razen tega vzajemno, da bode vsak na podložnike drugega pogodnika, za katere je znano, da se pečajo s krijumčarjenjem, dajal paziti v mejah svojega ozemlja.

Člen 11.

Eden kakor drugi izmed pogodnikov ima dolžnost:

A. Blagu, katerega vvoz ali prevoz je v drugi državi prepovedan, prestop va-njo dopustiti samo takrat, kadar se dokaže, da se je potrebna posebna dovolba druge države izprosila, in

B. blagu, katero je namenjeno za drugo izmed obeh držav in je v nji podvrženo vvoznini, dovoliti izvoz v isto državo, samo če se drži ceste do take vhodne colnije, ki ima dovolj oblasti, samo ob takih urah po dnevi, da lahko pride k rečeni colniji o času tam dopuščenem, in samo s tem pogodkom, da se ubrani vsaka nepotrebna zamuda in vsak odstop od colne ceste med colnijama obeh držav.

Člen 12.

Še se zavezuje ena kakor druga obeh držav pogodnic, da bode varščine, dane ji za to, da se prevozno blago iz lastnega ozemlja izpelje, ali da se nezacolano vnanje blago zopet izvozi, še le po tem razvezovala, in davščine za izvožnjo še le takrat spregledovala ali povračala, kadar bode sè spričevalom vhodne colnije druge države dokazano, da se je blago k ti colniji pripeljalo in ondi napovedalo.

Člen 13.

Z ozirom na to, kar je ustanovljeno v členu 11, lit. *B* in 12, bosta pogodnika med sabo dorazumela se zastran števila in oblasti colnij, pred katere se ima blago, prehajaje čez vkupno mejo, pripeljati, zastran ur, o katerih se sme zgoditi odprava in prehod blaga čez mejo, in zastran načina, kako naj se blago to spremlja (sprevaja) k colniji druge države. Tudi se bosta domenila zastran posebnih naredeb, potrebnih gledé na vožnjo blaga po železnicah.

Člen 14.

Spričo kontrabantov storjenih ali poskušanih na škodo drugega pogodnika v rečeh cola in

détriment de l'autre Partie contractante, c'est-à-dire pour les contraventions aux défenses d'entrée, de sortie ou de transit, et pour les fraudes des droits de douane ou des monopoles, chacune des Hautes Parties contractantes soumettra les contrevenants, sur la demande d'une Autorité compétente de l'autre Partie, aux peines édictées par ses propres lois de douane ou des monopoles, pour les contraventions similaires ou analogues dans les cas suivants:

1° si l'inculpé est sujet de l'Etat qui doit le soumettre à la poursuite et à la peine;

2° si n'étant pas sujet de cet Etat, il y avait, à l'époque de la contravention, sa demeure, bien que transitoire, et s'y laissait surprendre à ou après l'arrivée de la demande de poursuite.

On appliquera, toutefois, les peines édictées par les lois de l'autre Etat (requérant), si elles étaient moins rigoureuses.

Si, par disposition de loi, la peine pécuniaire doit être fixée d'après la somme fraudée, on prendra, pour base, le tarif de l'Etat dont les lois de douane et de monopole ont été lésées.

Article 15.

Dans les procès à instruire, d'après l'article 14, les rapports officiels des autorités ou fonctionnaires de l'autre Etat auront la même force de preuve qu'on attribue à ceux des autorités ou fonctionnaires du Pays dans des cas semblables.

Article 16.

Les frais occasionnés, par suite des procès à instruire, en vertu de l'article 14, devront être remboursés par l'Etat dans l'intérêt duquel se fait la procédure, à moins qu'ils ne puissent être couverts par la valeur des objets saisis ou acquittés par les contrevenants.

Article 17.

Les sommes versées par l'inculpé, à l'occasion de poursuites faites d'après l'article 14, ou réalisées par la vente des objets de la contravention seront employées de manière à ce que les frais judiciaires soient remboursés en première ligne; les droits soustraits à l'autre Etat viendront en seconde ligne et les peines pécuniaires en troisième.

Ces dernières resteront à la disposition de l'Etat dans lequel le procès a eu lieu.

Article 18.

On devra se désister du procès instruit en vertu de l'article 14, aussitôt que l'autorité de l'Etat qui l'a provoqué en fera la demande, à moins qu'il n'ait été déjà rendu un arrêt définitif, c'est-à-dire passé en chose jugée.

državne samoprodaje, t. j. spričo prestopov kake vvozne, izvozne ali prevozne prepovedi in spričo prikratbe colov ali samoprodajnih pravic, bode eden kakor drugi izmed obeh pogodnikov na zaprosbo pristojnega oblastva drugega pogodnika kaznil prestopnike s kaznimi, ki so za podobne ali enakovrstne prestopke njegovih lastnih postav za col ali državno samoprodajo ustanovljene:

1. Ako je obdolženec podložnik tiste države, katera hoče, da bi bil on preiskovan in pokaznjen, ali

2. če je tisti, ko ni bil te države podložnik, tam o času prestopka, če tudi samo nekaj časa prebival in se dá tam najti o prihodu ali po prihodu zaprosbe za preiskovanje.

Vendar naj se kazni, ustanovljene v postavah druge (zaprosivše) države, rabijo takrat, kadar bi bile blažje.

Kadar se ima kaznen na premoženji postavno meriti po iznosku prikratene davščine, naj se odmerja po tarifi tiste države, kateri so se postave za col ali državno samoprodajo prestopile.

Člen 15.

V pravadah po členu 14 začetni se imajočih, mora se uradnim povedbam oblastev ali postavljencev druge države dajati ravno tista dokazna moč, katera se daje v enakih primerih uradnim povedbam oblastev ali uradnikov lastne države.

Člen 16.

Troške, ki se naberejo v kazenski pravdi, začetni po členu 14, v kolikor se ne dajo dobiti iz vrednosti zaseženih reči ali pa od prestopnikov, bode povračevala država, kateri na korist se je vršila pravda.

Člen 17.

Iznoski v denarjih, kateri se izterjajo od obdolženca vsled kazenske po členu 14 začete pravde, ali kateri se naberejo za prodane prestopne stvari, naj se rabijo in obračajo za to, da se z njimi poplačajo najprej sodni troški, potem davščine drugi državi umaknene in zadnjič kazni ali globe.

Zastran zadnjič omenjenih določuje tista država, v kateri se je pravda vršila.

Člen 18.

Pravda, začeta po členu 14 mora se, dokler še ni izrečena pravnoveljavna razsodba, precej ustaviti, če tako predloži oblastvo tiste države, katera jo je bila sprožila.

Dans ce cas seront également applicables les dispositions de l'article 16 concernant les frais de procédure.

Article 19.

Les Autorités administratives et judiciaires de chacune des Hautes Parties contractantes devront, quant aux procès instruits dans l'autre Pays, soit pour contravention aux lois de douane ou aux monopoles de ce même Pays, soit en vertu de l'article 14, sur la demande des Autorités ou du Juge compétent:

1° interroger, en cas de besoin sous serment, des témoins et experts qui se trouvent dans le district de leur juridiction, et, au besoin, astreindre les premiers à rendre leur témoignage, à moins qu'il ne puisse être refusé d'après les lois du Pays;

2° procéder d'office à des visites et en certifier les résultats;

3° faire intimer des citations et des arrêts aux inculpés, qui se trouveraient dans le district de l'Autorité requise et qui ne seraient pas sujets de l'Etat dont elle relève.

Article 20.

Les dispositions établies par le présent cartel de douane pour le commerce par voie de terre, sont étendues, en tant qu'elles sont applicables, au trafic par voie maritime.

Article 21.

Dans tous les ports de la Monarchie austro-hongroise où ne réside pas un Agent consulaire du Royaume d'Italie, l'autorité douanière ou de port (cette dernière après avoir informé la douane du départ prochain du navire) visera les connaissements des navires à voile de toute jauge et ceux de navires à vapeur d'une jauge inférieure à 100 tonnes, de toute nationalité, qui se dirigent vers un port italien.

Dans les endroits où résident des Agents consulaires italiens leur visa sur les connaissements dont il est question sera gratuit pour les navires italiens, autrichiens et hongrois.

Article 22.

On entend, dans le présent cartel, pour lois de douane aussi les défenses d'entrée, de sortie et de transit, et pour Autorités judiciaires celles instituées dans les Pays de l'une et de l'autre des Hautes Parties contractantes, pour la poursuite et la punition des contraventions à leurs lois analogues.

Tudi v tem slučaju bodo veljala določila člena 16, o troških kazenskega postopka.

Člen 19.

Zastran vsake kazenske pravde, ki se je v drugi državi spričo prestopa postav za col ali državno samoprodajo te države ali pa vsled člena 14 začela, bodo oblastva ali sodnije obeh pogodnikov imele dolžnost:

1. Priče in zvedene možé, ki prebivajo v njih sodnem okraji, in to po zahtevi pod prisego izpraševati in pričé, ako je treba, primorati k povedbam, kjer bi se jih po deželnih postavah ne smeje odreči.

2. Opravljati uradne ogledé in poverjevati kar se je našlo.

3. Narejati, da taki obdolženci, kateri bivajo v okoliši zaprosenega sodišča pa niso državljani njegove države, dobé v roke povabila in razsodbe.

Člen 20.

Naredbe ustanovljene s pričujočim colnim kartélom za trgovino po suhem, veljajo tudi, kolikor so uporabne, za promet po morji.

Člen 21.

V vseh pristaniščih avstro-ogerske monarhije, kjer ni konzularnih opravnikov kraljevine italijanske, bode colno ali pristansko oblastvo (le-to priznanivši colnemu oblastvu, da ladja skoraj odplove), pregledovalo blagovno razkaznico (manifest) jadrnicam vsake nakladnosti in parnicam, ki imajo menj nego sto bečev nakladnosti, brez razlike narodnosti, ako té ladje gredó v kako italijansko pristanišče.

V tistih krajih, kjer so italijanski konzularni opravniki, bode se njih visum na v misel vzetih razkaznicah brezplačno dajal italijanskim in avstro-ogerskim ladjam.

Člen 22.

V tem dogovoru (kartelu) razumejo se pod „colnimi zakoni“ tudi vvozne, izvozne in prevozne prepovedi, in pod „sodišči“ oblastva, katera so v državah pogodnicah postavljena za preiskovanje in kaznjenje prestopkov zoper lastne takšne zakone.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur Viennae die decima octava mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo octavo, Regnorum Nostrorum quadragesimo.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a Glanz m. p.,

Consiliarius aulicus et ministerialis.

Protocole Final,

annexé au Traité de commerce et de navigation, conclu le 7 décembre 1887 entre l'Italie et l'Autriche-Hongrie.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation conclu, à la date de ce jour, entre l'Italie et l'Autriche-Hongrie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante du Traité même:

I. En ce qui concerne le Traité de commerce et de navigation.

Ad article 1.

§. 1. Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes et applicables aux sujets de tout autre Etat.

§. 2. Le principe de traiter les sujets de l'autre Partie, qui exercent un métier ou le commerce, absolument sur le même pied que les nationaux quant au paiement des impôts, s'appliquera, également, à l'égard des statuts de corporations ou autres statuts locaux là où il en existerait encore. L'application ne pourra, cependant, avoir lieu que lorsque toutes les conditions, que les lois de chacune des Hautes Parties contractantes attachent au droit de l'exercice de l'industrie, auront été remplies.

§. 3. Les Sociétés anonymes et celles en commandite par actions (y compris les Sociétés d'assurance de tout genre) fondées sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes en vertu des lois respectives pourront réciproquement, exercer, sur le territoire de l'autre, tous les droits, y compris celui d'ester en justice, en se conformant aux lois et prescriptions en vigueur sur cette matière.

Ad article 2.

§. 1. Pour jouir de l'immunité des impôts sur l'exercice d'une industrie, les voyageurs de

Končni zapisnik

k trgovinski in plovstveni pogodbi skleneni dne 7. decembra 1887 med Avstro-Ogerskim in Italijo.

Podpisujoč trgovinsko in plovstveno pogodbo, ki je današnjega dne bila med Avstro-Ogerskim in Italijo sklenena, dali so podpisani pooblaščenca od sebe naslednja pridržila in izrecila, ki imajo biti celokupen del pogodbe same:

I. K trgovinski in plovstveni pogodbi.

K členu 1.

§. 1. Kar je dogovorjeno v tem členu, naj ne krati posebnih zakonov, ukazov in pravil, ki veljajo gledé trgovine, obrtnosti in policije v ozemlju enega izmed visokih pogodnikov ter se uporabljajo na podložnike vseh drugih držav.

§. 2. Načelo popolnem enakega zadavkovanja podložnikov drugega pogodnika, ki se bavijo z obrtom in trgovino, kakoršno veljá gledé lastnih podložnikov, naj se uporablja tudi na korporacijske ali druge lokalne statute, kjer je še kaj takih. Ostvari pa se to načelo še le, če so izpolnjeni tisti uveti pravice do obrtovanja, ki jih pišejo zakoni vsakega izmed obeh pogodnikov.

§. 3. Delničarske in komanditske družbe na delnice (tudi vsakovrstne zavarovalnice), ki v ozemlju enega pogodnika pravno obstojé, bodo, izpolnjujoč postave in propise na to stran v drugem ozemlju veljajoče tudi ondudaj smeli zvrševati vse svoje pravice, tudi pravico potezati se za svoje pravice pred sodiščem.

K členu 2.

§. 1. Da bodo deležni prostosti obrtnih davkov, morajo italijanski trgovinski potniki na Avstro-

commerce italiens en Autriche-Hongrie et les voyageurs de commerce autrichiens et hongrois en Italie devront être munis d'une carte de légitimation Industrielle dont le formulaire est ci-joint.

Ce document est valable pour le cours de l'année solaire pour laquelle il a été délivré.

§. 2. En ce qui regarde le commerce aux foires et marchés les sujets de l'autre Haute Partie contractante seront traités absolument sur le même pied que les propres nationaux, tant pour le droit de se rendre aux foires et marchés que pour les taxes à payer à raison de ce commerce.

Ad article 6.

§. 1. D'après la réserve exprimée à l'article 6, alinéa *b*, les Hautes Parties contractantes s'engagent, dans le but d'empêcher la propagation du phylloxéra, d'appliquer à l'égard des importations réciproques, les mesures arrêtées par la Convention internationale de Berne du 3 novembre 1881.

La réserve exprimée à l'article 6, alinéa *b*, s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou autres organismes nuisibles.

§. 2. Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, réciproquement, toutes les restrictions du trafic apportées pour cause de police sanitaire.

§. 3. Pour ce qui a trait, toutefois, aux mesures de précaution à prendre contre la propagation de la peste bovine et des autres maladies contagieuses d'animaux surtout à l'égard du trafic frontière, les Hautes Parties contractantes ont arrêté, par une convention spéciale, des dispositions tendant à faciliter, d'une manière efficace, ce trafic commun.

Ad article 8.

§. 1. Les lettres de voiture accompagnant les envois de marchandises, aits par les Postes autrichienne et hongroise et portant l'estampille de l'office expéditeur, seront affranchies, en Italie, du droit de timbre sauf réciprocité.

§. 2. Afin de motiver la demande du traitement de faveur, la déclaration des marchandises devra contenir l'indication de l'origine.

En cas de doute au sujet de la justesse de cette déclaration, l'origine de la marchandise devra être prouvée au moyen d'un certificat.

Le dit certificat pourra émaner de l'autorité locale du lieu d'exportation, ou du Bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou bien d'un Agent consulaire; enfin il pourra, au besoin, même être remplacé par la facture, si les Gouvernements respectifs le croient convenable.

Ogerskem in pa avstrijski ter ogerski v Italiji imeti obrtno izkaznico, katere obrazec je v prilogi.

Ti listi so veljavni v teku koledarskega leta, za katero so izdani.

§. 2. Kar se tiče obiskovanja trgov in sejmov, izenačeni so podložniki drugega pogodnika popolnoma z lastnimi podložniki tako gledé pravice, iti na semenj, kakor glede davščin, ki jih je opravljati za to.

K členu 6.

§. 1. Po pridržku izrečenem v členu 6 odstavku *b*) zavezujeta se visoka pogodnika v ta namen, da se zabrani razširjanje trtne uši, uporabljati naredbe gledé vzajemnega vvoznega prometa, propisane v mednarodni pogodbi Bernski od dné 3. novembra 1881.

V členu 6, odstavku *b*) izrečeni pridržek razteza se tudi na one opreznostne naredbe, katere se ukrenejo v obrambo poljedelstva proti razširjanju drugih škodljivih mrčesov in organizmov.

§. 2. Pogodnika bosta si vzajemno priobčevala vse občilne utesnitve, izdane z zdravstvenih ozirrov.

§. 3. Gledé naredeb sosebno pri obmejnem prehodu, v obrambo, da se ne razširi goveja kuga in ne zanesó druge nalezljive živalske bolezni, ukrenila sta visoka pogodnika s posebnim dogovorom določila služeča v polajšilo vzajemnega prometa.

K členu 8.

§. 1. Vozni listi spremljajoči blago po avstrijski in ogerski pošti poslano, če imajo na sebi štampelj prejemne pošte, bodo — pod pridržkom enakšnega vzajemnega postopanja od strani drugega pogodnika —, v Italiji štampilja prosti.

§. 2. V dokaz pravice na ugodnejše postopanje mora biti v vpovedi naznanjen izvir blaga.

Kadar je dvomljivo, je li ta vpoved resnična, treba izvir blaga izkazati z izpričevalom ali svedočbo.

To svedočbo sme izdati oblastvo tistega kraja, od kodar se blago pošilja, ali colnija, od katere se pošilja, bodi notri v deželi ali na meji, ali pa konzulski urad, a kjer bi trebalo, lahko se ona nadomesti tudi s fakturo, ako dotične vlade spoznajo to za prilično.

§. 3. Les certificats d'origine et autres documents constatant l'origine des marchandises seront, soit délivrés, soit visés en franchise de tout droit.

Ad article 10.

Il est convenu de fixer, d'un commun accord, par correspondance directe entre les Ministères des Hautes Parties contractantes, les conditions et formalités sous lesquelles auront lieu les facilités accordées au commerce et au trafic en vertu de l'article 10. A cet égard les principes suivants serviront de guide:

§. 1. Les objets pour lesquels l'exemption des droits de douane est demandée, devront être déclarés aux Bureaux douaniers par espèce et quantité et devront être présentés à la visite.

§. 2. La faculté concernant l'exportation et l'importation temporaires des céréales à moudre (y compris le riz) est admise seulement dans le cas où il s'agit de produits récoltés sur les propriétés traversées par la frontière. Cette faculté est subordonnée à l'autorisation des autorités de finance locales. Les Hautes Parties contractantes se mettront d'accord pour fixer toutes les dispositions qui devront régler cette matière.

Le traitement douanier des objets exportés ou réimportés, respectivement importés et réexportés, devra se faire par les mêmes Bureaux douaniers soit que ceux-ci se trouvent situés à la frontière, soit qu'ils soient à l'intérieur du Pays.

Cette disposition ne s'applique pas aux objets destinés à être vernis, brunis ou peints. Leur rentrée, en exemption de droits, peut avoir lieu par chaque bureau douanier du territoire où s'est effectuée l'expédition pourvu que celui-ci soit muni d'attributions suffisantes. Pour les échantillons importés par les voyageurs de commerce on appliquera les formalités fixées à l'alinéa 8.

§. 3. La réexportation et la réimportation pourront être limitées à des termes convenables et, en cas de leur non-observation, on pourra procéder à la perception des droits légaux.

§. 4. Il est permis de demander une garantie des droits, soit par le dépôt de leur montant, soit d'une autre manière convenable.

§. 5. Les différences du poids résultant des opérations énumérées aux alinéas *c* et *d* de l'article 10, seront prises en considération équitable.

Les différences peu importantes ne donneront lieu à aucun paiement de droits.

§. 6. Les Hautes Parties contractantes pourvoiront à ce que le traitement douanier soit le moins onéreux possible.

§. 7. Il est entendu que les dispositions sur l'admission temporaire ne tendent qu'à faciliter

§. 3. Svedočbe izvira in druge izvir blaga ka-žoče listine naj se popolnem brez pristojbine izdajó ali vidirajo.

K členu 10.

Dogovorilo se je, da se domemba o uvetih in formalnostih, pod katerimi nastopijo polakšice pre-hoda omenjene v členu 10, napravijo po neposred-njem dopisovanji med ministerstvi obeh pogodni-kov; pri tem bode se ravnati po naslednjih načelih:

§. 1. Predmeti, za katere se hoče prostost cola, morajo se pri colnijah po plemenu in mno-žini napovedati in k pregledu dostaviti.

§. 2. Polajšilo (ugodnost) gledé časnega izvoza in vvoza žit (z rižem vred) v mline, razteza se samo na slučaj, kjer gré za pridelke, kateri se pridelujejo na zemljiščih, ki jih ločí meja. To polajšilo je za-visno od pooblastila krajevnih finančnih oblastev. Visoka pogodnika bosta se dogovorila o ustanovitvi vseh naredeb, ki se tičejo té stvari.

Odprava izvažanih in nazaj vvažanih, oziroma vvažanih in nazaj izvažanih predmetov, mora se zgoditi pri istih colnijah, naj bodo na meji ali na notranjem.

Izumljejo se od tega določila predmeti, ki se imajo lakirati, polirati ali pomalati. Ti predmeti se smejo brezcolno nazaj pustiti v deželo pri vsaki dovoljno pooblaščenih colniji tistega ozemlja, iz ka-terega se pošiljajo. Za vzorce (muštre), ki jih pri-našajo trgovski potniki, veljajo formalnosti pod §. 8 postavljene.

§. 3. Vnovični izvoz in vvoz sme se navezati na primerne rokove ter ukazati, da se bodo terjale zakonite davščine, ako se ti rokovi zanemarijo.

§. 4. Dopusčeno je zahtevati, da se davščine zavarujejo ali s pologo denarjev, kolikor iznašajo, ali po drugem primernem načinu.

§. 5. Na razločke v teži, ki izvirajo iz raznega podelovanja naštetega v členu 10, točki *c*) in *d*), naj se gleda, kar je prav, in zarad malih razločkov naj se ne terja nikaka davščina.

§. 6. Od obeh strani bode se skrbelo, da bode colna odprava lahka in spešna.

§. 7. Razume se, da določila o časnem pri-puščaji bodo služila samo v polajšilo obrtovanja,

l'exercice de l'industrie, et qu'en considération de cette raison, il est réservé à chacune des Hautes Parties contractantes le droit de fixer les mesures d'exécution et de contrôle, nécessaires pour empêcher toute tentative de transgression frauduleuse du tarif.

§. 8. Chacune des Hautes Parties contractantes désignera, sur son territoire, les bureaux ouverts à l'importation et à l'exportation des échantillons importés par les voyageurs de commerce.

La réexportation pourra avoir lieu par un bureau autre que celui d'importation.

À l'importation, on devra constater le montant des droits afférents à ces échantillons, montant qui devra, ou être déposé en espèces à la Douane d'expédition, ou être dûment cautionné. Afin de bien constater leur identité, les échantillons seront, autant que possible, marqués par l'apposition de timbres, de plomb ou de cachets, le tout sans frais.

Le bordereau qui sera dressé de ces échantillons, et dont les Hautes Parties contractantes auront à déterminer la forme, devra contenir:

- a) L'énumération des échantillons importés, leur espèce et les indications propres à faire reconnaître leur identité;
- b) l'indication du droit afférant aux échantillons, ainsi que la mention que le montant des droits a été acquitté en espèces ou cautionné;
- c) l'indication de la manière dont les échantillons ont été marqués;
- d) la fixation du délai à l'expiration duquel le montant du droit payé d'avance sera définitivement acquis à la Douane, ou s'il a été cautionné, réalisé au moyen de la caution déposée, à moins que la preuve de la réexportation des échantillons ou de leur mise en entrepôt, ne soit fournie; ce délai ne devra pas dépasser une année;
- e) lorsque, avant l'expiration du délai fixé (d) les échantillons seront présentés à un bureau compétant pour être réexportés ou mis en entrepôt, ce bureau devra s'assurer que les objets, dont la réexportation doit avoir lieu, sont identiquement les mêmes que ceux présentés à l'importation. Lorsqu'il n'y aura aucun doute à cet égard le bureau constatera la réexportation, ou la mise en entrepôt, et restituera le montant des droits déposés en espèces à l'entrée, ou prendra les mesures nécessaires pour décharger la caution.

in da ostane torej enemu kakor drugemu obeh visokih pogodnikov pridržano, postaviti izvodna in prigledna določila, da se ubrani vsaka prevara gledé cola.

§. 8. Ena kakor druga obeh držav pogodnic določuje za svoje ozemlje tiste urade, ki bodo imeli pravico, pri vvozu in izvozu odpravljati tiste colu podvržene reči, ki jih za izgledke prineso trgovski potovalci.

Izvoz teh reči se pa sme zgoditi tudi mimo druge colnije nego je vhod bil.

Prvi vvoznji treba je iznajti znesek vvoznine, ki bi zadela izgledke (muštre) in trgovski potnik je dolžan pri odpravni colniji ta znesek gotovo izplačati ali pa popolnoma zavarovati. Da se zatri njihna istost, treba posamne izgledke in to zastonj zaznamiti, kolikor se dadó, s pritisnjenim štem-peljnom ali s pripetim svincem ali pečatom ali kakor si drugače bodi, samo da bode primerno.

Odpravno pismo, o čemur bode ena kakor druga država pogodnica izdala tanjšje zaukaze, ima obsezati:

- a) Popisek v deželo prinesenih izgledkov, v katerem so povedana pleme blaga in taka znamenja, po katerem se mu daje istost na gotovo postaviti;
- b) naznambo, koliko iznaša vvoznina za izgledke, in če je bila gotovo izplačana ali pa zavarovana;
- c) kako so izgledki zaznamljeni;
- d) določba časa, po preteku katerega se bode izplačana vvoznina zaračunila ali pa iz varščine vzela, ako se ne izkaže, da so se vzorci ali izgledki zopet odpeljali iz dežele ali pa shranili v kak *entrepôt*.
Ta rók ne sme presegati leta dni.
- e) Ako se izgledki, predno je iztekla doba postavljena (d), prineso k colniji za odpravo poplaščeni za to, da bi se nazaj izpeljali iz dežele ali pa shranili v *entrepôt*, naj se ta colnija preveri, če so se ji prinesle ravno tiste reči, katere je imela pred sabo pri vvoznem odpravljanji. Kadar na to stran ne bode pomisleka, izpriča colnija izvoz ali shranitev, vračaje vvoznino pri vvozu opravljeno ali pa napravljaje kar je potreba, da se dana varščina razreši.

§. 9. Afin de faciliter, le plus possible, le mouvement, à travers les frontières, du bétail destiné, soit au pâturage ou à l'hivernage, soit aux travaux agricoles, soit aux foires et marchés, les Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

I. L'entrée du bétail conduit aux pâturages ou aux travaux agricoles peut se faire le long de la ligne douanière, par chaque bureau-frontière de douane.

II. Si des circonstances locales rendaient trop onéreux aux propriétaires le passage du bétail, destiné aux pâturages ou aux travaux agricoles, à travers le bureau-frontière de douane, une déclaration préalable d'entrée et de sortie, faite auprès de ce bureau, sera reconnue suffisante; les agents de la garde de finance contrôleront, cependant, l'entrée et la sortie, sur la base des déclarations fournies par le bureau douanier frontière.

La garde de finance retournera ces déclarations au bureau-frontière douanier, après les avoir munies du certificat de la vérification faite.

III. Si le bureau douanier frontière était situé à une distance trop grande du point d'entrée ou de sortie du bétail en question, ou s'il y manquait des communications suffisantes, et que, pour ces raisons, la déclaration mentionnée sous II ne pouvait être fournie que difficilement, la remise des déclarations d'entrée et de sortie pourra se faire à l'agent de finance qui sera délégué à cette fin, à la frontière, sur les lieux du passage du bétail et qui tiendra le registre des admissions.

Les agents chargés par le bureau douanier italien ou autrichien de recueillir les déclarations d'entrée et de sortie, et de faire l'enquête dans un endroit situé au dehors de leur résidence n'ont droit qu'aux frais de tournée fixés, ou aux indemnités qui sont prescrites par les règlements de service de leur Pays, et ne seront payés qu'une seule fois, pour chaque journée, sans qu'on ait égard du nombre des déclarations ou de bétail.

Ces agents auront à remettre un reçu au porteur de la déclaration.

Si plusieurs propriétaires avaient réuni leur bétail pour le soumettre à l'examen commun, les susdits agents remettront également, à un de ceux-ci le reçu en question.

IV. Le bétail qui passera la ligne douanière pour être mené aux pâturages, ou à des travaux agricoles, et qui sera reconduit le jour même, ne sera pas soumis au régime douanier; des mesures de surveillance suffisantes seront, cependant, prises, afin d'empêcher les abus qui pourraient résulter de ce passage.

V. Il sera constaté, au retour à la frontière douanière, l'identité et le nombre des têtes de bétail. S'il résultait de cet examen une différence

§. 9. Da se prehod živine čez mejo gonjene na pašo, na prezimišča, delavne živine ali na trge in sejme gnane kolikor je moči olajša, določila sta se visoka pogodnika o naslednjih določilih:

I. Živina na pašo gonjena in delavna sme poleg vse colne linije vstopati pri kateri si bodi mejni colniji.

II. Ako zaradi krajnih vzrokov ni lahko moči brez velike nadlege dotičnikom živine na pašo ali v delo gonjene pripeljevati k mejni colniji, sme se dopustiti, da se samo vstop in izstop naprej pri mejni colniji zglašijo, a da ga organi finančne straže na temelji od mejne colnije prejetih vpovedi v resnici nadzirajo.

Vpovedi naj finančne straže oddelek opravi s potrdnico o najdenju ter nazaj dá mejni colniji.

III. Ako bi mejna colnija bila predaleč od vstopališča ali izstopališča živine na pašo ali v delo gnane, ali če bi ne bilo nikake poti ter bi se tudi pod II v misel vzeta zglasitev težko izvesti dala, smejo se vpovedi vstopa ali izstopa izročiti na mejo k prestopališču živine poslanemu finančne straže organu, kateri bode pisal pripustne vpisnike.

Postavljenci, ki jih avstrijska ali italijanska colnija pošlje v kraj zunaj uradovišča sprejemati vpovedi vstopa ali izstopa in ogledovati živino, imajo pravico samo do pravih povračil potnih stroškov ali do odškodov, ki jih določajo službeni ukazi njihove dežele, ter se plačujejo samo enkrat na dan brez ozira na število vpovedi ali živine.

Ti postavljenci naj imetniku vpovedi izročijo potrdnico o prejemu.

Ako je več gospodarjev svojo živino zedinilo, da bi bila vkupno ogledana, dajo omenjeni postavljenci to potrdnico enemu izmed njih.

IV. Živina, ki se na bližnje pašnike ali v kmetijsko rabo čez colno linijo spravi in še tist dan nazaj žene, ni podvržena colnijskemu postopku; vendar naj se ta prehod primerno nadzira, da ne bode zlorabe.

V. Ako se živali zopet čez colno linijo priženó, naj se njih istovetnost in število poistini. Ako se najde razlika v kakovosti živali, bode se pri vno-

dans la qualité des bêtes, il sera perçu, à la réexportation pour l'animal remplacé, et à la rentrée pour l'animal remplaçant, les droits prescrits d'entrée.

S'il y a une inégalité dans le nombre des têtes de bétail, ou percevra les droits d'entrée à la réexportation, pour le manque; à la rentrée pour le surplus.

On ne percevra pas, cependant, de droits pour les animaux non représentés à la douane, si le manque a été légalement déclaré, et s'il est certifié par l'autorité qu'il est la suite d'accidents malheureux.

VI. Si la rentrée ou la réexportation étaient retardées au delà du terme fixé à l'occasion de la déclaration de sortie ou d'entrée, l'entrée suivrait le régime général douanier, pourvu que ces retards ne trouvent leur excuse dans des circonstances accidentelles dûment certifiées par la Commune.

VII. Les dispositions énumérées aux nn° I, V et VI, s'appliquent également au bétail qui est conduit des districts frontière aux marchés ou qui passe la ligne frontière pour l'hivernage.

VIII. La franchise de droit accordée au bétail qui est conduit à travers la ligne douanière aux pâturages, travaux agricoles, marchés, ou à l'hivernage s'applique également, dans une quantité proportionnelle, aux produits respectifs. En conséquence resteront libres de droits:

a) les petits mis bas par les vaches, chèvres, brebis et juments conduites aux pâturages, travaux agricoles, marchés et à l'hivernage; et cela pour autant de têtes qu'auront été notées de bêtes grosses au moment du départ en tenant compte du temps que ces dernières ont passé hors du district douanier;

b) le fromage et le beurre du bétail rentré des pâturages ou de l'hivernage seront libres, savoir par chaque jour:

fromage, par chaque vache 0·29 kilogrammes, par chaque chèvre 0·058 kilogrammes, par chaque brebis 0·029 kilogrammes; beurre, par chaque vache 0·16 kilogrammes, par chaque chèvre 0·032 kilogrammes.

Il est permis de rapporter en franchise de douane, mais dans un terme de quatre semaines à compter du jour du retour du bétail, le fromage et le beurre qui ont été produits jusqu'au jour de son retour des pâturages ou de l'hivernage passé dans le district douanier de l'autre Pays.

IX. Les Employés douaniers à la frontière et les agents de la garde de finance auront à faire observer aux personnes dirigeant le passage, au

viènem izhodu za nedostavljeno žival, a pri vnovičnem vhodu za podvrženo žival pobirala vvoznina po tarifi.

Ako se pokaže razlika v številu živali, poberó se pri vnovičnem izhodu vvoznine za manjkajoče živali in pri vnovičnem vhodu vvoznine za živali, kar jih bode več.

Ako se pa pri vnovični dostavi živine manjek vpové, kakor je v redu, ter z uradnim potrdilom izkaže, da je nastopil po nesreči, ne pobere se nikak col za manjkajočo žival.

VI. Ako živali stoprv po iztečaju roka o vpo-vedí izhoda ali vhoda postavljenega čez colno linijo nazaj pridejo ali izidejo, bode se gledé vhoda ravnalo po občnih colnih zakonih, če ní bilo po občinskem uradu prav izkazanih preizrednih okolnosti, ki za- kasnenje izgovarjajo.

VII. Določila našteta pod I, V in VI uporab- lajo se takisto na živino, gonjeno z mejnih okrajev na sejme, ali čez mejno linijo na prezimišče.

VIII. Colna prostost dodeljena pri prestopu meje na živino gonjeno na pašo, na delo, na sejme ali na prezimišča, veljá tudi za primerno množino proizvodov dobljenih od te živine. Po le-tem opro- ščajo se cola:

a) Teleta, kozličí in janci in pa žrebeta na pašo, na delo, na sejme ali prezimišča izgnanih krav, koz, ovac in kobil, in to za toliko glav, kolikor je bilo na izhodu vpisanih brejih živali, z ozirom na to, koliko časa so one bile zunaj colne okolije;

b) sir in sirovo maslo od živali, vračajočih se s paše ali prezimišča, in to na dan:

sira, od vsake krave 0·29 kilograma, od vsake koze 0·058 kilograma, od vsake ovce 0·029 kilograma, sirovega masla, od vsake krave 0·16 kilo- grama, od vsake koze 0·032 kilograma.

Množine sira in sirovega masla, ki so se do- bile od živine na pašo ali prezimišča gnane v času bivanja v drugi colni okoliji do dne povratka, smejo se še štiri tedne, računeč od dne povratka, cola prosto vnašati.

IX. Dolžnost obmejnih colnih uradnikov in postavljenecv finančno-stražnih je, opominjati stranke, katere mejni prestop živine na pašo, na

district frontière voisin du bétail conduit aux pâturages, travaux agricoles, marchés et à l'hivernage, qu'elles ont à garder soigneusement le double du document faisant preuve de la déclaration ou de l'admission, ainsi que les reçus délivrés pour l'acquiescement de la caution des droits crédités, ces documents devant être reproduits au retour du bétail. Les fonctionnaires susdits auront aussi soin d'informer ces personnes des conséquences de procédés frauduleux.

X. Les certificats à présenter, soit sur l'état sanitaire du bétail, soit sur l'exemption des districts frontière de toute maladie contagieuse d'animaux, ne seront exigés qu'en original et non en traduction.

Ad article 11.

Les facilités stipulées à l'article 11 sont soumises aux conditions suivantes :

- a) Les marchandises devront être déclarées au bureau d'entrée pour passage ultérieur, moyennant un certificat de caution, et seront accompagnées, par une attestation officielle, qui prouve le fait et la manière, avec lesquelles elles ont été scellées par la Douane, au lieu d'expédition.
- b) La visite aura à constater, si ces scellés sont restés intacts et présentent de garanties suffisantes.
- c) La déclaration devra se faire conformément aux réglemens, en évitant toute irrégularité, ou omission qui rendrait nécessaire une visite spéciale, ou qui laisserait soupçonner une tentative de fraude.

Ou pourra se passer de décharger et de peser les marchandises, dès qu'il ressort pleinement, sans leur déchargement que les scellés apposés par l'autre Partie se trouvent intacts et présentent des garanties suffisantes.

Ad article 12.

§. 1. Les dispositions de cet article ne sont pas applicables aux parties du territoire des Hautes Parties contractantes qui sont exclues du régime des tarifs douaniers, pour aussi longtemps que cette exemption est en vigueur.

§. 2. La perception en Italie de la taxe intérieure sur les alcools, de même que celle de la surtaxe de douane, auront lieu d'après la quantité réelle et la richesse alcoolique du produit.

A cet effet, dans les fabriques d'alcool indigène traitant l'amidon et autres substances amylicées (telles que céréales, riz, farine, pommes de terre), les résidus de la fabrication ou de la raffinerie du sucre (mélasses etc.), les betteraves et les

delo, na sejme in prezimišča gonjene v sosedni mejni okraj vodijo, da morajo skrbno hraniti dan jim dvojniki vpovednega ali vpisnega lista, potem bolete izročene jim o zavarovanji colov, da te listine zopet pokazati vzmoro, kadar živino nazaj priženó, in pa da se hranijo škodljivih posledic ne poštenega dela.

X. Svedočebe o stanji zdravstva med živino ali o okolnosti, da mejni okraji so popolnem čisti vsake nalezljive živinske bolezni, bodo se, ako bi treba bilo, zahtevale samo v izvirmem jeziku in ne v prevodu.

K členu 11.

Olajšbe dogovorjene v členu 11 visé o sledečih pogojih :

- a) Blago se mora napovedati vhodni colniji, da pojde dalje, sè spremnico ter mora biti spremljano s colnijsko izpričbo, katera kaže, da je bilo in kako je bilo zapečatenó pri colniji tistega kraja, s katerega se je poslalo.
- b) Pri ogledovanji mora se pokazati, če so ti pečati ostali celi in varni.
- c) Vpoved se mora storiti po predpisih in ne sme je v nji biti nikake nepravilnosti ali manjkljivosti, da ne bode treba posebnega ogledovanja in da ne bode za kaj sumiti, kakor bi se namenjala kaka prevara.

Ako je mogoče, ne raztovorivši blaga, prepričati se do dobrega, da so pečati v drugi državi pritiseni še celi in varni, sme se opustiti tudi razkladanje in vaganje blaga.

K členu 12.

§. 1. Določila tega člena niso uporabna na tiste dele ozemlja obeh visokih pogodnikov, ki so izločeni od njihovih colnih okolij, dokler bode trajala ta izloka.

§. 2. Notranji davek in colni priklad od žganja bode se v Italiji pobiral po resnični množini in stopnjevitosti proizvoda

V ta konec bode se v tozemskih fabrikah spirita, podelujočih skrob in druge skrobovite tvarine (kakor: žito, riž, moko, krompir), ostanke fabrikacije ali rafinerije cukra (melaso it.), repo in topinambur, množina in alkoholovitost proizvoda konstatovala ali

topinambours, la constatation de la quantité de la force alcoolique du produit aura lieu, soit au moyen de l'exercice (c'est-à-dire de la constatation du produit par la surveillance permanente), soit par un instrument spécial dont la convenance technique et financière ait été reconnue, soit enfin au moyen de ces deux systèmes combinés ensemble.

Il est, par suite, entendu que l'Italie se réserve entière liberté à l'égard du système de perception de la taxe intérieure pour les fabriques qui ne traitent que le marc de raisin, les fruits, les racines et le vin.

La surtaxe que les bières en fûts ou bouteilles acquittent, à titre d'équivalent de l'impôt intérieur, sera perçue, au choix de l'importateur, soit sur la base de la richesse saccharine ou alcoolique constatée, soit sur celle de 16° au maximum.

§. 3. A l'entrée en Italie, les sucres bruts étrangers, qu'ils soient destinés aux raffineries ou non, acquitteront des droits s'élevant au $\frac{2}{5}$ des droits grévant le sucre raffiné étranger.

La protection dont jouit à présent la production du sucre indigène, soit brut, soit raffiné, ne pourra pas être augmentée.

Pendant la durée du régime actuel d'impôt, les sucres bruts colorés artificiellement payeront les droits du sucre raffiné.

Si, pendant la durée du présent Traité, le Gouvernement italien se décidait à substituer, dans son régime douanier, le système saccharimétrique à celui des types de Hollande, les dispositions concernant le nouveau régime ne seraient appliquées qu'après les avoir communiquées à l'autre Haute Partie contractante et les avoir adoptées de commun accord.

Ad articles 17 et 18.

§. 1. L'assimilation convenue des navires et de leur cargaison, dans les ports des Hautes Parties contractantes, ne s'étend pas:

- a) aux primes qui sont concédées, ou seront concédées à l'avenir, aux navires nouvellement construits, en tant qu'elles ne consistent pas dans l'exemption des droits de port ou de douane ou dans la réduction de ces droits;
- b) aux privilèges des Sociétés appelés Yacht-Club.

§. 2. Tout en maintenant expressément, en principe, pour les sujets du Pays le droit exclusif de la pêche, le long des côtes, il sera de part et d'autre, eu égard aux circonstances particulières locales, et, de la part de l'Autriche-Hongrie, eu

po vršilu (to je po stanovitnem nadziranji) ali s posebnim orodjem, katerega primernost v tehničnem in finančnem oziru bi priznana bila, ali naposled po kombinaciji teh dveh sistem.

Edinomislije bilo je torej o tem, da si Italija o sistemi zadavkovanja notranjega tistih fabrik, katere podelujejo edino tropine vinske, sadje, korenine in vino, pridržuje popolno svobodo.

Prikladna pristojbina, ki se daje od piva v sodih ali steklenicah kakor namestilo notranje davščine, pobirala se bode po izvolji vvoznika ali na podlogi pozvedene cukrove ali alkoholove vsebine, ali pa na podlogi največinske vsebine od 16 stopinj.

§. 3. Vnanji sirovi cuker bode na vvozu v Italijo, naj bode namenjen za rafinerije ali ne, opravljal davščine, ki morajo iznašati najmanj štiri petine tistih davkov, ki zadevajo vnanji očiščen cuker.

Ugodnost, ki jo produkcija domačega cukra, bodi sirov, bodi očiščen, sedaj uživa, ne sme se zvišati.

Dokler bode trajala sedanja sistema odavkovanja, bode umetno barvana cukrova sirovina dajala enak colni postavek, kakor očiščeni cuker.

Ako bi se vlada italijanska, dokler traja pričujoča pogodba, odločila, da se hoče pri zacolovanju cukra opirati na saharometersko sistemò namesti holandskih tipov, zadobodo naj propisi, ki uravnavaajo ta novi postopek, veljavo stoprav, ko bodo priobčeni drugemu visokemu pogodniku in ko bodo po vkupnem dogovoru vzprijeti.

K členoma 17 in 18.

§. 1. Dogovorjena izenačba ladij in njih tovora v obojstranskih pristaniščih ne razteza se:

- a) na premije, ki se dado ali bi se dale novo narajenim ladjam, ako one ne stojé v prostosti od pristanskih in colnih pristojbin ali v ponižbi takih pristojbin;
- b) na privilegije za tako imenovane „Yacht-Clubs“.

§. 2. Dočim je izločna pravica ribarstva poleg morskih bregov načeloma lastnim pripadnikom izrečno pridržana, dopušča se vendar vzajemno v oziru na lastovite krajevne razmere in od strani avstro-ogerske še tudi v pomišljaji na dopustitve, ki

égard de plus aux concessions, faites en retour par l'Italie, réciproquement accordé, par pure exception et pour la durée de ce Traité, aux habitants austro-hongrois et italiens du littoral de l'Adriatique, le droit de pêcher le long des côtes de l'autre Etat, en exceptant cependant la pêche du corail et des éponges ainsi que celle qui, jusqu'à la distance d'un mille marin de la côte, est réservée exclusivement aux habitants du littoral.

Il est entendu qu'on devra rigoureusement observer les réglemens pour la pêche maritime en vigueur dans les Etats respectifs, et surtout ceux qui interdisent la pêche exercée d'une manière nuisible à la propagation des espèces.

Ad article 21.

Les embarcations italiennes naviguant sur les eaux intérieures de l'Autriche-Hongrie, et réciproquement, les embarcations autrichiennes-hongroises naviguant sur les eaux intérieures de l'Italie seront soumises à la législation du pays en tout ce qui concerne les réglemens de police, de quarantaine et de douane.

II. En ce qui concerne le tarif A (Droits à l'entrée en Italie).

1. Le maraschino jusqu'à concurrence d'une importation annuelle de 130 hectolitres, sera admis au droit de 25 frs. le cent, s'il est introduit en bouteilles d'une capacité au-dessus d'un demi-litre, mais ne dépassant pas le litre; au droit de 18 frs. le cent, si les bouteilles ont une capacité d'un demi-litre ou moins. La surtaxe sera perçue, en raison de 70 degrés par hectolitre, sans égard à la force alcoolique effective de la liqueur.

Le Slivovitz des pays de la couronne de St. Etienne, jusqu'à concurrence de 130 hectolitres par an, est admis au droit réduit de 25 frs. l'hectolitre, à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les Autorités compétentes.

2. Le vin naturel payera le droit afférant au vin, si sa force alcoolique ne dépasse pas 15 degrés. S'il contient plus de 15 degrés il sera assujetti au droit sur le vin et à l'impôt grévant l'alcool, pour chaque degré excédant cette limite.

Les Hautes Parties contractantes choisiront des experts pour étudier et établir, d'un commun accord, les caractères que les vins doivent présenter pour être admis comme tels par les douanes.

jih Italija daje za to, z obeh strani, celo izimno in samo za čas veljavnosti te pogodbe stanovalcem avstro-ogerskega in italijanskega obrežja morja jadranskega, ribe loviti poleg obal druge države, vendar ne tudi koral in gob iskati in pod pridržkom ribarske pravice, primorcem eno morsko miljo od brega izključno pristojče.

Edinost je v tem, da se morajo strogo izpolnjevati v vsakem obeh ozemljij veljajoči propisi za pomorsko ribarstvo in po imenu prepovedi, ribarstvo vršiti tako, da je na škodo ribji zalegi.

K členu 21.

Italijanske ladje, vozeče se po vodah na notranjem Avstro-Ogerskega, ter avstrijske in ogerske ladje, ki se vozijo po vodah na notranjem Italije, bodo v vsem, kar se tiče policijskih, zdravstvenozaprtijskih in carinskih propisov, podpadale zakonodavstvu deželnemu.

II. K tarifi A. (Coli pri vvozu v Italijo).

1. Maraskin do 130 hektolitrov letnega vvoza plačuje cola 25 frankov za sto steklenic, ako vsebina steklenic iznaša nad pol litra, ne nad en liter; on plačuje cola 18 frankov za sto steklenic, ako imajo steklenice pol litra ali menj vsebine. Colni priklad bode se opravljal brez ozira na resnično alkoholovo vsebino té tekočine po merilu od 70 stopinj za hektoliter.

Slivovka iz dežel svete Stefanove krone do 130 hektolitrov letnega vvoza, plačuje znižani col po 25 frankov od hektolitra, a samo tedaj, ako se izvir té pijače dokaže s potrdnicami pristojnih oblastev.

2. S prirodnim vinom ravná se po vinskem colu samo tedaj, ako alkoholova vsebina njegova ne prestopa 15 stopinj. Ako ima nad 15 stopinj, podleži vinskemu colu, in za vsako gori povedano mejo prestopajočo alkoholovo stopinjo, alkoholovi davščini.

Visoka pogodnika bosta izvolila zvedence (veščake), da bodo v vkupnem sporazumljenji proučevali in ustanavljali znamenja, katera morajo imeti vina, da jih bodo colnije pripuščale kakor vina.

3. L'huile de térébenthine n'acquittera pas un droit supérieur à 3 frs. les 100 kilogrammes.

4. Les cartouches vides munies de capsules ou autres matières fulminantes, rentrent au n° 53 b du tarif italien.

5. Les graisses de voiture, composées d'huile de résine et de chaux, sont exemptes.

6. Les tissus de coton à jour (*graticolatti a foggia di velo*), non façonnés, pesant plus de 3 kilogrammes les 100 mètres carrés, acquittent le droit du tissu uni selon l'espèce.

7. Les couvertures ordinaires dites Schiavine de laine passée à la chaux, entièrement blanches ou avec de simples bordures en couleur, seront admises, jusqu'à concurrence de 400 quintaux au maximum par an et, sauf réciprocité du traitement à l'entrée des Schiavine italiennes en Autriche-Hongrie, au droit de 22 frs. 50 c. les 100 kilogrammes à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les Autorités compétentes.

8. Les châles et fichus de laine, noirs, brodés en soie dans un seul coin, même garnis avec des franges en soie, seront traités selon l'espèce du tissu plus un droit de 25%.

9. Les confections de laine pour hommes et garçons et les manteaux pour dames payeront à l'entrée en Italie, le droit afférant à la matière la plus fortement taxée dans le cas où cette matière présenterait plus d'un dixième de la superficie totale de l'article confectionné.

Si deux parties ou plus des matières les plus taxées présenteront, dans leur ensemble, plus de 10% de la dite superficie, l'article payera un droit correspondant à la moyenne arithmétique des droits afférant aux matières les plus taxées qui entrent dans leur composition.

10. Les planches, carreaux et feuilles pour plaquer, en bois commun, rentrent sous le n° 16, s'ils ont une épaisseur de 2 mm ou plus.

11. Sont compris sous le n° 16, les objets en bois même raboté, qui ne sont pas encore des ouvrages finis, de même que le bois scié ou taillé en planches ou carreaux de l'épaisseur de 2 mm ou plus.

De même rentrent sous le n° 16 les planchettes ou carreaux pour planchers de bois commun même rainés, bouvetés, non marquetés.

12. Les bardeaux et les douves rentrent sous le n° 17.

13. Le Répertoire pour l'application du nouveau tarif général italien ne portera pas de modification au Répertoire approuvé par le décret

3. Terpentinovemu olju ne bode se nakladal višji col nego s 3 franki za 100 kilogramov.

4. Prazne patrone s kavicami ali drugimi netili spadajo pod številko 53 b) italijanske tarife.

5. Kolomaz iz smolnega olja in apna narejen, prost je cola.

6. Prozorne bombaževe tkanine (*graticolati à foggia di velo*), ne muštrane po več nego 3 kilograme na 100 štirjaških metrov težke, plačujejo po kakovosti svoji col za gladko tkanino.

7. Navadne odeje, imenovane schiavine, iz povapnjene volne, celo bele ali s prostimi barvovitimi kraji pripuščajo se do letne množine od 400 meterskih centov po colu od 22 frankov 50 centimov od 100 kilogramov, pod uvetom, da se bode na Avstro-Ogerskem z italijanskimi schiavinami takisto delalo in pod daljim uvetom, da se izvir iz Avstro-Ogerskega izkaže sè svedočbami pristojnih oblastev.

8. Črni šali in ogrinjalke iz volne, sè svilenovozenino samo na enem roglji, tudi sè svilenimi trepci ali fransami, zacolujejo se po plemenu tkanine s 25 odstotnim prikladom.

9. Volnena gotova obleka (konfekcija) za moške in dečke, in pa plašči za gospé plačujejo o vvozu v Italijo col po sestavini, najviše obloženi, v slučajih, ako ta sestavina iznaša več nego desetino vse površine izgotovljenega blaga.

Ako dva ali več delov téh najviše obloženih sestavin v svoji skupnosti iznašajo več nego 10% imenovane površine, plačuje dotični predmet col, ki odgovarja aritmetičnemu sredniku (srednjemu številu) colnih postavkov onih najviše obloženih sestavin, katere je pri izračunjanji tega srednika v poštev jemati.

10. Plošče, table in proge iz navadnega lesa za furnirje spadajo pod št. 16, če so po 2 milimetra ali več debele.

11. Pod št. 16 obseženi so tudi pooblani leseni predmeti, če niso še dogotovljeni izdelki; po tem rezane ali žaganè lesene plošče ali table po 2 milimetra in več debele.

Isto tako spadajo pod št. 16 parketi ali tablice za pode iz navadnega lesa, tudi z drago (nuto) in zmetjo, ne vložene.

12. Skodlje (krovnice) in doge spadajo pod št. 17.

13. Blagovno kazalo za uporabljanje nove splošne tarife italijanske ne bode izpremenilo določil blagovnega kazala, potrjenega s kraljevskim

royal du 9 août 1883, n° 1599, pour le renvoi aux positions concernant le bois d'ébénisterie.

14. Les pelles, fourches, râtaux, plats, cuillers, écuellés et autres articles de ménage, manches d'ustensiles et d'outils avec ou sans viroles et les sabots communs en bois sont rangés sous les deux positions n° 21 a, b, selon leur travail.

Les articles compris sous le n° 21 y sont admis, même s'ils portent des ferrures, cercles ou autres accessoires en métal ordinaire.

15. Les boutons de toute sorte, en bois, seront rangés parmi les ouvrages en bois selon leur travail. Les boutons d'os, de corne de corozzo, de papier mâché et de matières semblables, de même que les tuyaux de pipe, de toute sorte, montés avec embouchures etc., en os, en corne ou en bois, rentrent dans les merceries en bois.

16. Sera considéré comme carton ordinaire, le carton en masse ou formé de couches réunies par compression sans aide de colle. Tout autre carton formé de couches de papier collées les unes aux autres, ou recouvert de papier, sera rangé dans la classe des cartons fins.

17. L'acier trempé est assimilé à l'acier non trempé.

18. La poterie connue sous la dénomination de *Braungeschirr*, produite à Znaim, Krummnussbaum et Cilli, est admise au droit réduit de 3 fcs. les 100 kilogrammes jusqu'à concurrence de 1000 quintaux par an, à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés des Autorités compétentes.

19. Les pipes en argile, faïence (majolique) ou porcelaine, même avec cercles ou couvercles en métaux communs non dorés, ni argentés, sont assimilées aux ouvrages en terre, faïence ou porcelaine. Les couvercles et autres accessoires en alliages de nikel avec lesquels ces pipes seraient montées, ne seront pas considérés comme métaux argentés.

20. Les verres et cristaux qui portent la marque ou le nom de la fabrique, une plaque en verre ou une incision pour indiquer la capacité ne sont pas exclus du n° 37 a.

21. Les ouvrages de verre et de cristal simplement soufflés ou moulés rentrent sous le n° 37 a même s'ils ont le bord, le fond ou le bouchon passé à la meule ou dépoli.

22. Les ouvrages de verre et de cristal considérés par le n° 37 b peuvent être gravés entièrement ou en partie.

23. En ce qui concerne les bouteilles communes, l'option est réservée à l'Italie entre le droit de 4 fcs. les 100 kilogrammes et le droit de 3 fcs. les

dekretom od 9. avgusta 1883 št. 1599, o naštetih lesovih spadajočih k umetno mizarskemu lesu.

14. Motike, vile, grablje, skledé, žlice, pi-skreci in drugi predmeti za hišno potrebo, držaji od vsakovrstnega orodja sè sponami in brez spon, po tem navadne cokle spadajo po svojem delu pod postavka 21 a) in b). Pod št. 21 obseženi izdelki smejo imeti tudi okove, obroče ali druge pritekline iz navadnih kovin.

15. Leseni gumbi vsakovrstni štejejo se za lesene izdelke, po tem kakoršnega so dela. Gumbi koščeni, roženi, iz kamenega oreha, papirne mase in podobnih tvarin, po tem vsakovrstne trobe pipne z dulci koščeni, roženimi ali lesenimi spadajo med kratko blago leseno.

16. Kot navadna lepenka razumevajo se lepenka v masi ali pa plasti stisnene in ne sklejene. Vse lepenke narejene iz sklejenih papirnih plasti ali povlečene s papirjem spadajo med lične.

17. Trjeno jeklo izenačuje se z netrjenim.

18. Pod imenom „rujava posoda“ znana lončena posoda iz Znojma, Krummnussbauma in Celja pripušča se po znižanem colu od 3 frankov za 100 kilogramov do letne množine od 1000 meterskih centov, ako je izvir tega blaga potrjen s potrdnicami pristojnih oblastev.

19. Pipe (lule) iz glin, fajanse (majolike) ali porcelana, tudi z obroči ali pokrovčki iz navadnih, ne pozlačenih ali posrebrjenih kovin, štejejo se za blago iz glin, fajanse ali porcelana. Pokrovi in druge pritikline iz niklovih zmesi na takih pipah ne zmatrajo se za posrebrjeno kovino.

20. Stekla in kristalovine, ki imajo na sebi znamko ali ime tovarne, stekleno ploščico ali vdolbeno znamenilo obimnosti (prostornine), ne izločajo se od št. 37 a).

21. Prosto pihana ali stiskana steklenina in kristalovina spada tudi še tedaj pod št. 37 a), če je ob kraji, na dnu ali zamašku ubrušena, ali odrgnena.

22. Steklenina in kristalovina obsežena v št. 37 b) smé biti tudi celoma ali deloma gravirana.

23. Gledé navadnih steklenic prihranjena je Italiji izbira med colom po 4 franke za 100 kilogramov in colom po 3 franke za 100 steklenic.

100 bouteilles. Avant le 1. février 1888 le Gouvernement italien devra communiquer son choix à l'Autriche-Hongrie.

24. Si l'Italie obtient une réduction des droits d'importation sur le bétail en France, elle s'engage à réduire, dans la même mesure, ses droits sur le même article à faveur de l'Autriche-Hongrie.

25. Le droit réduit de 5 frs. le 100 kilogrammes est admis, jusqu'à la concurrence de 4000 quintaux au maximum par an, pour la Castradina, viande desséchée et salée (gepökelt) de mouton ou autre bétail de race ovine. L'application de ce droit réduit est cependant subordonné à la production de certificats d'origine.

26. Les sardelle, acciughe, bojane, scoranze, sgombri, lanzarole, angusigole maride, robi et suri salés seront admis en franchise de droits.

Sera aussi admise en franchise de droits la saumure importée, séparément mais en même temps que les poissons, jusqu'à la concurrence du 10 % du poids des poissons.

27. Le Brindza, sorte de fromage de brebis ou de chèvre à pâte peu cohérente, acquittera le droit de 3 frs. le 100 kilogrammes à la condition que l'origine de ce produit de l'Autriche-Hongrie soit prouvée par des certificats délivrés par les Autorités compétentes. La quantité à introduire en Italie, à ce droit réduit, ne pourra pas dépasser, par an, 800 quintaux au maximum.

28. Le malt est sujet au régime douanier de l'orge; les légumes secs à celui des granaglie, n° 265 b du tarif général italien.

29. Les choux de toute sorte, salés ou mis dans du vinaigre, provenant du Tirol, avec certificats d'origine, seront admis au droit réduit de 2 frs. les 100 kilogrammes.

30. Les porte-feuilles, porte-monnaies, portecigares, livrets pour notes et semblables ouvrages en cuir, à l'exception du cuir de Russie, montés en métaux communs non dorés, ni argentés, sont assimilés à la mercerie ordinaire. Les accessoires en alliages de nickel dont ces objets seraient fournis, ne seront pas considérés comme métaux argentés.

31. Les chapeaux de feutre ordinaires non garnis, à l'usage des paysans, seront admis, à leur entrée en Italie, passant par les points-frontière du Tirol, au droit réduit de 15 centimes la pièce, à la condition que l'origine de ce produit du Tirol soit prouvée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

III. En ce qui concerne le Tarif B. (Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie.)

1. Ne rentrent pas sous le n° 31 les articles y énumérés en tant qu'ils seront présentés en boîtes de fer blanc et similaires hermétiquement fermées,

Vlada italijanska bode pred 1. dnev meseca februarja 1888 izbiro svojo priobčila Avstro-Ogerskemu.

24. Italija se zavezuje za slučaj, ko zadobode znižanje vvoznih colov za živino na Francoskem, svoje cole od enakih predmetov v enaki meri znižati Avstro-Ogerskemu v prid.

25. Za *kastradino* (posušeno in v razsol dejano ali ovojeno ovčje meso) dopušča se znižan col po 5 frankov od 100 kilogramov za letni vvoz do 4000 meterskih centov. Nego uporaba ugodnejega cola je navezana na pokaz potrdnic o izviru.

26. Soljene *sardelle*, *acciughe*, *bojane*, *scorranze*, *sgombri*, *lanzarole*, *angusigole*, *maride*, *robi* in *suri* pripuščajo se brezcolno.

Isto tako bode slana mlaka, katera zase, a istodobno z ribami prihaja, do 10% teže, ki jo imajo ribe, cola prosta.

27. Ovčji ali kozji sir, *brindza* imenovan, drobč, pripušča se za col po 3 franke od 100 kilogramov pod tem uvetom, da se s potrdnicami dostojnih oblastev izkaže izvir tega pridelka iz Avstro-Ogerskega. Množina, po tem nižjem colu v Italijo pripuščenà, ne sme prestopati 800 meterskih centov na leto.

28. Slad podleži colnemu postavku od ječmena; suho sočivje colu žitja (*granaglie*) št. 265 b), splošne tarife italijanske.

29. Zelje vsakovrstno, osoljeno ali v očet vloženo, iz Tirolskega, pripušča se pod znižanim colom po 2 franka za 100 kilogramov proti potrdnicam o izviru.

30. Listnice, denarnice (peneznice), cigarnice, zapisnice in podobni usjnjeni izdelki (razen takega blaga iz juftovine), opravljeni z navadnimi, ne pozlačenimi, niti posrebrnjenimi kovinami, zacojujejo se kot navadno kratko blago. Pritikline iz niklovih znesi na takem blagu ne štejejo se za posrebrnjeno kovino.

31. Navadni, ne opravljeni kmečki klobuki iz polsta, vpuščajo se ob vvozu čez tirolske meje v Italijo po znižanem colnem postavku od 15 centimov za vsakega pod tem uvetom, da se njih izvir iz Tirolskega izkaže s potrdnicami pristojnega oblastva.

III. K tarifi B. (Coli pri vvozu na Avstro-Ogersko).

1. V številu 31. naštetih predmeti ne spadajo pod ta postavke, kadar so v hermetično zaprtih plehovitih puškah it., ali če so kako drugače

de même que ces articles autrement préparés ou confits en boîtes, bouteilles, verres et similaires.

2. Les graines de vers à soie resteront exemptes.

3. Les cervelats et les salami sont compris sous le n° 29.

4. Le vin, connu sous le nom de Vermouth suit le régime des vins purs, appliqué aux autres Etats qui jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

5. Dans le cas où, pendant la durée du traité un droit de 5 frs. 77 c. ou moindre était établi à l'entrée des vins en Italie, ce droit sera appliqué à tous les vins provenant de l'Autriche-Hongrie; et l'Autriche-Hongrie dans ce cas s'engage à accorder, ipso facto, aux vins italiens les faveurs spéciales mentionnées au n° 5, III, en ce qui concerne le tarif B (droits à l'entrée en Autriche-Hongrie) du protocole final du Traité de commerce et de navigation du 27 décembre 1878. Le droit serait dans ce cas de 3 fl. 20 kr. les 100 kilogrammes et devrait s'appliquer aux vins importés en Autriche-Hongrie, soit par voie de terre, soit par mer, en fûts et fûtailles.

6. Ne rentrent pas sous les nn° 36 et 37 les eaux et huiles y énumérées, en tant qu'elles seront présentées dans des récipients avec étiquettes, instructions pour l'usage et similaires, par lesquelles elles sont caractérisées comme parfumeries.

7. Les fromages qui sont une spécialité de l'Italie, savoir le strachino, le gorgonzola, le parmigiano, seront admis en Autriche-Hongrie, moyennant certificats d'origine, délivrés par les Autorités compétentes, au droit de 5 florins.

8. Les poissons en saumure rentrent sous le n° 30.

9. Un droit réduit de 2 kr. la pièce est accordé aux chapeaux de paille grossiers non garnis, originaires de la Vénétie, importés en Autriche-Hongrie, par la frontière entre Ala et Cormons, à la condition que leur origine soit prouvée au moyen de certificats délivrés par les Autorités compétentes.

10. Les tuiles cannelées, vernissées ou non (Dachfalzziegel) produites dans la Vénétie jusqu'à concurrence de 25.000 quintaux par an, rentrent à titre de faveur de trafic-frontière sous le n° 64 pourvu qu'elles soient accompagnées de certificats d'origine.

11. La poterie en argile ordinaire même lavée de la Vénétie, vernissée, même avec une décoration grossière de fleurs et semblable de plusieurs cou-

pripravljene ter vloženi v puške, flaške, steklene kupe itd.

2. Jajca sviloprelcev ostanejo cola prosta.

3. Servelatne klobase in salami spadajo pod št. 29.

4. Pod imenom „pelinovec“ znano vino začeluje se kakor vino brez primesi iz tistih držav, ki uživajo največjo ugodnost.

5. Ako bi se, dokler traja pogodba, za vvažanje vin v Italiji postavil col po 5 frankov 77 centimov ali nižji, uporabljal se bode ta colni postavek tudi na vsa vina iz Avstro-Ogerske; Avstro-Ogerska se zavezuje v tem slučaju italijanskim vinom *ipso facto* dovoliti posebne ugodnosti, naštete v št. 5 III, o tarifi B (coli pri vvozu na Avstro-Ogersko) končnega zapisnika k trgovinski in plovstveni pogodbi od 27. decembra 1878. Col bode v tem slučaju iznašal 3 gl. 20 kr. za 100 kilogramov, in uporabljal se na vina, ki se vvažajo v sodih, bodi po suhem ali po morji, na Avstro-Ogersko.

6. V številkah 36 in 37 naštete vode in olja ne spadajo tedaj pod ta postavek, ako prihajajo v posodah z etiketami, poukih o rabi it., po katerih se kažejo, da so dišavnine.

7. Tisti siri, ki so neka posebnost dežele italijanske, t. j. *strachino*, *gorgonzola* in *parmigiano*, pripuščajo se na Avstro-Ogersko na podlogi izvirnih pričal, ki jih izdajo pristojna oblastva, s colom po pet goldinarjev.

8. Ribe v solni mlaki spadajo k št. 30.

9. Za grobe, ne opravljene slamnike z Beneškega dovoljuje se ob vvozu na Avstro-Ogersko čez mejo med Ala in Cormonsom znižan col po 2 kr. za enega pod tem uvetom, da se izvir teh slamnikov z Beneškega dokaže s pričali pristojnih oblastev.

10. Strešna opeka žlebovka, posteklena in ne posteklena, z Beneškega pripušča se v ime mejnoprometne ugodnosti do 25.000 meterskih centov letne množine po št. 64, ako jo spremljajo izvirna pričala.

11. Lončarska posoda z Beneškega iz navadne, tudi izprane glin, posteklena, tudi grobo pomalana s cveticami it. v več barvah, bode se v ime mejno-

leurs est assimilée, à titre de faveur de trafic-frontière, au n° 65 du tarif *B* à la condition que son origine soit certifiée par les Autorités compétentes.

12. Les articles connus sous la dénomination de verrerie de Venise, tels que perles, conterie, rentrent sous le n° 58, même s'ils sont passés sur des fils pour faciliter leur emballage et leur transport.

13. Les conterie de Venise (émaux, larmes de verre, perles, verre filé) rentrent au n° 59, avec le droit de 12 florins, même si elles sont en union avec le caoutchouc, le cuir et les métaux, non précieux, ni dorés, ni argentés.

14. Le cuir à semelle, produit de la Vénétie et de la province limitrophe de Brescia, pourra être introduit en Autriche-Hongrie au droit réduit de 8 florins les 100 kilogrammes, à titre de trafic frontière, dans la quantité maximum de 2000 quintaux paran, à la condition qu'il soit accompagné d'un certificat d'origine.

IV. En ce qui concerne les tarifs *A* et *B*.

L'Italie se réserve la faculté de déclarer avant le 16 mars 1888 si elle se décide à rétablir le régime du tarif *A* annexé au traité de commerce et de navigation du 27 décembre 1878 pour les fils et tissus de lin et de chanvre aux nn° 20, 21, 22, 23, 24, (à l'exception des toiles d'emballage) 25, 29 et 30 de ce tarif, à la condition que l'Autriche-Hongrie accorde la réduction à 200 florins les 100 kilogrammes du droit sur les tissus de soie pure, unis et armures faisant partie du n° 169 *b* du tarif général austro-hongrois en vigueur et qu'elle rende conventionnels les droits des fils de chanvre inscrits aux nn° 137 *a* et *b* du tarif général austro-hongrois en vigueur.

L'Autriche-Hongrie de son côté, se réserve la faculté de déclarer avant le 16 mars 1888 si elle se décide à réduire à 200 florins les 100 kilogrammes le droit sur les tissus de soie pure unie et les armures et à consolider les droits des fils de chanvre inscrits aux nn° 137 *a* et *b* du tarif général austro-hongrois en vigueur, à la condition que l'Italie rétablisse pour les fils et tissus de lin et de chanvre ci-dessus désignés, le régime du tarif *A* annexé au traité du 27 décembre 1878.

Dans le cas où les décisions des Hautes Parties contractantes seront prises dans le sens de l'arrangement susdit, le régime convenu relatif aux fils et tissus de lin et de chanvre d'une part, et aux tissus

prometne ugodnosti jemala pod št. 65 tarife *B* pod tem uvetom, da njen izvir potrjujejo pristojna oblastva.

12. Pod imenom beneške steklenine znani predmeti, kakor biseri (gmize), konterije, spadajo tudi tedaj pod št. 58, ako so, da se laglje spravljajo v ovoj in prepošiljajo, nanizane (nabrane) na niti.

13. Konterije beneške (loš, steklene kaplje, biseri, steklena preja), odkazujejo se št. 59 s colom po 12 gl., če so v zvezi s kavčukom, usnjem in neplemenito, niti pozlačeno, niti posrebrnjeno kovino.

14. Podplati z Beneškega in sosedne dežele brešijanske pripuščajo se na Avstro-Ogersko po znižanem colu od 8 goldinarjev za 100 kilogramov v ime mejnega prometa v letni največinski množini za 2000 meterskih centov pod tem uvetom, da jih spremlja izvirna potrdnica.

IV. K tarifama *A* in *B*.

Italija si prihranja pravico, pred 16. dném marcija meseca 1888 dati od sebe izrecilo, jeli se odloča za to, da se z nova ustanovi colni postopek ustanovljen v tarifi *A* trgovinske in plovstvene pogodbe od 27. decembra 1878 za preje in tkanine lanene in konopne pod št. 20, 21, 22, 23, 24 (izimši ovojno platno), 25, 29 in 30 pod tem uvetom, da Avstro-Ogerska dovoli colno znižanje na 200 goldinarjev od 100 kilogramov za gladko čistosvilno blago in čistosvilne armure, ki so dél št. 169 *b*) veljajoče avstro-ogerske glavne tarife, in colne postavke za konopno prejo št. 137 *a*) in *b*) veljajoče avstro-ogerske občne colne tarife veže po pogodbi.

Avstro-Ogerska si prihranja sè svoje strani pravico, pred 16. dném marcija meseca 1888 dati od sebe izrecilo, jeli se odloča za to, da sezniža col na 200 goldinarjev od 100 kilogramov za gladko čistosvilno blago in čistosvilne armure, in da se zavežejo coli za konopnino št. 137 *a*) in *b*), veljajoče avstro-ogerske občne colne tarife pod tem uvetom, da Italija za gori omenjene preje in tkanine lanene in konopne z nova ustanovi colni postopek v tarifi *A* k pogodbi od 27. decembra 1878.

Ako se visoka pogodnika odločita v zmislu gori omenjenih zmén, obveljal bode dogovorjeni colni postopek s prejami in tkaninami lanenimi in konopnimi z ene strani, in sè svilnatimi tkani-

de soie et aux fils de chanvre de l'autre part entrera en vigueur le 16 mars 1888.

Cet accord établi, l'Italie traitera les tissus de lin et de chanvre croisés ou damassés comme les tissus unis, et l'Autriche-Hongrie reconnaîtra comme étoffes de soie pure unies et armures, celles qui présentent une surface unie et régulière formée simplement par un croisement de fils, de chaîne et de trame, se répétant d'après un certain nombre limité de fils, et qui peuvent être fabriquées par l'emploi simultané de plusieurs lisses, c'est-à-dire les taffetas et toutes les armures comme: Satins, Sergés, Suraths, Merveilleux, Ottomanes, Marquises, Gros de Suez, Failles françaises, Lévantines, Reps, Gros de Tours, Armures-piquets, etc. Toutes les étoffes qui ne présentent pas une surface unie et régulière et sont formées par la combinaison de deux ou plusieurs différentes armures séparées, soit par des effets de chaîne (comme les Pékins), soit par des effets de trame (comme tous les Barrés), et en outre toutes les étoffes quadrillées et barrées montrant des effets produits par différentes trames, les Moirés, les Gaufrés et toutes les étoffes imprimées (soit sur chaîne, soit sur étoffe) rentrent parmi les façonnés.

On considère façonnées toutes les étoffes qui montrent et présentent un dessin formé par toute espèce de combinaisons d'un nombre illimité de fils de chaîne et de trame et qui sont fabriquées par la machine Jacquard. Les velours de toute sorte, les rubans, et les gazes seront traités comme les façonnés.

V. En ce qui concerne le cartel de douane.

Ad articles 5 et 13.

En ce qui concerne la station internationale de relais à Ala, les Hautes Parties contractantes conviennent de faire étudier par une Commission mixte envoyée sur les lieux les moyens propres à écarter les incon vénients qui se sont produits au sujet des locaux affectés au service douanier et au sujet des opérations douanières et de leur contrôle. Le résultat des délibérations de cette Commission servira de base à l'arrangement que les Hautes Parties contractantes se réservent de conclure.

Ad article 7.

Suivant les dispositions en vigueur, les marchandises étrangères qui n'ont pas été soumises au

nami ter konopnimi prejami z druge, dné 16. marcija 1888.

Ko bode to dogovorjeno v tem zmislu, bode Italija sè lanenimi in konopnimi tkaninami na in križ damasti postopala kakor z gladkimi tkaninami, in Avstro-Ogerska bode za čistosvilne gladke tkanine in *armure* pripoznavala one, ki kažejo enotno pravilno lice (površnino), napravljeno tako, da se enovito križajo osnovne ali votkove niti, kar se po nekem omejenem številu niti vedno ponavlja, tkanine, katere je torej moči delati tako, da se istočasno rabi več stremenov, namreč: tafta, atlase, serže in sure (köper) *merveilleux*, ottomane, markize, *gros de Suez*, *failles françaises*, levantine, repse, *gros de Tours*, *armures-piquets* it. Vse tkanine, katere ne kažejo enotno pravilnega lica, nego sestojé iz zveze dvéh ali več ločenih armur (vezí), bodi da so osnovni „efekti“ (kakor pri pekinih), bodi da so votkovi efekti (kakor pri vseh barrés [vprečnih progah]i, razen tega vse karirarene kakor tudi vprečno pasaste tkanine, katere kažejo efekte, napravljene z različnim votkom, potem moarirane, gofrirane in vse tiskane tkanine (bodi da so tiskane v osnutku ali pa v gotovem izdelku) zmatrale se bodo za fasonirane tkanine.

Za fasonirane tkanine veljale bodo vse tiste, katero imajo in kažejo na lici zrisek, narejen z najraznovrstnejšo sestavo osnovnih in votkovih niti v neomejenem številu, in katere še izdelujejo z Jacquardovim strojem. Baržuni vsakovrstni, trakovi in mreže (gazi) veljajo za fasonirane tkanine.

V. K colnemu kartelu.

K členoma 5 in 13.

Visoka pogodnika sta se dogovorila, gledé mednarodne prometomenjalne postaje v Ali, da bodeta po meševiti komisiji, na samo mesto poslani, dala proučevati naredbe, po katerih naj bi se odpravile tiste neprilichnosti, ki so se pokazale gledé prostorij potrebnih za colno službo, ter gledé colno-uradnega poslovanja in njihovega prigleda. Kar se podá iz ovedeb té komisije, bode v podlogo domembi, katero skleniti si prihranjata visoka pogodnika.

K členu 7.

Po obstoječih določilih sme v obmejnih okrajih obéh colnih okolij tuje nezacolano blago odkla-

traitement douanier, ne peuvent être déposées, dans les districts-frontière des deux territoires douaniers, que dans les lieux où se trouvent des bureaux de douane, et là seulement dans les magasins de douane ou, du moins, sous un contrôle suffisant pour empêcher des abus.

Il est convenu que, aussi longtemps que ces dispositions resteront en vigueur, il suffira, pour l'exécution des stipulations contenues à l'article 7, que les Autorités douanières des Hautes Parties contractantes soient chargées de contrôler dans les districts-frontière, conformément aux lois, les dépôts de ce genre de même que les provisions de marchandises étrangères nationalisées et de marchandises indigènes, en ayant également soin des intérêts fiscaux de l'autre Partie.

Ad Article 17.

Le droit de remettre ou d'atténuer les peines auxquelles l'inculpé a été condamné par suite du procès instruit conformément à l'article 14 ou qu'il s'est offert spontanément à subir, appartient à l'Etat dont les tribunaux ont prononcé la condamnation ou sont saisis de cet offre. Toutefois, avant de prononcer la remise ou l'atténuation de ces peines, on donnera aux autorités compétentes de l'Etat dont les lois ont été lésées, l'occasion d'exprimer leur avis sur la matière.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Hautes Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité, auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Rome, le 7 décembre 1887.

(L. S.) **Bruck** m. p. (L. S.) **F. Crispi** m. p.

(L. S.) **V. Ellena** m. p.

(L. S.) **I. Luzzatti** m. p.

(L. S.) **A. Branca** m. p.

dati se samo v krajih, kjer je colnija, in tam samo v colno-uradnih skladiščih ali pa vsaj pod prigledom, ki zadostuje proti nezakoniti uporabi.

Edinomislije bilo je v tem, da bode, dokler veljajo ta določila, v izvedbo dogovora v členu 7 dovoljno, če se zaukaže obojestranskim colnim uradom, da naj notri po obmejnem okraji po zakonito dopustnem načinu prigledujejo zaloge, kakoršne so bile v misel vzete, kakor tudi zaloge tujega zcolanega in domačega blaga s potrebnim ozirom na colne koristi tudi drugega pogodnika.

K členu 17.

Pravica, odpuščati ali polajšavati kazni, v katere je bil obtoženec obsojen vsled postopka po členu 14 izproženega, ali katere se je sam prevzeti ponudil, pristoji tisti državi, katere sodišča so kazen izrekla ali pa ponudbo vzprijela. Vsekakor pa bode se pristojnim oblastvom tiste države, katere zakoni so se prestopili, pred razloko o odpustu ali polajšanji teh kazni, dala prilika, da izrekó o tem svoje mnenje.

Pričujoči zapisnik, ki se bode samo vsled tega, da je pritrjena pogodba, na katero se odnaša, brez posebne pritrditve štel, da sta ga oba visoka pogodnika odobrila in uzakonila, bil je v dvojnem izdatku sestavljen v Rimu dne 7. decembra 1887.

(L. S.) **Bruck** s. r. (L. S.) **F. Crispi** s. r.

(L. S.) **V. Ellena** s. r.

(L. S.) **I. Luzzatti** s. r.

(L. S.) **A. Branca** s. r.

Formulaire.**Carte de Légitimation industrielle**

pour Voyageurs de Commerce.

Valable pour l'année 18...

Il est certifié, par la présente, que le Sieur N fait le commerce (possède une fabrique) de sous la raison sociale

est au service de la maison de commerce en qualité de voyageur de commerce et que cette maison fait le commerce (possède une fabrique) de à

Le Sieur N... désirant recueillir des commandes et faire des achats de marchandises pour le compte de la susdite raison sociale ainsi que pour celui des raisons sociales suivantes:

dans { la Monarchie austro-hongroise
le Royaume d'Italie

il est certifié, en outre, que l..... dite..... raison..... sociale..... acquitte..... dans son (leur) pays les droits réglementaires pour l'exercice de son (leur) commerce.

Le porteur de la présente carte de légitimation est autorisé à recueillir des commandes et faire des achats de marchandises, mais exclusivement en voyageant et seulement pour le compte de..... dite..... raison..... sociale..... Il pourra porter avec lui des échantillons, mais non des marchandises. En recueillant des commandes et en faisant des achats il aura à se conformer aux règlements en vigueur dans chaque Etat pour les voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée, et il devra toujours être muni de la carte de légitimation.

(Endroit, date, signature et sceau de l'autorité qui délivre la carte.)

(Signalement, domicile et signature du voyageur de commerce.)

Zgornja trgovinska in plovstvena pogodba s končnim zapisnikom in dotičnim obrazcem razglašuje

Obrazec.

Obrtovna izkaznica trgovskim potovalcem.

Veljavna za leto 18..

S tem se potrjuje, da gospod..... kupčuje
(ima tvornico) $\frac{s}{na}$ pod
firmo.....

kakor trgovski potovalec biva v službi firme..... in
da ta firma kupčuje (ima tvornico) $\frac{s}{na}$
v.....

dalje se, ker gospod..... ima namen iskati
naročil na blago ter nakupavati blago na račun té firme, kakor tudi na račun naslednjih firem...
.....

po avstro-ogerski monarhiji
po kraljevini italijanski,

potrjuje, da gori imenovan... firm... plačuje... zakonito obstoječe davščine za vršenje svoje trgovine
v svoji deželi.

Imetnik tega lista ima samo potujoč in samo na račun gori omenjen... firm... pravico, iskati
naročil na blago in nakupavati blago. Imeti sme samo vzorce od blaga, a ne blaga sè seboj. Ko išče
naročil na blago in nakupava blago, dolžan je podvreči se določilom, ki veljajo v vsaki državi za trgovske
potovalce najbolj pogodovanega naroda ter vedno pri sebi imeti to izkaznico.

(Kraj izdatbe, datum, podpis in pečat list izdajočega oblastva.)

(Popis osebe, stanovišče iu podpis trgovskega potovalca.)

se s tem, bodoč da sta obe zbornici državnega zbora privolili va-njo.

Na Dunaji, dne 24. maja 1888.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.

Bacquehem s. r.

Dogovor o živinski kugi od 7. decembra 1887,

med Avstro-Ogerskim in Italijo.

(Sklenen v Rimu dne 7. decembra 1887, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 18. aprila 1888, a dotični obojstranski pritrdili bili sta izmenjani dne 2. maja 1888 v Rimu.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro et illis Majestatis Suae Italiae Regis simul cum tractatu de promovendis et dilatandis commercii navigationisque relationibus die septima mensis Decembris anni elapsi Romae stabilito ad transitum, cum pecudibus et rebus belluinis, regnantibus etiam contagiosis pecorum morbis, quam maxime faciliorem reddendum specialis conventio inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
Roi de Bohème etc. et Roi Apostolique de
Hongrie

et

Sa Majesté le Roi d'Italie

désirant faciliter le commerce du bétail, des peaux, cornes et autres produits similaires, entre Leurs territoires respectifs, en écartant, autant que possible, le danger que les épizooties qui existeraient ou qui viendraient à éclater dans l'un des deux Pays, s'introduisent, par suite du mouvement du bétail et du trafic des produits animaux, dans l'autre, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
Roi de Bohème etc. et Roi Apostolique de
Hongrie,

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski,

in

Njegovo Veličanstvo kralj italijski,

želeč, trgovino sè živino, kožami, rogovi in podobnimi prirodninami med Svojimi državami olajšati in pri tem kolikor mogoče ogibati se nevarnosti, da bi se živinske kuge, ki bi v eni od obeh dežel vladale ali vnele se, vsled prehoda živine ali trgovine sè živalskimi pridelki utegnile zanesti v drugo deželo, ukrenila sta, za tega del skleniti dogovor ter sta Si imenovala za pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski,

S. Exc. M. le Baron Charles de Bruck, Son Conseiller intime actuel, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer de première classe et Commandeur de l'Ordre des S. S. Maurice et Lazare etc. etc., Son Ambassadeur près Sa Majesté, le Roi d'Italie.

Sa Majesté le Roi d'Italie,

S. Exc. M. François Crispi, Député, Chevalier Grand Croix des Ordres des S. S. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Officier de l'Ordre militaire de Savoie, décoré de la médaille des Mille etc., Président du Conseil des Ministres, Son Ministre de l'Intérieur et, par interim, des affaires étrangères;

M. Victor Ellena, Député, Grand Officier des Ordres des S. S. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Commandeur avec plaque de l'Ordre de François Joseph d'Autriche etc. etc., Secrétaire général au Ministère de l'agriculture, industrie et du commerce;

M. Louis Luzzatti, Député, Chevalier Grand Croix de la Couronne d'Italie, Grand Officier de l'Ordre des S. S. Maurice et Lazare, Chevalier de l'Ordre civil de Savoie, etc. etc., Président de la Commission générale du budget;

M. Ascanio Branca, Député, Grand Officier de l'Ordre de la Couronne d'Italie, Commandeur de l'Ordre des S. S. Maurice et Lazare etc. etc.;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher la libre circulation des animaux atteints ou suspects d'être atteints d'une maladie contagieuse et des objets pouvant propager la contagion ainsi que pour combattre et étouffer, de la manière la plus rapide, les épizooties qui auraient éclaté sur leurs territoires.

Les Hautes Parties contractantes feront publier, dans leurs journaux officiels, un bulletin hebdomadaire renfermant des données détaillées et exactes sur l'état des épizooties pendant la semaine écoulée. Ces bulletins seront transmis, sans retard, au Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante.

Lorsque la peste bovine éclate dans le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes, avis direct sera donné, par voie télégraphique, au Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante de l'apparition et de l'extension de la maladie.

Une enquête minutieuse sera faite sur les voies d'introduction et de propagation de la peste bovine

Njegovo prevzvišenost gospoda barona Karla Bruck, Svojega pravnega skrivnega svetovalca, viteza reda železne krone prvega razreda in komanderja reda S. S. Mavricija in Lazarja itd. itd., Svojega poročnika pri Njegovem Veličanstvu kralji italijem;

Njegovo Veličanstvo kralj italijski,

Njegovo prevzvišenost gospoda Frana Crispi, poslanca, velikokrižnika reda S. S. Mavricija in Lazarja in reda italijске krone, oficirja savojskega vojaškega reda, odlikovanega z medaljo tisočev itd. itd., predsednika ministerskega sveta, Svojega ministra notranjih reči in, *ad interim*, vnanjih reči;

gospoda Viktorja Ellena, poslanca, velikokrižnika reda S. S. Mavricija in Lazarja in reda italijске krone, komanderja avstrijskega Franc-Jozefovega reda sè zvezdo itd. itd., glavnega tajnika v ministerstvu za poljedelstvo, obrtnost in trgovino;

gospoda Ludovika Luzzatti, poslanca, velikokrižnika italijске krone, velikega oficirja reda S. S. Mavricija in Lazarja, viteza savojskega civilnega reda itd. itd., predsednika glavne komisije o budgetu;

gospoda Ascanio Branca, poslanca, velikega oficirja reda italijске krooe, komanderja reda S. S. Mavricija in Lazarja itd. itd.;

kateri so izmenjali svoja dotična pooblastila in spoznavši, da so dobre in pravšne oblike, dogovorili se o naslednjih členih:

Člen 1.

Visoka pogodnika se zavezuje, izvesti one naredbe, katere so sposobne zabranjevati prosto občenje živali, katerih se je prijela nalezljiva bolezen, ali pa so sumne take bolezni, in pa predmetov, katerih se utegne držati okužilo, kakor tudi v njih ozemljih nastavše živinske kuge, kar se najhitreje dá, zatreti.

Visoka pogodnika bosta v svojih uradnih časnikih vsak teden priobčevala poročilo, katero na tanko kaže stanje živinskih kug v poročilni dobi. Ta poročila bodo se nemudoma pošiljala vladi družega pogodnika.

Ako se v ozemlju enega pogodnika prikaže goveja kuga, poročilo se bode vladi družega pogodnika telegrafnim putem naravnost o začetku in razširjanji njenem.

O potih zanašanja in razširjanja goveje kuge bode se skrbno pozvedovalo, in kar se bode našlo,

et le résultat en sera communiqué aux autorités du pays menacé de l'invasion de l'épizootie.

Si la peste bovine ou une autre maladie contagieuse d'animaux venait à se déclarer dans une localité située à moins de 75 kilomètres de la frontière, les autorités du district respectif en informeront directement, sans délai et, s'il est nécessaire, par voie télégraphique, les Autorités compétentes du pays voisin.

Article 2.

Quand la peste bovine ou une autre maladie contagieuse d'animaux éclate dans les territoires d'une des deux Hautes Parties contractantes, le commerce des animaux des espèces menacées par l'épizootie ainsi que celui des objets suspects de propager la contagion, provenant des contrées non infectées, ne sera pas soumis, dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à d'autres restrictions que celles auxquelles serait assujetti dans ce dernier pays, en vertu des lois et règlements de police vétérinaire et suivant l'extension prise par la maladie et son degré d'intensité, le commerce des dits animaux et objets provenant de contrées non infectées.

Cependant, dans tous les cas et même en temps normal, les dispositions suivantes seront appliquées à l'importation et au transit des ruminants et des porcs:

1. Les animaux doivent être accompagnés de certificats émanant de l'autorité communale du lieu de provenance et contenant le nombre, la description et les marques caractéristiques des pièces ainsi que le lieu de leur destination; de même il sera attesté dans ces certificats que les animaux dont il s'agit, ont passé quinze jours au moins dans la localité où le certificat a été délivré, que cette localité est, depuis trente jours, exempte de toute maladie contagieuse, dans cette espèce d'animaux, et que le convoi a été reconnu sain au moment de son départ.

En temps d'épizootie on pourra, en outre, à moins qu'il ne s'agisse de transports effectués par des wagons circulant directement ou par des bateaux, exiger la preuve que les animaux n'ont pas traversé des contrées infectées.

La validité des certificats est fixée à dix jours. Si cette durée expire pendant le transport direct, les animaux devront, afin que le certificat soit valable pour une nouvelle durée de dix jours, être soumis à une visite vétérinaire et être trouvés entièrement sains, ce qui sera attesté sur le certificat.

naznani se oblastvom tiste dežele, v katero se je bati, da se kuga ne zanese.

Ako se je goveja kuga ali kaka druga nalezljiva živalska bolezen pokazala v kakem kraju, ki je menj nego 75 kilometrov od meje, bodo oblastva dotičnega okraja to takoj, ako moči telegrafnim potem, naravnost naznanila pristojnim oblastvom sosedne dežele.

Člen 2.

Ako se je v pokrajinah enega ali drugega pogodnika vnela goveja kuga ali kaka druga nalezljiva živalska bolezen, bode se občevanje s tistimi živalskimi plemeni, katera so v nevarnosti po nastavi kugi, kakor tudi s predmeti, kateri so sumni, da bi lahko zanesli okužila, iz neokuženih krajev v pokrajine drugega pogodnika omejevalo samo toliko, kolikor se po živino-zdravstvenih zakonih in propisih po tem, kakor je razširjena in kakor je videti nevarna nastavša kuga, tudi v poslednjč imenovani deželi omejuje občeje z živalmi in predmeti omenjenega plemena, prihajajočimi iz ne okuženih krajev njenih.

Za vvoz in prevoz preživačev (prežvekovalcev) in prasičev, veljala bodo vsekakor in tudi v kuge prostem času naslednja določila:

1. Za dotične živali morajo se imeti živinski popotni listi, ki so jih izdala občinska oblastva njih izvirnege kraja, in ki je v njih poočiteno število živali ter njih popis in posebna znamenja in pa kraj, kamer so namenjene; isto tako mora biti v teh popotnih listih tudi potrjeno, da je dotična živina v kraju, kjer se je izdal popotni list, stala celih 14 dni, da že 30 dni v tistem kraju ni nobene nalezljive živalske bolezni, po kateri bi bilo dotično živalsko pleme v nevarnosti, in da se je bila živina pri odgonu našla zdrava.

V časih živalskih kúg more se tudi — razen slučaja, ko se živina prevažá v prehajajočih železnocestnih vozovih ali ladjah — razen tega tudi še zahtevati dokaz, da se živina ni prevažala skozi nikake okužene kraje.

Ti živinski popotni listi veljajo 10 dni. Ako ta rok preteče, ko se živina prevažá naravnost, treba je, da te potrdnice obveljajo še za drugih 10 dni, živino vnovič živino-zdravstveno preiskati, in živina se je morala pokazati popolnem zdrava, kar je potrditi na popotnem listu.

2. L'importation des animaux susdits, sauf les transports effectués par les voies ferrées et par des bateaux à vapeur, ne peut avoir lieu qu'aux jours fixés d'avance et par les points-frontière désignés annuellement, à cet effet, par chacune des deux Hautes Parties contractantes.

3. Chacune des deux Hautes Parties contractantes se réserve le droit de faire examiner, lors du passage de la frontière aux points désignés, l'état de santé des animaux des dites espèces destinés à l'importation ou bien au transit.

On pourra refouler les animaux qui ne sont pas accompagnés de certificats réguliers ou qui sont reconnus atteints d'une maladie contagieuse ou qui éveillent des soupçons fondés d'avoir en eux le germe de l'infection.

Lorsque, dans un transport de bétail, la peste bovine a été constatée par la visite sanitaire à la frontière, l'autorité compétente est autorisée à faire abattre le bétail trouvé malade et à faire détruire les cadavres. Avis immédiat en sera donné au Gouvernement de l'autre Haute Partie contractante et le procès-verbal dressé sur l'incident lui sera communiqué sans retard, afin qu'il puisse prendre les mesures de précaution nécessaires et, le cas échéant, déléguer un vétérinaire de l'Etat.

Si la peste bovine se répand à proximité de la frontière, l'entrée des ruminants pourra être prohibée pour la durée du danger.

Si d'autres épizooties prennent une grande extension dans les localités situées près de la frontière, l'entrée des animaux des espèces menacées par ces maladies pourra être interdite pendant la durée du danger. Cependant, dans ce dernier cas, les transports provenant directement de localités indemnes, seront admis à l'entrée et au transit, pourvu qu'ils soient effectués par chemin de fer ou par bateaux à vapeur et que le bon état de santé des animaux ait été constaté au passage de la frontière.

En temps d'épizooties chacune des deux Hautes Parties contractantes appliquera à l'importation et au transit des produits bruts d'animaux le régime établi par les lois et règlements de police vétérinaire.

Seront, toutefois, admis à l'entrée sans aucune restriction les produits de laitage, le suif fondu, la laine lavée ou calcinée, emballée dans des sacs ou dans des ballots, et les boyaux séchés ou salés en caisses ou barils.

L'entrée et le transit d'autres produits d'animaux bruts frais et en général des produits d'animaux bruts secs, peuvent être subordonnés, pour des raisons de police vétérinaire, aux conditions suivantes:

2. Vvoz imenovanih živali dopušča se — razen ko se prevažajo po železnici in parnicah — samo o nekih dnevih in v mejnih krajih, katere eden kakor drugi pogodnik vsako leto naprej določi.

3. Eden kakor drugi pogodnik si prihranja pravico, za vvoz in odosno za izvoz namenjene živali imenovanih plemen o prestopu čez mejo na določenih mestih zdravstveno ogledati dati.

Živino z nepravilnimi popotnimi listi in živino, ki ima kako nalezljivo bolezen, ali katera je po pravičici na sumu, da ima že v sebi kužno klico, moči je zavrniti.

Ako se o živinskem prevozu pri živino-zdravstvenem ogledu na meji poistini goveja kuga, pooblaščen je pristojno oblastvo živino, ki se je našla da je bolna, ubiti in živalsko truplo neškodljivo odpraviti dati. A to je vladi druge države pogodnice sè zapisniškim poočitenjem slučaja nemudoma na znanje dati, da ukrene potrebne opreznostne naredbes in, ako treba, tja pošlje državnega živino-zdravnika.

Ko je goveja kuga razširjena blizu meje, more se vhod preživačev prepovedati, dokler bode trajala nevarnost.

Ako se kake druge živalske bolezni močno razširijo v krajih blizu meje, more se vhod živalskih plemen, katera so po teh boleznih v nevarnosti, prepovedati, dokler bode trajala nevarnost. Ali v poslednjem slučaji bode se prevažena živina, prihajajoča naravnost iz kuge prostih krajev, ako se vozi po železnici ali na ladji parnici, in ako se je ob prehodu čez mejo poistinilo, da je zdrava, pripuščala, da se vvažata in prevažata.

Ob času, ko razsajajo nalezljive živalske bolezni, bode eden kakor drugi visoki pogodnik uporabljal gledé vvoza in prevoza živalskih sirovin določila veljajoča v živino-zdravstvenih zakonih in propisih.

Vsekakor dovoljen je vvoz mlekovin, iztajanega loja, oprane ali kalcinovane, v vrečah ali balah spravljenes ovčjes volne in suhih ali osoljenih, v zabojes ali sodes spravljenih čév.

Vvoz in prevoz družih svežih, kakor tudi suhih živalskih sirovin in sploh živalskih sirovin smé se iz živinozdravstveno-policijskih razlogov pripuščati pod temi uveti:

- a) s'il ne s'agit pas de transports effectués par chemin de fer ou par bateau à vapeur, l'entrée, de ces produits sera limitée aux points frontière désignés à cet effet;
- b) les transports doivent être accompagnés de certificats attestant que des épizooties n'existent ni dans le lieu de provenance ni dans une étendue de 30 kilomètres à la ronde.

Article 3.

Les wagons de chemin de fer ainsi que les bateaux ou parties de bateaux qui ont servi au transport des chevaux, des mulets, des ânes, du bétail de l'espèce bovine, des chèvres, des moutons, des porcs, ou des peaux fraîches, doivent, avant d'être utilisés, de nouveau être soumis à un procédé de nettoyage (désinfection) de nature à détruire entièrement les germes de contagion qui peuvent s'y être attachés.

Les rampes et quais d'embarquement seront lavés après chaque chargement.

Il sera reconnu par les deux Hautes Parties contractantes que la désinfection des wagons et des bateaux ou parties de bateaux, opérée en toute règle dans le territoire de l'une des deux Hautes Parties, est aussi valable pour l'autre Haute Partie.

Les Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes s'entendront au sujet des conditions et formalités à remplir pour reconnaître ces désinfections.

Article 4.

L'entrée des animaux amenés du territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes au pâturage dans le territoire de l'autre est permise aux conditions suivantes:

- a) Les propriétaires des troupeaux présenteront, lors du passage de la frontière, aux points désignés à cet effet, les certificats d'origine et de santé prévus à l'article II, chiffre 1. Les animaux y seront soumis à la visite sanitaire. L'entrée peut être interdite aux troupeaux qui ne sont pas accompagnés de certificats réguliers ou qui sont trouvés atteints d'une maladie contagieuse.
- b) Le retour des animaux dans le territoire d'origine ne sera autorisé qu'après constatation de leur identité.

Si, toutefois, pendant l'époque de la pâture, il éclatait, soit dans une partie des troupeaux, soit dans une localité éloignée de moins de 20 kilomètres

- a) Ako ne gré za prevoze po železnici ali na ladji parnici, more se vvoz teh sirovin omejiti na mejna mesta v ta namen določena.
- b) Vvozi morajo imeti potrdnice, ki pričajo, da ni nalezljivih živalskih bolezni niti v izvirnem kraju, niti 30 kilometrov od njega naokolo.

Člen 3.

Železnocestne vozove, kakor tudi ladje ali dele ladij, ki so se rabili za prevažanje konj, múl, oslov goved, kóz, ovác, prasičev ali svežih kož, treba je, predno pridejo zopet v rabo, osnažiti (razkužiti) tako, da se okužila, ki se jih držé, do dobrega pokončajo.

Obronke in nakladne nabrežine omiti je po vsaki nakladbi.

Obá visoka pogodnika bodeta pripoznavala veljavnost razkuženja vóz, ladij in ladije delov, katero je bilo pravilno opravljeno v ozemlju enega ali drugega pogodnika, tudi za drugega visokega pogodnika.

Vladi obeh visokih pogodnikov bosta še se dogovorili o uvetih in formalnostih, katere je izpolniti pri razkuževanju, da se bode pripoznalo vzajemno.

Člen 4.

Živina smé se na pašnike goniti z ozemlja enega pogodnika v ozemlje drugega pod naslednjimi uveti:

- a) Gospodarji čéd morajo ob prestopu čez mejo na mestih določenih za vhod, predložiti živalske popotne liste po določilih člena 2, št. 1. za živali, katere hočejo gnati na pašo. Živali se tu ogledujejo zdravstveno. Čedam, katere nimajo propisanih popotnih listov, ali za katere se je našlo da imajo kako nalezljivo bolezen, more se zabraniti prehod.
- b) Povratek živali na ozemlje, odkodar so prišle, dovoljuje se samo po tem, ko se jim je potistinila istovetnost.

Ako bi pa v času pašnje vnela se kaka za dotično živalsko pleme nalezljiva bolezen med enim delom čede ali tudi samo v kraju, menj nego 20 ki-

du pâturage, soit sur la route par laquelle doit s'effectuer le retour du troupeau à la station frontière, une maladie contagieuse présentant un danger pour le bétail en question, le retour des animaux sur le territoire de l'autre Etat sera interdit, sauf les cas d'urgence, tels que manque de fourrage, intempéries etc. Dans ces derniers cas, le retour des animaux qui ne seraient pas encore atteints de l'épizootie ne pourra avoir lieu qu'après l'exécution des mesures de sûreté, que les deux Hautes Parties contractantes seront convenues d'appliquer pour empêcher l'extension de l'épizootie.

Article 5.

Les habitants des localités qui ne sont pas situées à plus de 5 kilomètres de la frontière peuvent, à toute heure, passer la frontière, dans les deux sens, avec leur propre bétail attelé à la charrue ou à des voitures; mais cette facilité ne leur est accordée que pour les travaux agricoles ou pour l'exercice de leur profession.

Ils doivent, à cet égard, observer les prescriptions suivantes:

a) Tout attelage qui passe la frontière pour des travaux d'agriculture ou pour l'exercice d'une profession doit être pourvu d'un certificat de l'autorité de la commune où se trouve l'étable des animaux. Ce certificat doit porter le nom du propriétaire ou du conducteur de l'attelage, la description des animaux et l'indication du territoire-frontière (en kilomètres) dans les limites duquel l'attelage doit travailler.

b) Il est exigé, en outre, tant à la sortie qu'au retour, un certificat de l'autorité de la commune-frontière d'où provient l'attelage et, en cas de transit par le territoire d'une autre commune, une attestation de cette dernière, portant que les communes dont s'il s'agit sont exemptes de toute épizootie et que sur une étendue de vingt kilomètres à la ronde, il n'existe pas de peste bovine. Ce certificat doit être renouvelé tous les huit jours.

Article 6.

La présente Convention entrera en vigueur en même temps que le Traité de commerce et de navigation, conclu sous la date de ce jour et aura la même durée.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire, dans cette Convention, d'un commun accord, toute modification qui ne serait pas en opposition avec son esprit et ses principes et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

(Slovenisch.)

lometrov od tega pašnika oddaljenem ali na tisti cesti, po kateri naj se vrne čeda v mejno postajo, tedaj je živino nazaj v ozemlje drugega pogodnika gnati prepovedano, ako silne razmere (pomankanje piče, slabo vreme itd.) ne zahtevajo izime. V takih slučajih smejo se živali, katerih se ni še prijela kuga, vračati samo tako, da se uporabljajo varnostne naredbe, katere sta vladi obeh pogodnikov dogovorili, da se ne zatrosi kuga.

Člen 5.

Stanovalci krajev 4 kilometre največ oddaljenih smejo tja in sem vsako uro prestopiti sè svojo, na oralno drevo ali na voz vpreženo živino, vendar samo če gre za kmetijska dela ali za zvrševanje svojega obrta.

Nego vladajo naj se pri tem po poslednjih propisih:

a) Vsaka vprega, ki prestopi mejo zarad kmetijskega dela ali zvršujoč obrt, mora imeti sè seboj izpričevalo župana tiste občine, v kateri je dotični hlev. Ta potrdnica naj obseza ime gospodarja ali pa voznika vprežene živine, nje opis in pa okolico obmejno naznanjeno v kilometrih, v kateri bode delala.

b) Vrhu tega je pri izstopu kakor tudi o povratku potrebna potrdnica od župana tiste mejne občine, iz katere vprežena živina prihaja, in če bi šla skoz ozemlje druge občine, tudi potrdnica od le-te občine, da je dotična občina popolnem čista vsake živalske kuge, in da tudi 20 kilometrov na okolo ni goveje kuge. Ta potrdnica ali izpričba mora se vsakih 8 dni obnoviti.

Člen 6.

Pričujoči dogovor pride v moč ob enem kakor današnjega dne sklenena trgovinska in plovstvena pogodba ter bode veljal dotle, dokler ta.

Visoka pogodnika pridržujeta si pravico, po vkupni domembí ta dogovor podvreči vsem tistim preinakam, ki niso navskriž njegovemu duhu in načelom njegovim, in katerih koristnost bi iskušnja dokazala.

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Rome en même temps que celles du Traité de commerce et de navigation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signée et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Rome, en double expédition, le 7 décembre 1887.

(L. S.) **Bruck** m. p.

(L. S.) **F. Crispi** m. p.

(L. S.) **V. Ellena** m. p.

(L. S.) **L. Luzzatti** m. p.

(L. S.) **A. Branca** m. p.

Člen 7.

Pričujoči dogovor se pritrdi in pritrdila se izmenjata v Rimu istodobno, kakor pritrdila trgovinske in plovstvene pogodbe.

V posvedočbo tega so o obojstranski pooblaščenca podpisali in podpečatili jo.

Storjeno v Rimu, v dvojnem izdatku, dne 7. decembra v letu po odrešenji 1887.

(L. S.) **Bruck** s. r.

(L. S.) **F. Crispi** s. r.

(L. S.) **V. Ellena** s. r.

(L. S.) **L. Luzzatti** s. r.

(L. S.) **A. Branca** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur Viennae die decima octava mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo octavo, Regnorum Nostrorum quadragesimo.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a Glanz m. p.,

Consiliarius aulicus et ministerialis.

Zgornji dogovor o živinski kugi, v katerega sta privolili obe zbornici državnega zbora, razglašča se s tem.

Na Dunaji, dne 24. maja 1888.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.

Bacquehem s. r.